СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз — SVOBODA — Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА $1.00 РАЗ НА ТИЖДЕНЬ ONCE A WEEK PRICE $1.00

РІК CXII П'ЯТНИЦЯ, 16 ГРУДНЯ 2005 РОКУ ЧИСЛО 50 VOL. CXII FRIDAY, DECEMBER 16, 2005 No. 50

Хтось будує, а хтось руйнує ...

Ольга Миханцьо

КИЇВ. – Дорога до храму, де будується величний Патріярший собор УГКЦ у Києві на Лівобережній, – простора і світла. Як і сама вулиця Микільсько-Слобідська, з модерним житловим масивом, сучасним виставковим центром і унікальною перлиною – 64-метровим духовним центром. Все це – серед м'яких краєвидів парку і похилих берегів Дніпра. Благословенне Богом і великими душами місце. І поки будується храм (вся велика територія будівництва огороджена щільним парканом), священики збудували поруч капличку. Невеличку дерев'яну церковцю, затишну і красиву. Освятили. Люди жертвували хто що міг, щоб підтримати священослужителів і громаду. Відбувалися Служби Божі. Збиралися матері у спільній молитві за дітей. Діти навчалися релігії. Збиралася молодь.

Церковця почала давати щедрі духовні плоди. І одного ясного недільного дня, після дощу, понад собором до каплички простяглася яскравим різнобарвним мостом веселка. Божий знак! За Біблією це – прийняття, угода між Богом і людьми. Фотограф зафіксував цей історичний момент. Він і тепер є на церковному сайті. Після цього випадку парафіян ставало все більше й більше. Громада зростала. І раптом – удар в спину: пожежа! В суботу, 19 листопада, на світанку згоріла капличка (*див. „Свобода", ч. 49*). Поки приїхали пожежники – гасити було нічого. Дерево горить швидко.

Розмовляю з будівельниками, які будують храм, з братом Андрієм, який прибув до Києва разом з групою священиків і монахів у березні 2004 року, за першим покликом Патріярха Любомира, зі святою місією служіння. Наша розмова відбувається у пристосованому під капличку будівельному вагончику.

– Це трапилося на світанку, десь біля п'ятої години, – розповідає брат Андрій. – Думаємо, що це був підпал зі зломом, в капличчі були вибиті вхідні двері, можливо, з метою пограбування, оскільки велике церковне Євангеліє відразу після пожежі було знайдене за виламаним в паркані отвором. Видно, тих, що втікали, хтось добре налякав, якщо не зауважили, як впало на землю Євангеліє. Знайшли також відламаного від стародавньої Богородичної ікони мідного Архистратига Михаїла з написом „Спаси і сохрани". На згарищі знайшли обгорілі церковні ікони, але не всі. Одну – десь за тиждень, під хвірточкою. Можливо, хтось підкинув. Це ікона матерів, які моляться за своїх дітей. Пожежники говорили, що знайшли знятий з пожежного щитка лом і кинутий недалеко від місця, де були вхідні двері. Дуже шкода, що ми втратили дві різьблені дерев'яні ікони Ісуса Христа і Богородиці висотою у людський зріст, нові фелони, вишиті рушники та інші цінні речі.

(Закінчення на стор. 10)

Вибір шляху: український погляд з Відня

При кінці 1990-их років Володимир Єльченко служив в Ню-Йорку як Постійний представник України при ООН, потім був заступником міністра закордонних справ. У квітні 2005 року українська громада Відня вітала нового Надзвичайного та Повноважного Посла України в Австрії Володимира Єльченка. Відтоді на його плечі лягли також обов'язки Постійного представника України при віденських відділеннях ООН та ОБСЕ (Організації з безпеки та співробітництва в Европі). Нижче вміщуємо відповіді Посла Володимира Єльченка на запитання нашого кореспондента у Відні Лесі Івасюк.

– Що є Вашим першочерговим завданням як Посла України в Республіці Австрія?

– Найважливішими моїми завданнями є розвиток взаємин України з Австрією та діяльність в ОБСЄ. Австрійці відчувають певні симпатії до України, частина якої була складовою колишньої Австро-Угорської імперії. Ще й сьогодні вони краще, ніж німці, французи, чи англійці, розуміють, що таке Україна. Я це називаю „інституціональною пам'яттю". Саме тому з перших днів незалежности австрійські підприємці активно пішли в Україну.

Під час зустрічі в міністерстві закордонних справ Австрії я довідався, що 1993 року Україна була визнана однією з найбільш пріоритетних для Австрії країн, поряд зі Словаччиною, Польщею та Угорщиною. Згодом, у зв'язку з внутрішніми проблемами України, що почалися в другій половині 90-их років, Австрія зайняла вичікувальну позицію. Але після останньої зміни влади в Україні я знову відчув зростання інтересу австрійців до нас. Після того, як австрійський банк „Райфайзен" придбав український банк „Аваль", Австрія стала найбільшим інвестором в економіку України.

– Яких змін щодо України Ви очікуєте від головування Австрії в Европейському союзі 2006 року?

– Ми покладаємо на Австрію великі надії, хоча й усвідомлюємо, що від головуючого не залежить політика ЕС. І все ж від ініціятивности голови залежить багато. Якраз на наступне півріччя припадає низка важливих для України моментів у взаєминах з ЕС. Це, в першу чергу, надання Україні статусу країни з ринковою економікою, започаткування переговорів про поступове створення зони вільної торгівлі. Третій момент - це спрощення візового режиму для українців. Моїм найближчим завданням є координація спільних дій з міністерством закордонних справ Австрії, щоб усі ці питання ефективно і вчасно вирішувалися.

Щодо нашої діяльности в ОБСЕ, то тепер вона набула особливої ваги. ОБСЕ, як організація при ООН, однією з перших сприяла перемозі демократії в Україні. Під час минулорічних президентських виборів її представники були у нас спостерігачами і визнали нелеґітимними результати першої і другої тури. Після цього ОБСЕ в очах пересічного українця стала ґарантом чогось позитивного. Тому у нас з цією організацією тепер – значно вищий рівень співробітництва. Перед Україною відкриваються переспективи збільшення кількости наших співробітників, секретаріятів і структур в ОБСЕ. Українців стали частіше посилати спостерігачами на вибори в інших країнах.

В організації з питань безпеки ГУАМ, куди, крім України, входять Грузія, Азербайджан і Молдавія, Україна відіграє провідну ролю. А це, в свою чергу, дає можливість Україні впливати на вреґулювання „заморожених конфліктів" в Придністров'ї, Осетії, Абхазії, Нагірному Карабасі... ОБСЕ вигідно мати такого сильного реґіонального гравця, як Україна, який впливає на серйозні політичні процеси.

– Як Ви оцінюєте результати зустрічі „ЕС-Україна" і чого очікуєте від наступної такої зустрічі в грудні?

(Закінчення на стор. 11)

Росія хоче залишити Україну без газу

КИЇВ. – Російсько-українське газове протистояння сягнуло найвищого пункту. Причина – у договорі між компанією „Нафтогаз України" та російським „Ґазпромом" про постачання російського газу в Україну на 2005-2009 роки було встановлено ціну 50 долярів за 1 тисячу кубометрів. Російська сторона вимагає з наступного року перейти на европейські ціни й підвищити тариф до 160 долярів. Притому ціна 160 дол. подається як ледь не поступка для України, бо, за словами провідника „Ґазпрому" Олексія Міллера, ціна мала б бути 230 дол.

Президент Росії В. Путін уперше на найвищому політичному рівні підтримав позицію і вимоги „Ґазпрому". 12 грудня міністер палива та енерґетики України Іван Плачков вирушив до Москви для зустрічі з міністром промисловости та енерґетики РФ В. Христенком. З російського боку лунають заяви про те, що з січня постачання російського газу для українських споживачів буде припинено.

Білорусь отримує і буде отримувати у наступному році газ за ціною 46-68 долярів, Придністров'я також розраховує на стару ціну – 80 долярів. Вірменії було заявлено, що вона буде отримувати газ по 110 долярів. Отже, виникає дискримінація, за якої Грузії, Україні, Молдові треба сплачувати високі ціни.

Була надія на туркменський газ, але президент Туркменістану Сапармурат Ніязов звинуватив Україну у недотриманні Україною її зобов'язань і теж запропонував нові ціни для Росії і України. Покищо Туркменістан не отримав відповіді ні від Росії, ні від України.

Які головні висновки випливають з теперішнього українсько-російського газового загострення?

Перше: треба серйозно поставитися до власного видобутку енерґоносіїв на теренах України, вкладати гроші у розвиток корисних копалин, в нові технології.

Друге: треба взятися, нарешті, за енерґозбереження, тому що Україна витрачає на виробництво одного якогось продукту в кілька разів більше, ніж країни ЕС, в півтора рази більше, ніж РФ.

Третє: росіяни переконані, що лише Україна буде з ними розраховуватися за світовими стандартами, а вони з Україною не будуть. Вони переконані, що нинішнє українське керівництво не наважиться поставити питання про відповідну платню за оренду українських земель для базування Чорноморської фльоти, про належну платню за українські послуги щодо транзиту російських енергоносіїв, використання української те-

(Закінчення на стор. 3)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Україна не запрошуватиме спостерігачів СНД на вибори

КИЇВ. – 13 грудня начальник пресслужби Міністерства закордонних справ Василь Філіпчук повідомив, що Україна вирішила не запрошувати місію спостерігачів від Співдружности Незалежних Держав на вибори до Верховної Ради, заплянований на 26 березня 2006 року. Українська сторона вважає, що одностороння політична орієнтація місії спостерігачів від СНД під час спостереження за президентськими виборами в Україні у 2004 році спричинила ряд далеких від об'єктивности висновків. Унаслідок цього виникли принципові розбіжності між висновками спостерігачів від СНД і від інших міжнародних організацій. МЗС України офіційно повідомило виконавчий комітет СНД про рішення Президента В. Ющенка призупинити участь України в діяльності місії до її кардинального реформування. Українська сторона не посилала офіційних делеґацій у складі місії спостерігачів від СНД на вибори, які проходили в державах-членах співдружности цього року.Але Президент В. Ющенко сказав, що сприятиме приїздові на вибори поодиноких спостерігачів від будь-якої країни чи організації, включно з СНД, і закликав не політизувати тему участи в українських виборах чужоземних спостерігачів. Місію спостерігачів СНД очолює Володимир Рушайло. Група проводить спостереження за ходом виборів у країнах СНД, але не має великого авторитету в европейських колах.

У Львові почнуть реставрувати каплицю Боїмів

ЛЬВІВ. – Після тривалого зволікання, нарешті почнуть реставрувати унікальний пам'ятник архітектури – каплицю Боїмів у Львові. Реставратори та архітектори з України, Польщі та Німеччини дослідили цінну пам'ятку та виробили спільні рекомендації щодо подальших робіт. Востаннє каплицю Боїмів ґрунтовно реставрували 1925 року. Після цього тут робили лише незначні ремонти. Фахівці кажуть, що каплиця зараз потребує комплексної реставрації, починаючи з фундаменту, який нищить вода, і закінчуючи системою вентиляції, адже вологість псує декор на висоті до трьох метрів. Фахівці не знають достеменно, скільки знадобиться коштів на консервацію та реставрацію цієї будівлі, однак, подібні роботи в Польщі свідчать, що сума доволі велика. Науковці кажуть, щоб вивести пам'ятку з аварійного стану, потрібно виконати увесь спектр реставраційних робіт і застосувати найновіші технології. Львів багатий на шедеври архітектури світового значення і, на жаль, усі вони потребують втручання реставраторів, але державні кошти виділено лише на каплицю Боїмів.

„Зелені" вимагають зректися чужоземних ядерних відходів

КИЇВ. – 12 грудня Партія Зелених України (ПЗУ) надіслала Президентові України В. Ющенкові звернення з вимогою публічно і остаточно відмовитися від ідеї ввезення ядерних відходів з інших країн для поховання їх у Чорнобильській зоні. „В історії України є дві чорні дати – Голодомор і Чорнобиль. Минуло 20 років після Чорнобильської катастрофи, і ми знову повертаємося в минуле, – пишеться у заяві.

Рішення Президента України про можливе ввезення на територію країни відпрацьованого ядерного палива – це безвідповідальне рішення, оскільки це знищить майбутнє наступних поколінь", – сказав В. Кононов, провідник ПЗУ.

Президент України В.Ющенко під час поїздки на Чорнобильську АЕС 8 грудня заявив про готовність ухвалити політичне рішення про поховання ядерних відходів з інших країн в Чорнобильській зоні – за умову схвальної оцінки експертів і після громадського обговорення цієї теми. Президент зазначив, що такі вигідні пропозиції можна буде розглянути після детального вивчення на всіх етапах проєктів поховання. „Це довготермінова перспектива, яка, в першу чергу, має бути схвалена громадськістю", – сказав В. Ющенко, наголосивши, що без громадського схвалення, навіть маючи економічне обґрунтування, таких рішень він не ухвалюватиме. 13 грудня члени ПЗУ та активісти Всеукраїнської громадської організації Союз „Чорнобиль України" взяли участь в акції протесту „Україна – не ядерне звалище Европи" біля будинків Секретар'яту Президента та Верховної Ради.

ЗМІ



Активісти Всеукраїнської організації Союз „Чорнобиль України" на акції протесту біля Верховної Ради України 13 грудня. Фото УНІАН

Список бльоку „Пора"-ПРП очолив Віталій Кличко

КИЇВ. – Партії Реформи і порядок і „Пора" створили Громадянський бльок „Пора"-ПРП для участи у парляментських виборах у березні наступного року. Як повідомив 10 грудня провідник партії Реформи і порядок Віктор Пинзеник, виборчий список бльоку очолив український боксер Віталій Кличко. Угоду про об'єднання двох право-ліберальних партій – „Пора" і Реформ і порядку в єдиний виборчий бльок підписали керівники партій Владислав Каськів та Віктор Пинзеник. Голова ПРП і міністр фінансів у нинішньому уряді Віктор Пинзеник заявив, що Віталій Кличко буде першим номером об'єднаного виборчого списку. Однак, сам Віталій Кличко це на прес-конференції не підтвердив, заявивши, що радше буде орієнтуватися на місцеві вибори. В. Кличко заявив, що ще не вирішив, чи братиме участь у виборах київського посадника у березні 2006 року.

Росія почала будівництво газопроводу в обхід України

МОСКВА. – Спільний російсько-німецький проєкт будови газопроводу розпочато 9 грудня у Вологодській області. Північноевропейський газопровід довжиною понад три тисячі кілометрів проляже по російській території, через дно Балтійського моря у Німеччину і звідти – до Голяндії. Російський „Газпром" лише впродовж найближчих чотирьох років вкладає у проєкт близько 3 млрд. долярів, а вартість будівництва морської ділянки – 4 млрд. зробить цей проєкт дуже дорогим. Це буде вже другий газопровід, який передбачає транспортування газу поза українською територією, після „Блакитного потоку", який іде в Туреччину. Завершити будівництво північноевропейського газогону плянується у 2013 році. Втім, навіть після цього українські транзитні труби порожніми не залишаться. Проєктна потужність нового газогону – 55 мільярдів кубометрів газу, а українська транспортна система більш ніж удвічі потужніша. Будівництво газопроводу з Росії до Німеччини в обхід України є економічно вмотивованим, котрий розглядають не як альтернативний, а як додатковий, аби забезпечити зростаючий попит з боку Евросоюзу, сказав – посол Німеччини в Україні Дітмар Штюдеман.

Заборонений в Росії фільм показали в Україні

КИЇВ. – В Україні відбулася презентація фільму „Недовіра" російського режисера Андрія Некрасова. Цей фільм так і не побачили співвітчизники режисера. Винна в цьому, говорить А. Некрасов, цензура. У фільмі недвозначно звучить думка про те, що за підірванням московської багатоповерхівки стоять не чеченські терористи, а ФСБ. „Недовіра" - фільм, який Кремль заборонив для показу в телеетері. Офіційна причина – він не цікавий телеглядачам. Насправді ж режисер А. Некрасов ставить під сумнів чеченський слід в підірванні житлового будинку в Москві у вересні 1999 року. Сумніви у режисера виникли тоді, коли міліціонери заарештували підозрюваних. Ними виявились співробітники російських спецслужб, яких з часом відпустили. Дванадцять епізодів фільму розповідають про знущання над людьми, безсилля в протистоянні з державним апаратом, цькування громадян тільки за те, що вони чеченці, про могутність спецслужб і їх головного ідеолога – В. Путіна.

В Україні зростає смертність немовлят

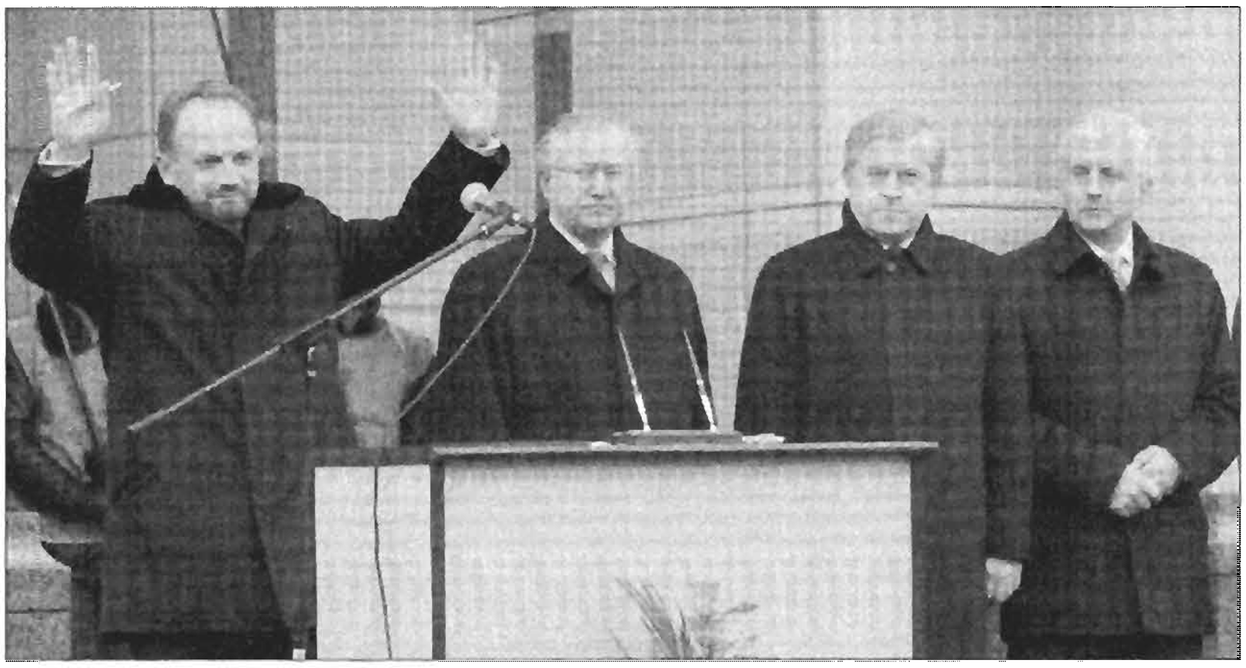
КИЇВ. – За даними державного комітету статистики, упродовж 10 місяців цього року число дітей, що вмирають на першому році свого життя, зросло на пів відсотка. В европейських країнах високою вважається смертність немовлят, коли з тисячі помирає більше, ніж семеро. Статистика свідчить, що в Україні з 1,000 народжених не доживають до року 10 дітей. На перше місце серед причин смертности немовлят фахівці виносять травми та хвороби жінок у перші місяці вагітности. На другому місці – вроджені вади плоду, на які разом з хромосомними порушеннями припадає майже 30 відсотків смертей немовлят. Найбільше дітей до 1 року вмирає в Чернігівській, Закарпатській, Івано-Франківській та Чернівецькій областях. Серед причин зростання смертности породіль, яка найвища в Кіровоградській та Чернівецькій областях, фахівці називають погіршення загального стану здоров'я та недостатню працю з жінками в сільській місцевості.

Відбувся з'їзд кримськотатарського народу

СИМФЕРОПОЛЬ. – „Курултай", або загальнонаціональний з'їзд кримськотатарського народу, розпочався 9 грудня у Симферополі. За даними прес-служби Меджлісу, „Курултай" розглянув звіти кримськотатарських депутатів рад усіх рівнів, а також бльокування з політичними силами на виборах наступного року. „Курултай" кримськотатарського народу скликають один раз на два роки.

За повідомленнями інформаційних аґентств

До березневих виборів – створено виборчий бльок „Наша Україна"



Зліва: голова Ради політичної партії Народний союз „Наша Україна" Роман Безсмертний, голова Народного Руху України Борис Тарасюк, провідник Партії промисловців та підприємців України Анатолій Кінах, голова УРП „Собор" Анатолій Матвієнко після підписання угоди про створення виборчого бльоку "Наша Україна" на Майдані Незалежности в Києві 12 грудня 2005 р.
Фото УНІАН

КИЇВ. – На Майдані Незалежности 12 грудня 6 партій правої і провладної орієнтації створили виборчий бльок „Наша Україна". Угоду про об'єднання підписали керівники Народного Союзу „Наша Україна", Народного Руху, Української республіканської партії „Собор", Партії промисловців та підприємців, Конґресу Українських Націоналістів та Християнсько-демократичного союзу. Після підписання вони звернулися до приблизно тисячі прихильників бльоку і журналістів з короткими промовами.

У зверненнях керівники партій наголошували на єдності і готовності до перемоги. Голова Ради НСНУ Роман Безсмертний заявив: „І ми маємо бути разом задля того, щоб ті ідеали, які на Майдані зформував для нас український народ, були втілені, в тому числі, в законодавстві, яке має прийняти Верховна Рада, виконуючи завдання, зформоване громадянами України рік тому".

Після урочистої церемонії Р. Безсмертний заявив, що тепер жодна інша політична сила не зможе приєднатися до бльоку.

ЗМІ

Хабарі в Україні у 2005 році – одні з найбільших в світі

БЕРЛІН. – За рівнем корупції в світі Україна поділила 107-116 місця, з понад півтораста держав, з Гондурасом, Палестиною, Зімбабве, Еритреєю і Білоруссю. Це результати останнього дослідження міжнародної протикорупційної організації „Транспаренсі Інтернешинел", які оприлюднено 9 грудня в Берліні. Але, хоча українці витрачають на хабарі одні з найбільших у світі сум, вони й оптимістично вірять, що корупція відступить, говориться в звіті „Світовий барометр корупції – 2005".

Третина українців призналася соціологам, які виконували замовлення „Транспаренсі Інтернешинел", що протягом останнього року вони чи члени їхньої родини хоч раз давали хабара. Але при цьому обсяги цих хабарів чималі: українці віддають на них суми, що становлять від 10 до 20 відсотків валового внутрішнього продукту держави на душу населення. А за купівельною спроможністю цих сум Україну випереджає лише африканська Ґана.

Це не єдине, чим відзначилася Україна, сказав програмний керівник „Транспаренсі Інтернешинел" у справах Европи й Середньої Азії Бен Елерз: „Україна, за нашим дослідженням, була серед країн, де люди заплатили найбільше в світі хабарів за послуги, на які вони й так мають законне право".

Так чинили понад 80 відсотків українців. При цьому, каже дослідник, в Україні, як і в багатьох країнах Середньої й Східної Европи, хабарі здебільшого не платять на вимогу, а пропонують самі.

Бен Елерз сказав далі: „Ми виявили, що в Україні найкорумпованішими назвали міліцію, судочинство, митницю. Це трохи нетипово: в більшості країн найкорумпованішими є політичні партії. В Україні найгіршою була міліція". Погане становище, за даними звіту, також в українській медицині.

В Україні, яка вперше потрапила під таке дослідження, найбільше опитаних вважає, що за останні три роки рівень корупції не змінився або й трохи зріс. Цікаво, що серед досліджуваних країн, де, на думку їхніх мешканців, корупція зменшилася, є Грузія. А от щодо майбутнього, то тут українці, разом з палестинцями й румунами, налаштовані найпозитивніше: в поліпшення становища вірить принаймні третина. Але для цього самим українцям ще треба чимало зробити: „Гадаю, що виклики залишаються величезні. Звичайно, є певний поступ, зроблено деякі важливі кроки, але попереду ще величезні завдання, а саме – досягти порозуміння, як власне боротися з корупцією", – сказав Бен Елерз.

Сергій Драчук,
Радіо „Свобода"

Чи з 1 січня...

(Закінчення зі стор. 1)

риторії для транзиту російських вантажопотоків.

Українська влада протягом останніх років привчила Росію, що відповіді не буває. Росія розраховує на нерішучість української влади.

Чи вдасться відвернути неприємності з 1 січня? Так, якщо буде прямий і відкритий діялог В. Ющенка і В. Путіна. Хоча можливе суттєве зменшення подання газу до України.

Володимир Саприкін, директор енергетичних програм Центру імені Разумкова, вважає, що 18 млрд. кубометрів газу, що їх видобуває Україна, достатньо для населення. „Ціна на газ для населення буде підвищена, але незначно. Якщо загалом ціна буде збільшена, то уряд має змогу перерозподілити значне підвищення на промисловість. Населення це значно не доторкне. Це має бути програма адресних субсидій, оскільки ми знаємо, що сьогодні частина населення не може сплачувати й низьку ціну на газ. Населення не має турбуватись. Я вважаю, що буде підвищення цін, але незначне", – сказав він.

За матеріялами Радіо „Свобода"

Пам'ятник жертвам Голодомору постане у Вашинґтоні

Конгрес США 16 листопада дав згоду на встановлення у Вашинґтоні пам'ятника жертвам Голодомору 1932–1933 років. З цього приводу журналіст Анатолій Гороховський узяв коротке інтерв'ю у президента УККА Михайла Савкова.

– Як проходило обговорення законопроєкту у Конґресі?

– При обговоренні всі члени палати представників підтримали ідею побудови монументу у Вашінґтоні. Голова Комітету ресурсів від републіканської партії Луї Гомедт сказав: „Понад сім мільйонів українців померли від голоду. Спроби втручання США були заблоковані сталінським режимом. Побудова пам'ятника приверне увагу до цієї події". Нік Рейнгол, голова Комітету ресурсів, який представляє Демократичну партію, підкреслив: „Український геноцид є прикладом надзвичайно смертоносного потенціялу такої нетрадиційної зброї, як голод. Хоча точне число вирахувати складно, історики вважають, що від цієї політики загинуло від 8 до 10 мільйонів чоловіків, жінок та дітей. Ці смерті правильно охарактеризовані як один з найгірших геноцидів в історії".

– Чи були противники цього документу?

– Під час слухання у підкомітеті, який відає національними парками Америки, більшість його членів висловились на підтримку законопроєкту. Однак директор підкомітету Джозеф Лолер виступив проти. „Ми вважаємо, що створення окремих меморіялів для окремих громад, – зауважив він, – знизить важливість меморіялу жертвам комунізму, а також може потенційно створити прикрі змагання серед різних груп за обмежену кількість місць, де можна встановити пам'ятники у нашій столиці". У відповідь на цей виступ конгресмен Левін та представники Української інформаційної служби подали свідчення, які доводили зворотнє. Законопроєкт Левіна отримав підтримку переважної більшости членів підкомітету.

– Кому належить ідея спорудження у Вашінґтоні пам'ятника жертвам Голодомору?

– Впродовж багатьох років від наших відділів, розташованих у різних штатах Америки, надходять пропозиції про увічнення пам'яті мільйонів українців, які стали жертвами геноциду, що лютував на батьківщині впродовж 1932–1933 років. Ці слушні думки були узагальнені керівництвом УККА і представлені конгресменам та сенаторам. Почалася тривала роз'яснювальна робота серед впливових осіб, яких переконували в необхідності підтримати ініціятиву української діяспори. І, як ви вже знаєте, ці зусилля дали позитивні результати. Для отримання остаточного дозволу на спорудження пам'ятника треба ще рішення Сенату. Можна з впевненістю сказати, що сенатори підтримають своїх колег-конгресменів.

– Чи можете Ви зараз сказати, в якому районі міста буде встановлений пам'ятник?

– Покищо не можу сказати, адже належить це питання узгодити з Комітетом Конгресу у справах парків. Ми хотіли б, щоб монумент стояв в центрі міста. Там щодня буває багато туристів, які приїздять у Вашінґтон з усього світу і, оглядаючи пам'ятники, вони матимуть змогу довідатися про важкий період в історії України.

– Хто фінансуватиме будову меморіялу?

– Передбачається, що кошти будуть збирати серед жертводавців, однак не виключена участь уряду України. Одночасно плянуємо провести конкурс на кращий проєкт пам'ятника, в якому візьмуть також участь закордонні мистці.

АМЕРИКА І СВІТ

Опитування виявило оптимізм іракців

БАГДАД, Ірак. – Висліди нового опитування громадської думки в Іраку свідчать про відчуття оптимізму та покращення рівня життя людей, попри стурбованість станом безпеки у країні. Дослідження виявило, що більше половини іракців далі вважають, що загальне становище в їхній країні зараз гірше, ніж до очолюваного американцями вторгнення. Опитування, проведене в жовтні й листопаді, було замовлене кількома засобами інформації та базувалося на інтерв'ю людей з понад 1700 помешкань по всій країні. Опитування дає можливість припускати, що в Іраку панує відчуття оптимізму. Понад 70 відсотків опитаних сказали, що у них в житті все добре, або дуже добре. Автор дослідження назвав такі дані дивовижними, особливо в країні, де відбуваються політичні зміни. На запитання – як ви оцінюєте місцеві умови? – понад половина відповіла – гарні або дуже гарні. Йдеться про освіту, охорону здоров'я, захист від злочинности, економічну ситуацію людей та безпеку. Проте головною стурбованістю залишається загальний стан безпеки в країні. На запитання щодо загального стану справ в Іраку більше половини сказали, що стан поганий. А на запитання – що може найкращого статися в Іраку впродовж наступного року? – найпоширенішою відповіддю було – безпека. Щодо майбутнього устрою країни переважна більшість – семеро з десяти іракців – відповіли, що вони хочуть централізованого Іраку.

Підготування до Зимових Олімпійських ігор

РИМ. – 10 грудня олімпійський вогонь був засвічений у Турині під час церемонії відкриття Ігор. Президент Італії Карло Адзельо Чампі 8 грудня запалив у своїй резиденції олімпійський смолоскип від вогню, доставленого з Олімпії. Тим самим він дав початок естафеті олімпійського вогню, яка пройде по всій Італії. Першим носієм олімпійського смолоскипу став олімпійський чемпіон Ігор-2004 в Атенах з маратонського бігу Стефано Бальдіні. Естафета олімпійського вогню пройшла по найзнаменніших місцях італійської столиці. Під час урочистої церемонії у Ватикані олімпійський вогонь поблагословив Папа Бенедикт XVI, який звернувся до світової спільноти зі закликом про олімпійське перемир'я. В четвер 8 грудня ввечері смолоскип був доставлений на Капітолійський горб, де посадник Риму Валтер Велтроні запалив ним вогонь, який останній раз палав тут під час Олімпійських ігор у 1960 році. Всього в естафеті олімпійського вогню візьмуть участь 10 тисяч осіб, які нестимуть смолоскип вздовж 11 тисяч 300 кілометрів.

В. Путін здійснив несподівану візиту до Чечні

МОСКВА. – Президент Росії Володимир Путін 13 грудня здійснив несподівану візиту до Чечні для участи у відкритті нового парляменту республіки. Пропрезидентська партія „Єдина Росія“ здобула перемогу на парляментських виборах минулого місяця – перших, проведених у Чечні від 1997 року. Російська влада назвала проведення виборів завершальним етапом політичної нормалізації в Чечні. Представники правозахисних організацій, однак, скритикували вибори як недоцільні з огляду на те, що акції насильства там і надалі тривають, а економіка майже не працює.

Пожежа на нафтобазі поблизу Лондону

ЛОНДОН. – У Британії пожежникам у ніч на середу, 14 грудня, вдалося погасити пожежу, що спалахнула внаслідок низки потужних вибухів на нафтобазі Бансфілд неподалік Лондону. За станом на ранок середи загашено всі 20 великих цестерн сховища. Вибухи, які було чути на відстані багатьох кілометрів, сталися на світанку 11 грудня в містечку, що на відстані приблизно 40 кілометрів від Лондону. Внаслідок вибухів було пошкоджено багато прилеглих будівель. Близько сорока осіб отримали поранення, двоє осіб серйозні. Британська поліція вважає вибухи нещасним випадком. Мешканці з прилеглих до нафтобази районів були евакуйовані. Загалом пожежою охоплені 20 цистерн з бензиною, в кожній з яких зберігається близько 13 мільйонів літрів пального. За словами начальника пожежної охорони, це найбільша пожежа, яку він будь-коли бачив. На згаданій нафтобазі зберігалися нафта, бензина, а також гас. 12 грудня вдалося загасити полум'я в 12 з 22 цистерн. Проте акцію довелося припинити через загрозу нового вибуху резервуару з імовірно вельми нестабільним видом пального.

В Узбекистані закривають Радіо „Свобода“

ТАШКЕНТ, Узбекистан. – МЗС Узбекистану 14 грудня відмовилося продовжити акредитацію для Радіо „Свобода“. Міністерство закордонних справ Узбекистану надіслало керівництву радіостанції офіційний лист, яким сповіщає про те, що ташкентському бюро Узбецької служби Радіо „Свобода“ відмовлено в продовженні акредитації. Передчасно також припинено акредитацію кількох кореспондентів радіостанції – Садридіна Ашурова, Огульжан Раджапової, Мірасрора Ахророва і Гульнар Байжанової. „Узбецька, туркменська, таджицька і казахська служби Радіостанції „Свобода“ і ташкентське бюро Узбецької служби в своїй праці на території країни активно використовують так званих позаштатних кореспондентів („стрингери“), які без акредитації в МЗС Узбекистану незаконно займаються журналістською діяльністю, що є грубим порушенням законодавства“, – говориться в листі МЗС на ім'я виконувача обов'язків президента Радіо „Вільна Европа“/Радіо „Свобода“ Джефа Трімбла.

Вибух у ліванській столиці

БЕЙРУТ, Ліван. – 14 грудня десятки тисяч людей вийшли на вулиці столиці Лівану – Бейруту, щоб проводити в останню путь депутата ліванського парляменту і журналіста Ґібрана Туені, який загинув 12 грудня внаслідок потужного вибуху. Учасники жалобної ходи, з ліванськими прапорами в руках, пройшли центром міста, прямуючи до православної церкви Святого Георгія, де відбувалися похоронні обряди. Вбивство 48-річного Ґ. Туені, який рішуче критикував Сирію, спричинило гнів у Лівані – на знак протесту закрито школи та університети, а також банки та комерційні установи. Потужний вибух стався у районі Мекаліс, де мешкають переважно християни. Крім Ґ. Туені загинуло ще щонайменше 4 особи. Внаслідок вибуху пошкоджень зазнали прилеглі будинки, знищено кілька автомобілів. Відтоді, як у лютому цього року через потужний вибух загинув колишній прем'єр-міністер країни Рафік Гарірі, у Лівані сталася низка бомбових нападів. Провідник ліванських „Войовничих друзів“ Валід Джумблат заявив, що й надалі домагатиметься висвітлення цілої правди щодо вбивства Р. Гарірі.

За матеріялами ЗМІ

У Росії ширяться неправдиві чутки про „українську загрозу“

КИЇВ. – У російській пресі і російському політичному світі дедалі активніше обговорюються можливі дії України у відповідь на газові претензії Москви, зокрема про можливі кроки у військово-політичній ділянці.

Міністерство оборони України відкидає російські версії. Аналітики України кажуть, що поява подібних публікацій викликана прагненням через російські ЗМІ виявити справжні наміри Києва і можливості України вдатися до кроків у відповідь. Після попередження Києва про ймовірність перегляду умов оплати за перебування російської Чорноморської фльоти в Криму російські політики і ЗМІ, з одного боку, почали активно заперечувати правомірність такого кроку Києва, а з іншого - передбачати й інші ймовірні дії України у відповідь.

У російській пресі з'явилися повідомлення про можливість допущення америкаських спеціялістів на українські радіольокаційні станції (РЛС) системи попередження про ракетний напад, розміщені у Севастополі і Мукачеві, які, мовляв, нині працюють виключно на інтереси Росії. Начебто це питання порушувалося під час нещодавньої візити Держсекретаря США Кондолізи Райс до Києва. За російською версією, йдеться про можливість втрати російської контролі на південно-західньому стратегічному напрямку і закриття РЛС, як це було, приміром, у Латвії.

Ще одним арґументом на користь начебто української загрози є повідомлення про можливість того, що вже днями Україна може відмовитися від підписання угоди щодо продовження терміну експлуатації пускових установок важкого ракетного комплексу РС-20, за клясифікацією НАТО – „Сатана“. Комплекси, розроблені на „Південмаші“, перебувають на бойовому чергуванні в Росії і їх експлуатацію за допомогою України плянується продовжити ще на 10-15 років.

Речник Міноборони України Андрій Лисенко в інтерв'ю Бі-Бі-Сі назвав розповсюджені російською пресою версії чутками, які не відповідають дійсності і ніколи, за його словами, не обговорювалися у військовому відомстві.

Водночас директор Центру досліджень проблем армії і ВПК Валентин Бадрак сказав Бі-Бі-Сі, що теоретично такі кроки з боку української сторони можливі, але практично вони не вирішують проблеми і не вигідні Україні і її підприємствам:

„Відмова України від обслугування військ стратегічного призначення не є доцільним, тому що сьогодні Росія обходиться практично без України, створивши ракету „Тополь-М“ самостійно. Водночас участь дніпропетровських підприємств в обслуговуванні ракет „Сатана“ є і прибутком, і можливістю закріплення на російському ринку для надання послуг спеціяльного призначення. А поява подібних публікацій в російській пресі викликана розумінням того, що Україна все таки має відповісти як-небудь на жорстку позицію Росії у проблемі газу. Тобто відбувається певна спроба через російські ЗМІ виявити, наскільки Україна може дійсно вдатися до таких або інших кроків“.

„Військово-промисловий кур'єр Росії“ пише про ще один напрям – можливе підписання у 2006 році російсько-української угоди про відновлення діяльности 31-го випробувального центру Міністерства оборони Росії, дисльокованого у Феодосії. Цей орендований Росією центр був закритий рішенням тодішнього Президента Л. Кучми у 2001 році. Тут випробували нові зразки озброєнь ВМФ Росії – торпеди і ракети.

Речник Міноборони України не підтверджує домовленість про можливу угоду, водночас кажучи, що під час останніх переговорів між міністрами оборони України і Росії у Москві преси не було. Між тим українська сторона, за твердженнями експертів, в разі домовлености, скоріше за все порушить питання про додаткову оплату за оренду Центру у Феодосії, окрім сплати за перебування в Криму ЧФ.

Олесь Коношевич,
Бі-Бі-Сі

Дмитро Павличко: „До весни 2006 року не буду мати спокою..."

Україна – країна поетів. Але не тому, що їх там особливо багато чи вони якісь винятково талановиті, усі до одного з німбами над чолами, і навіть не тому, що сама українська земля така рідкісно поетична, така зворушливо лірична своїми степами і лісами, горами і долами, і чотирма клясичними, мов з-під руки геніяльного мистця, порами року. Ні – передусім тому, що наша національна історія наскрізь пройнята двома найглибшими людськими почуттями – любов'ю і журбою. А посередині між ними – неволя. Й коли чувся якийсь голос з-під тяжких і темних брил неволі, то це знову й знову був голос любови і журби. Тому донині українська поезія розповідає світові про Україну більше і глибше, ніж українська історіографія. І в чомусь найважливішому наші поети дуже подібні між собою – всі, немов плянети, обертаються довкола Сонця-України, хоч водночас разюче й різняться один від одного – не тільки своїми орбітами й масами, але тим, що ледве не кожен й сам себе відчуває світилом, маленьким сонцем, і намагається, цілком підсвідомо, щоб довкола нього обертався якомога більше плянеток-читачів. Саме це найбільше втримує українську поезію від модерну, від самоцільного естетизму, саме цим великою мірою можна пояснити політичну заангажованість наших поетів, їхні драматичні борсання між словом і життям, особливо на межі епох, коли з плечей народу помалу зсуваються брили неволі.

Борсання – це, мабуть обов'язкове слово, коли йдеться про Дмитра Павличка – поета від Бога, але також активного члена національної спільноти. Про його творчість, про політичні погляди і переконання, про типові українські муки (згадаймо тут Павличкове ж „червоне – то любов, а чорне – то журба...") чимало дуже цікавого довідаються наші читачі з нижче поданих відповідей поета, який відвідав нашу редакцію кілька тижнів тому, на запитання редактора Петра Часта.



В редакції „Свободи" – Дмитро Павличко і головний редактор Ірена Яросевич

– Рівно 40 років тому Ви у складі урядової делегації совєтської України до ООН вперше приїхали до США. Українська громада Америки дотепер пам'ятає Ваші яскраві виступи в Нью-Йорку, у Філадельфії, це була хвилююча, непроста за змістом зустріч двох Україн, котра, всупереч усім драматичним суперечностям, все ж виказала глибинне нуртування по обидва боки океану єдиної, неподільної української національної душі. З того часу світ, в тому числі український, разючим чином змінився. Як же резонувало Ваше людське і поетичне серце на ці зміни – на розпад, здавалося, непереможної совєтської імперії, постання незалежної Української держави? Якою була Ваша участь у цих змінах, який особистий, громадянський, письменницький і політичний досвід Ви набули за ці 40 років?

– Одна благородна душа з Філядельфії передала мені запис мого виступу перед українською громадою в тому місті – виступу з 1966 року, коли я та Іван Драч перебували у США як делегати УССР на 20-й сесії Генеральної Асамблеї ООН. Я хотів би подати тут кілька сторінок того тексту. Про що я говорив тоді? Самому тяжко повірити, що я аж так широко відкрив свою душу українцям у Філядельфії, коли небезпека арешту за такий виступ чекала мене в совєтській Україні. Мій друг Іван Драч підкинув мені вислів „модерні шовіністи" (це про комуністичних русифікаторів України), і я розгортав цю тему досить сміливо, називаючи комуністів українських, у тому числі тодішнього першого секретаря ЦК КПУ Петра Шелеста, як патріотів, що активно опираються „модерним шовіністам". У цьому моєму виступі мене найбільше вразила думка про те, що в СССР незабаром „самого Шелеста можуть назвати націоналістом".

Нам треба зрозуміти, що „неподільність української національної душі", точніше – неподільність нашої національної ідеї була завжди присутньою в свідомості найрозвиненіших українців як в еміграції, так і в Україні совєтських часів. Петро Шелест був націонал-комуністом. Він, подібно до Скрипника та інших українських патріотів, намагався в умовах московського червоного поневолення зберегти українську мову і націю, апелюючи при цьому до висловлювань Леніна, що перед захопленням влади в Росії давав надії українцям мати свою державність. Я належав до таких же націонал-комуністів, з тією різницею, що Петро Шелест вірив богові – Леніну, а я, хоч і „молився" до нього, не вірив йому. Вже тоді, коли з'явилася книжка Івана Дзюби „Інтернаціоналізм чи русифікація?", ленінські цитати з якої служили мені для складання молитов до Леніна, я зрозумів, що Володимир Ілліч був таким же шовіністом, як російські царі, але обіцяв українцям свободу, щоб утримати їх в новій комуністичній російській імперії.

Тому я з перших днів так званої Перебудови, тобто з 1985 року, почав одверто писати й працювати як громадський діяч на розвал СССР, а постання незалежної української держави було найбільшою радістю мого життя. Моя доля була доброю до мене. Я мав щастя бути в центрі всіх подій, що неухильно вели до історичної дати 24 серпня 1991 р. Редагуючи текст Акту проголошення незалежної України, я написав перше речення цього документу. Саме тому, що був такий час, коли я не вірив у розпад червоної імперії, я боровся проти неї з особливою затятістю, бо упадок її означав для мене звільнення від сумнівів щодо цього факту, від мук духовної подвійности, від маски, що її доводилось одягати, виступаючи перед Хрущовим, агітуючи Шелеста за такий комунізм, при якому Україна повинна бути державою, а не колонією Москви.

Мій письменницький досвід – тема не моя, а моїх читачів і критиків літератури. А політичний досвід я набував поволі, намагаючись уловлювати виклики часу, настрій українського народу, тенденції розвитку світового економічного та культурного розвитку. Моєю метою було і є сьогодні об'єднати Україну, збудити в ній европейські, приглушені Москвою традиції демократичного ладу, внести в українську національну ідею нові складники й мотиви. Вважав і вважаю, що українці повинні набути відчуття своєї загальноевропейської значимости, позбутися своєї принизливої меншвартости, здобути своїм не лише економічним, але й духовним потенціялом провідне місце в Центральній Европі.

Будь ласка, надрукуйте декілька сторінок з мого виступу у Філадельфії, у грудні 1966 р. Отже, хтось із залі щось запитує мене. Запис запитань поганий, але мою відповідь добре чути на плівці (*нижче подаємо цей текст*):

„Я зрозумів, що тут ідеться про три речі: перше питання – що таке свобода думки; друге питання – як ми дивимося на злиття націй; і третє питання – це культурний обмін. Я хочу трошки звузити ці речі, бо ви дуже довго говорили, ставлячи питання, і дещо я погубив... Хочу мати на увазі ці три пункти.

Отже, перший пункт – надто складний і філософський, якщо дивитися взагалі невідомо з якого місця. Бо свобода вислову, свобода обміну думками може трактуватися по-різному. Для мене – це питання рівня людського розвитку. Якщо людина інтеліґентна, дозріла духовно, то такій людині надавав би я повну свободу. Питання свободи думки, свободи вислову, обміну думками зв'язані з питанням свободи взагалі. Я бачу в Америці, що людина є справді, так би мовити, центром усього. Людину тут не можна зачепити, не можна образити, без дозволу не можна зайти до її хати, не можна фотографувати і так далі. А якщо вона, скажімо, вживає наркотики, обірвана, заросла, брудна, неохайна ходить по вулиці, а діти американські на це дивляться, – то що з такою людиною робити? Чи вона недоторканна? Я думаю, така свобода шкодить більше суспільству, ніж допомагає.

Свобода, буквально будь-яка свобода, доведена до абсолюту, перетворюється на свою протилежність. Коли я кажу про волю обміну думками, то я не хочу визнавати обмежень, якщо йдеться про розумних людей. Але якщо, скажімо, у товариство розумних людей, які висловлюються на певному рівні, розуміються навзаєм, приходить інша людина і використовує право свободи так, щоб придушити інших, – то я вважаю, що в такій ситуації певні обмеження повинні бути. Певні обмеження. Розумні обмеження. Коли йдеться, скажімо, про наші літературні справи в Україні, то я не бачу, які обмеження можуть бути. Я вважаю, що ми повинні про все писати і про все говорити. Ми повинні говорити і про Винниченка і про Хвильового, твори яких ми ще не видали. Ми повинні говорити й писати про Грушевського, і так далі... Про всі справи, про які ми раніше боялися згадувати й не говорили. І тут обмежень я ніяких не хочу визнавати.

Але якщо, припустімо, в українську літературу має прийти писемність такого порнографічного типу, яка продається на 42-ій вулиці в Нью-Йорку, то я створив би для неї певні обмеження. Таке моє поняття... Взагалі свобода – складна справа і ніколи не буде вона висвітлена до кінця. У світі все змінюється, і скільки буде людство жити, стільки на цій основі, на цьому пункті існуватимуть переходи то до меншого, то до більшого обмеження, і ніколи не буде знайдено золотої середини.

Тепер друге питання – щодо злиття націй. Іван Федорович говорив про Солоухіна і про Агаєва. Думки про злиття націй піднімають, як тут говорив Драч, „модерні шовіністи", які прикриваються комунізмом – і це найстрашніше. Вони хочуть показати, що ось-ось уже буде комунізм, а раз буде комунізм, то всі народи мають говорити однією мовою. Я вважаю, що це – найбільша нісенітниця. Це величезний обман і величезний злочин проти народів. Думаю, комунізм має навчитися розмовляти всіма мовами світу. Він має бути поліглотом. Якщо він взагалі має бути. Інакше він ніколи не буде тим, чим ми його бачимо. Тим, чим я його бачу. Інакше це не буде здоровий комунізм, а це буде каліка. Якщо тільки одну мову він потопче, якщо тільки від однієї мови відмовиться, то це все одно, якби людина відмовилася від свого одного ока, або від своєї одної руки.

Злиття націй, злиття мов – це теорія. Теорія, яка стоїть на тому, що людство уподібнюється... Справді, ми не приїхали до вас у жупанах, ми одяглися, як ви, в такі самі „свитки" з англійського або нашого сукна (між іншим, у нас теж гарне сукно виробляють). Ми всі в краватках і зовні ми однакові. А де і в чому має зберегтися різниця між людьми? Перш за все в культурі їхній, в їхньому дусі. Я ще раз кажу: якби на землі росли одні пальми, то всі птахи мусили б виздихати від нудоти! Якби на зем-

(Продовження на стор. 13)

Дотримання прав людини після Помаранчевої революції

У 1948 році в ООН було ухвалено Загальну декларацію прав людини. На честь цієї події встановлено Міжнародний день прав людини – 9 грудня. Що і як змінилося в цій ділянці впродовж 2005 року в Україні? Назвемо три найважливіші зрушення, які сталися за цей рік. По-перше, не стало придушення політичних опонентів, як це було раніше, за часів Л. Кучми, коли усі засоби, які були тільки можливі, влада використовувала, щоб приборкати опонентів. Припинилося використання правоохоронних органів як інструменту для такої боротьби. Народилася реальна політична конкуренція, коли будь-яка політична сила не боїться, що вона буде розчавлена всією силою державної потуги.

Значно покращилася ситуація зі свободою слова в Україні. В ЗМІ існує справжній плюралізм, інформація подається збалансована, немає тиску на журналістів з боку влади, зокрема центральної.

В Україні стало значно легше жити загалом. Велика кількість людей позбавилися страху перед владою. Це дуже суттєвий результат Помаранчевої революції. Люди не мають більше страху, активніше відстоюють свої права, виросла кількість скарг на незаконні дії органів державної влади і місцевого самоврядування, з'явилися такі скарги, яких раніше не було.

Навіть засуджені відчувають, що щось в Україні відбувається таке, що може вплинути на їхній стан, який в деяких місцях є доволі тяжким. Загалом коло свободи розширилося.

Проте больових проблем залишилося дуже багато. Одна з головних проблем – гальмування судової реформи. Судова влада залишається дуже залежною від влади виконавчої, а фінансування її жалюгідне. Доволі часто не виконуються рішення суду. Поступ до демократії, особливо в галузі прав людини в Україні гальмує надмірна політизація влади. Весь час люди говорять про вибори, про якісь виборчі технології, але життя має існувати поза виборами. В щоденному ритмі людина має величезні проблеми, які змушують її до хабарництва, до нехтування власними правами в ім'я досягенння бажаного результату за будь-яку ціну.

Дуже часто, коли ведуть мову про дотримання прав людини в Україні, слушно наголошують, що йдеться про посткомуністичну, пострадянську державу з дуже своєрідною юридичною та політичною культурою. Значно рідше згадують, що Україна одночасно є і постколоніяльною державою, що перебувала під владою чужоземної метрополії, була позбавлена політичної та економічної самостійности й керована на основі спеціяльного режиму. Турецький поет-політемігрант Назим Хікмет писав: „Коли в Москві стрижуть нігті, у Києві рубають пальці". До постколоніяльних чинників належать звичка більшости населення в усьому озиратися на Москву і порівнювати свої соціяльно-правові проблеми не зі світовими нормами, а з московськими стандартами.

Отож якщо врахувати одразу два виміри українського буття – і посткомуністичний, і постколоніяльний, то можна дійти дещо парадоксального висновку: Україні варто придивитися водночас і до польського, і до індійського досвіду, як у політичній та економічній, так і у правозахисній царині. Тепер стан прав людини в Україні значно кращий, ніж в колишній метрополії – в Росії. Але це покращення є нетривким, воно перебуває з зародковому стані, тому треба багато ще працювати, щоб його закріпити. Як з боку держави, так і з боку усього громадянства.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про обережність з передруками

Українська преса, зокрема газети, що тепер так численно з'являються в усіх місцях, де тільки живуть українці, використовує себе взаємно, часто передруковуючи цікаві та, згідно з поглядами редакції, потрібні статті зі сторінок іншої газети чи журналу, уважаючи, що цей передрук потрібен або що він повинен, з якихось причин, появитися поруч з оригіналом також в українській пресі на іншому континенті.

Розуміється, це мусить бути завжди з точним поданням джерела, часом з власним коментарем редакції того журналу, що статтю передруковує. Це особливо потрібне в українській пресі, яка тепер друкується у різних краях, у різних обставинах та для різних членів нашого народу. Отож немає нічого дивного, як зі самозрозумілим переконанням редактори чи видавці взаємно себе „використовують", коли в цьому виникає потреба.

Цього вимагають також обставини, в яких зараз знаходиться велика частина українців, різні країни, в яких їм доводиться жити, та глибокий патріотизм, що „вимагає" читати українську пресу і бути добре поінформованим, що діється по всіх краях, де доля кинула тепер наших братів і сестер. Саме це бажання знати, що і як діється по всіх усюдах, як думають не тільки наші „провідники народу", але також пересічні громадяни, змушує редакторів української преси черпати інформації чи статті з усіх країв та передруковувати їх для загальної інформації у „своєму" журналі чи газеті.

Розуміється, журналістична етика вимагає подати завжди точне джерело, звідки інформація чи стаття „відписана" чи „позичена". Це використовування інформацій з інших часописів чи журналів, або, при сьогоднішній журналістичній техніці інформацій, з електронічних джерел, є самозрозумілим і потрібним.

Треба, однак, добре розглянути і не один раз перечитати статтю чи інформацію, яку береться з „чужого" джерела, чи немає в ній неґативних чи шкідливих для ментальности українських читачів з іншого контитенту, немов з „іншого світу", які, в доброму переконанні щодо їхньої інформативної вартости, передруковується. Здається, що відповідний коментар того, що передруковує, завжди потрібен, як і, розуміється, точне джерело, звідки взято матеріял.

В останньому часі довелося мені завважити декілька таких „невдалих" передруків статтей чи інформацій, які саме цим передруком більше шкодять, ніж інформують. Насувається також запитання, чи автори статтей можуть дозволити собі на таку критику цих чи інших подій в українському середовищі, якщо вони є тільки критиками, а „забули", пишучи, про об'єктивність, та якщо заторкнені події вже набрали історичного статусу?

Раджу, отже, усім журналістам бути дуже обережним з передруком статтей з іншої української преси – якщо не можна сьогодні мати точних доказів, чи написане відповідає історичній правді.

О-КА

СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз – SVOBODA – Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік $55.00, на півроку - $35.00. Для членів УНСоюзу $45.00 річно, на півроку - $30.00. За кожну зміну адреси - $1.00. Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор —Ірена Яросевич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич, Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „СВОБОДИ"

Адміністратор – Володимир Гончарик **(973) 292-9800 дод. 3041**
Керівник відділу оголошень – Марійка Осціславська **(973) 292-9800 дод. 3040** **adsukrpubl@att.net**
Передплата – Марійка Пенджола **(973) 292-9800 дод. 3042**

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Творчість Бориса Олійника викликає сумніви

До статті Р. Хомяка в „Свободі“ (*4 листопада*) „Б. Олійник – поет-комуніст“ хочу додати кілька зауваг. Як правило, писання таких авторів, як Борис Олійник, не займає і не є, в теперішньому часі, предметом зацікавлення серед еміграційних кіл, з очевидних причин. Однак, принагідно зустрічаємось з цією особою, як от через цікаву та інформативну статтю Р. Хомяка.

Я вперше почула інтерв'ю з Б. Олійником на телебаченні в ранніх 1990-их роках. Здивували його штучно високий тон і макіявелоподібне арґументування про його власну філософію у баченні „нової України“. У травні в Україні святкують дні, традиційно відзначувані в часи совєтського режиму. Тепер все це злучується із святом міста Києва і перемогою у „Великій вітчизняній війні“. На площі біля Золотоверхого Михайлівського монастиря весною відбувся один з таких різнорідних, довгих концертів. Ведуча представила Б. Олійника як одну з великих і улюблених постатей нашого часу. Він сказав декілька речень, які не залишились в моїй пам'яті, і отримав бурю оплесків. Здається, ніби наша сучасна література простує або шляхом галасливих і позерських „бубабістів“, (це не жарт, такі справді існують і друкуються), або хоче регресувати до давніх, улюблених зразків соцреалізму. Популярна музика – це один з таких прикладів. Інакше як пояснити великі і постійні почесті для апологетів комунізму, таких, як Б. Олійник?

В руках маю фотоальбом „Київ“ з 1987 р., в якому до великих і панорамічних фотографій Б. Олійник написав відповідні вірші. В повному авторському списку, що є тільки в російській мові, він поданий як Боріс Ільїч Олейнік. Такі публікації кияни люблять дарувати (так як і мені), а насправді вони були і далі є засобом комуністичної пропаґанди, незалежно, чи видані давніше, чи в час незалежної держави. Маю на думці і світлини, які прославляють недавніх вождів та героїв, і вступні сторінки в кількох мовах, де в неграмотних перекладах аж ряснить від совєтської історіографії та хвальби того періоду. В часі М. Горбачова можна було вже висловлюватись вільніше. Не скажу, щоб з патріотичним почуттям бачити це місто, але хоч у формі ліричних поетичних образів, як личило б поетові Б. Олійникові. Натомість, він милується Києвом через свою призму комуніста-патріота:

„Благословенна
плодоносна віть,
Од кореня русинського могуча!
Колиско тополина
трьох мужів“

Він наповнений гордістю

„ Перед гербом своєї
Батьківщини
Де колос наливається
життям
Перед чуттям єдиної
родини...“

і перед

„ ... Києвом-солдатом...“

і відчуває, що тут

„... І Пушкін над тополями
воскреслими
Шевченкові правицю подає“.

Не важливі Б. Олійникові сама реальність, на яку мали б натякати ці рядки, що Пушкін і Шевченко ніколи на знали один одного, що „Кобзар“ вийшов у 1840 р., а Пушкін помер в 1837 р. Це лише маленькі цитати з його віршів. В культурному світі поезією це не називається.

І тут потрібно згадати ще один факт іронічної долі, коли такий поет (та інші, подібні йому) заслуговує в наш час на велику пошану, про що яскраво описано Р. Хомяком. В 1994-95 рр. і знову в 2001 р. вийшло „Українське слово. Хрестоматія української літератури та літературної критики XX ст.“ в чотирьох книжках. Хрестоматія зредаґована Василем Яременком, друкована за еміґраційні фонди, зібрані Координаційним Комітетом Допомоги Україні в США. Вона була розіслана до вищих навчальних інституцій в Україні і затверджена Міністерством освіти. В книжці (ч. 3) є 10 віршів Б. Олійника. Для студентів та гімназистів і, очевидно, вчителів і читачів, ці писання являються дидактичними, з доброю дозою нарцисизму, римованими думками, а не поезією, за вийнятком одного вірша. Шкода, що упорядник зробив такий вибір, бо можна назвати декілька імен видатних поетів, котрих не включено в згадану антологію.

Щодо постави Б. Олійника як людини і поета-українця-компартійця, варто відзначити одне разюче самозаперечення. Упорядник В. Яременко у вступі заявляє: „Я вірю декларації українського талановитого поета, мудрого полтавця Бориса Олійника, що він не погрішить супроти України, яка уособлюється в тріяді: совість, сумління, честь“. Як видно із статті Р. Хомяка, Б. Олійник відкрито і також з впевненістю залишається членом Компартії.

Отже, або ми тут не розуміємо суті тих високих принципів в характері Б. Олійника, або він і дехто із науковців, вихованців тієї системи, не спроможний зрозуміти і тепер, у вільній Україні, протилежности їх до тієї ідеології, – у світлі історії XX століття і ролі комунізму у ній.

Оксана Бакум,
Гайленд, Н.Й.

Ми вже не дістаємо „Свободу”

Ми колись отримували, читали й шанували вашу-нашу газету „Свобода”. І це завдяки одній добрій людині – землякові, краянинові, що мешкав у США. На жаль, та добра, чуйна людина відійшла у потойбічний світ. І вже ми не дістаємо „Свободу”, яка була повноправним членом наших сімей.

Кожне число ми чекали, як чекають весною висіяні зернятка довгоочікуваної вологи – дощику. Газета не залежувалась на однім місці. Вона йшла від хати до хати, від ферми до польового степу. Всюди і скрізь газета була жаданою гостею.

Часто газету зачитували до дірочок. Головне, що мої односельці духовно міцніли, зростали патріотами рідної мови. Щиросердна наша подяка всьому колективу редакції, котрі робили таку живу, рідну, кохану газету, таке цікаве, захолююче читання. Одна прикрість, що все це було в минулому часі. Будь-ласка, підіть назустріч, порадуйте нас і передплатіть для нашого села „Свободу” на 2006 рік. А ми заздалегідь щиро Вам дякуємо за поміч, доброту, чуйність і милосердя.

Наша адреса: село Воскресенівка, Богодухівського району, Харківської области, 62113 Ukraine.

Микола Занько,
с. Воскресенівка,
Харківська обл

Просимо шановних читачів „Свободи“ зважити на прохання людей з села Воскресенівки і передплатити для них тижневик на ім'я Миколи Занька.

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Довідкове бюро УНСоюзу

Пенсійні грамоти УНС

Шановний Осипе! Я маю 65 років. Яка була б користь перенесення моїх 100,000 дол. з ощадностевого банкового конта на пенсійну грамоту УНСоюзу з відсотками 4.5 річно? Славко



Осип Гаврилюк, професійний продавець забезпечень УНСоюзу, штат Ню–Йорк Електронна адреса: osyp@unamember.com

Шановний Славку!

Перш за все, найбільш правдоподібно, Ви хотіли б отримати за Ваші гроші кращу відсоткову ставку – а це 4,500 дол. річно. І на відміну від отриманих відсотків у банку – Ви не платили б податків за отримані відсотки при кінці кожного року! Отже, Ваш прибутковий податок був би нижчий. І якщо Ви отримуєте пенсію з соціяльного забезпечення, це також може допомогти зберегти Вашу пенсію від оподаткування.

Гроші, вкладені у пенсійну грамоту УНСоюзу, є так само забезпечені, як гроші, збережені на ощадному конті у Вашому банку. Дуже суворі правила уряду забезпечення штату Ню-Джерзі точно визначають, що гроші пенсійних грамот мусять зберігатися на окремих контах від грошей життєвого забезпечення. Уряд забезпечення Ню-Джерзі систематично перевіряє забезпеченеві установи.

І на відміну, як у банку, маючи гроші на ощадностевих контах, в УНСоюзі на 13-му місяці пенсійної грамоти Ви можете вибирати 10 відсотків Ваших грошей (10,000 дол.) без жодних адміністративних оплат. І кожного року опісля Ви можете вибирати по 10 відсотків без жодних адміністративних оплат!

Але найкраще з усього – УНСоюз може ґарантувати Вам дохід на ціле життя, або ґарантований дохід на 20 років (для Вас і спадкоємця) тощо, чого ніякий банк не може зробити! Наприклад, на 13-му місяці пенсійної грамоти Ви можете почати отримувати Ваш місячний прихід у сумі 600.60 дол. протягом цілого життя, або місячний прихід у сумі 570.00 дол., ґарантований на 20 років для Вас і спадкоємця і т.п. І з цією хвилиною Ви мусите платити доходовий податок з відсотків, які Ви отримали. І, як братські користі, члени отримують 10-відсоткову знижку на Союзівці, знижку на передплату наших видань „Свободи" і „The Ukrainian Weekly", знижкову картку на приписані ліки („ScriptSave") і знижку на винайм авт („Hertz Car Rental").

Осип

Український переклад англомовного тексту – **Дарія Семеґен.**

Soyuzivka for all seasons

To book a room or event call: (845) 626-5641, ext. 141
216 Foordmore Road • P. O. Box 529
Kerhonkson, NY 12446
E-mail: Soyuzivka@aol.com
Website: www.Soyuzivka.com

Календар подій 2005-2006р.

23 ГРУДНЯ
Різдвяне прийняття Jeremiah Flaherty Law Office.

24 ГРУДНЯ
Традиційна українська Свята Вечеря. Початок о год. 6-ій веч.; ціна 25 дол. від особи. Спеціяльні ціни на нічліг.

24 - 27 ГРУДНЯ
Різдвяна зустріч родини Скочилясів.

31 ГРУДНЯ - 1 СІЧНЯ 2006 р.
Екстравагантне святкування Нового Року зі спеціяльними цінами.

1 СІЧНЯ
Новорічний „Brunch" від год. 10-ої ранку до 1-ої по пол. – 14 дол. від особи.

6 СІЧНЯ 2006 р.
Традиційна українська Свята Вечеря. Початок о год. 6-ій веч.; ціна 25 дол. від особи. Спеціяльні ціни на нічліг .

27 - 29 СІЧНЯ 2006 р.
Church of Annunciation Family Weekend, Flushing, NY.

28 СІЧНЯ 2006 р.
Маланка Т-ва Інженерів Америки.

10 - 12 ЛЮТОГО 2006 р.
„Valentine's Day Weekend".

17 - 20 ЛЮТОГО 2006 р.
Зимовий вікенд для родини.

25 ЛЮТОГО 2006 р.
Весілля.

3 - 5 БЕРЕЗНЯ 2006 р.
Річна Пластова Зимова Рада куреня „Хмельниченки".

Війську України виповнилося 14 років



День війська спільно відзначили (зліва) Теодор Тарахівський, Валентина Іванців, Любов і Віталій Куксенки, Ростислав Василенко, Алла і Валерій Кучинські, Іван Буртик, Володимир Васьків.



Вітає українців гість з Австралії, капітан другої ранґи Пітер Барніс.

НЮ-ЙОРК. – В Постійному представництві України при ООН 6 грудня відбулось урочисте прийняття з нагоди 14-ої річниці Війська України. Запрошених дипломатів, представників американської і української громадськости, журналістів вітали Постійний представник України при ООН посол Валерій Кучинський з дружиною Аллою, радник Міністерства оборони України генерал Віталій Куксенко з дружиною Любов'ю.

У залі було багато військових і серед них визначався численними нагородами ООН за миротворчу діяльність Дмитро Степаненко, який побував з службовими завданнями ООН у численних „гарячих точках", зокрема в Боснії, Хорватії, Косові... Тепер він працює в секретаріяті ООН. А в українському війську він служить з перших днів його заснування.

14 років тому створилася українська армія зі своїми проблемами, з баченням, якою вона має бути. Після розвалу СССР Україна отримала 726 тисяч військових у сухопутних військах, ракетну армію стратегічного призначення, частину Чорноморської фльоти. Не все йшло добре, бо провідники молодої держави не знали, як будувати військо: чи воно буде співпрацювати з Росією, чи буде орієнтоване на Захід і, можливо, співпрацюватиме з НАТО? На сьогодні, вважають аналітики, політична воля прорізалася у державного керівництва, воно більше дбає про військо. Військо України за рівнем підготування особового складу є сучасною армією і багато держав НАТО можуть позаздрити можливостям українських військовиків. Це засвідчує активна участь України у численних миротворчих акціях ООН.

6 грудня до вояків звернувся з привітанням Президент України, Головнокомандувач українських військ В. Ющенко, який з нагоди свята відвідав 72-гу окрему механізовану бригаду 8-го армійського корпусу сухопутних військ. Військовиків порадувала оцінка Президента, який сказав:

„Сьогодні ми можемо зі спокійною душею сказати, що Україна має свою армію, армію, яка гідна традицій, армію, яка прийняла дух українських козаків і дружин українських гетьманів. Ми сьогодні маємо армію, яка активно реформується. Ми її хочемо бачити мобільною, модернізованою. Тому, перше, починаючи з бюджету-2005, були спрямовані, можливо, невеликі, 60 мільйонів – це не ті кошти, які потребує для модернізації українська армія, але ми з кожним роком в декілька разів збільшуємо фінансування.

Я думаю, що такою армією ми маємо гордитися".

На вечорі гостям були запропоновані страви української кухні. Вечір пройшов у товариському спілкуванні.

Левко Хмельковський



На святі зустрілися (зліва): Олена і Дмитро Степанюки, Яна Романовська, полковник Військово-повітряних сил Китаю Гу Пінґ, підполковник Ігор Возняк.



Полковник Війська Польського Збігнєв Шленк (крайній справа) привітав зі святом українських приятелів (зліва) – генерала Віталія Куксенка, Аллу Кучинську.

Хтось будує...

(Закінчення зі стор. 1)

– Чи велика громада греко-католиків у вашій церкві?

– Капличка завжди була повною, а в останні два тижні перед пожежею людей збільшилось майже вдвічі. Переважно це – кияни. Багато молоді, чимало людей середнього і старшого віку. Спочатку, бувало, приходили люди з цікавости, з часом цікавість перетворювалася у насущну потребу.

І це нормально. У кожного своя дорога до храму. Нещодавно до мене звернулися жінки, які ходять в Лавру, і щиро попросили пробачення від всіх православних за ті дії, які чинила пані Вітренко і її прибічники в серпні цього року, коли переносили катедру УГКЦ зі Львова до столиці. Прості, звичайні жінки. З великим серцем і споконвічною мудрістю матерів, які вміють любити і прощати. Їх сила в милосерді і християнській любові. На таких стоїть світ.

Ось так і в житті. У кожного свої цінності. Хтось будує, а хтось руйнує. Пожежу, яка дотла спалила дерев'яну каплицю греко-католицької церкви у Києві, священики вважають зумисним підпалом і провокацією. Але тільки немудрий не вірить у силу Того, Хто править світом. Все має здатність повертатися. Хто що сіє, те і збере.

Ялинка у Рокефелер-центрі сяятиме до 7 січня

ПАРСИПАНІ, Н. Дж. – На домагання української громади Нью-Йорку та околиці, вперше Різдвяна ялинка у Рокефелер-центрі сіяла до півночі 7 січня 2005 року.

Як і минулого року, відома в цілому світі Різдвяна ялинка на майданчику Рокефелер-центру в Нью-Йорку залишиться освітленою до півночі 7 січня 2006 року – Різдва Христового за юліянським календарем. Підтвердження цього заходу надійшло до його організатора Олени Туркало від Петра Ділона, директора відділу реклями Рокефелер-центру.

З цієї нагоди хочемо запросити всіх з околиць штатів Нью-Йорку, Нью-Джерзі та Конектикат прибути й бути учасниками колядування зі свічками біля ялинки 7 січня о год. 7:00 вечора.

Учасників просимо принести свої свічки. Сподіваємося організувати цей вечір ще краще, як минулого року.

Приходьте на коляду!





Перед пожежею (зліва) маленька каплиця УГКЦ в Києві поруч з незакінченою будівлею Патріяршого собору; праворуч – місце каплиці після пожежі.

Вибір шляху...

(Закінчення зі стор. 1)

– На минулій зустрічі було схвалено плян спільних дій на майбутнє. А в грудні має бути проаналізовано, як виконувався цей плян дій. Від цього залежатимуть питання створення зони вільної торгівлі та надання Україні статусу країни з ринковою економікою. Україна хоче конкретно знати, коли вона може почати переговори про вступ до ЕС. Я сподіваюсь, що в грудні Україна отримає чіткий сиґнал щодо своєї перспективи.

– В жовтні цього року в Лондоні відбулася зустріч „Росія – ЕС". Як Ви прокоментуєте діялог Росії з европейськими державами?

– Зустрічі „Росія - ЕС" й „Україна - ЕС" відрізняються корінним чином. Росія ніколи не ставила собі за мету вступ до ЕС. Крім того, товарообіг Росії з ЕС набагато більший, ніж з Україною. ЕС якщо не тотально, то дуже сильно залежить від Росії в енергетичному секторі. Але я не вважаю, що це якимсь чином заважає стосункам України з ЕС. Ми не збираємося конкурувати, кожен вирішує свої питання.

– Як може вплинути вступ України до ЕС і НАТО на її стосунки з Росією? Чи змінить Росія свою політику щодо України?

– Росії вигідно мати Україну в ЕС, вигідно мати сильного і стабільного сусіда. Щодо НАТО, то, пригадую, коли вперше зайшла мова про вступ до НАТО спочатку Польщі, а згодом і прибалтійських країн, всі прогнозували кризу в стосунках між Росією й країнами-кандидатами. Всі ці країни вступили до НАТО – і ніякої кризи не виникло. Думаю, те саме буде з Україною. Так, у нас з Росією є певне взаємне несприйняття - це пов'язано з історичною пам'яттю, але з часом всі ці проблеми будуть розв'язані.

Не треба забувати про те, що вступ до НАТО вимагатиме референдуму, а соціологічні опитування свідчать, що лише 20 відсотків українського населення схвалює такий крок, то зараз головним завданням є переконати самих себе про необхідність вступу до НАТО.

– Багато політиків стверджують, що для України дуже важливо вступити в СОТ, перш ніж це зробить Росія. Чи справді має для України якесь значення, коли в СОТ вступить Росія?

– Я не думаю, що Росія може вступити в СОТ раніше, ніж Україна. Це пов'язано не з тим, хто кого зможе стримувати. Росія і Україна зацікавлені у взаємній підтримці в цьому питанні. Росії вступ до СОТ потрібний так само, як і Україні. Проблеми в Росії та Україні щодо вступу до СОТ дуже подібні, так що їх вирішення забере однаковий період часу.

– В грудні ЕС і Україна плянують підписати угоди про співпрацю в енерґетичному секторі та в області повітряних зв'язків. На якому етапі знаходяться ці переговори?

– Австрійські компанії зацікавлені в тому, щоб створити на території України, скажімо, в Борисполі, свого роду реґіональний центр, з якого вони зможуть обслуговувати інші країни... Тепер між Віднем та Україною відбувається до шести повітряних летів на день: до Харкова, Донецька, Києва, Львова, Дніпропетровська, Симферополя. Отже, австрійці бачать в Україні неабиякий транзитний потенціял. Що стосується нафтогазової промисловости, то вже кілька років ведуться переговори між австрійським нафтовим концерном OMV і „Нафтогазом України" щодо використання нафтових покладів Чорного моря. Це великий і дорогий проєкт – йдеться про поклади на глибині 1- 2 кілометрів. Думаю, вже через рік–два почнеться видобуток нафти.

– Перед конференцією міністрів країн СОТ в Гонґ-Конґу зросло незадоволення европейських держав щодо аґрарної політики СОТ. Зокрема Австрія та Франція протестували проти лібералізації аґрарного ринку. Але й в Україні спостерігається деяка невпевненість в правильності курсу в напрямку до СОТ. Як Ви бачите цю ситуацію?

– Я схильний вірити висновкам експертів. Міністер економіки України стверджує, що внаслідок вступу до СОТ на 2 відсотки зросте валовий внутрішній продукт і на 30 відсотків збільшаться інвестиції в Україну. Ми не можемо говорити лише про сільське господарство. Так, на якомусь етапі воно, може, постраждає, але виграють інші галузі. Та не треба забувати, що правила, на які ми погодимось при вступі до СОТ, не стануть чинними миттєво. Українські економісти передбачають тут перехідні періоди тривалістю 7- 8 років, залежно від ситуації. В цілому, я певний, результати будуть позитивними.

– За останній рік в Україні зросли закордонні інвестиції. Фірми, компанії та окремі особи купують нерухомість в Україні. Як Ви дивитесь на це?

– Не думаю, що це є проблемою. Південні корейці, які теж були змушені вирішувати подібне питання, інтерпретували його так: вивезти землю ніхто не може, а від того, що буде цивілізований і гуманний власник, виграє країна. Я не схильний говорити про „розпродаж" української землі. Купівля нерухомости закордонними підприємцями практикується в цілому світі. Інша справа, що завжди треба втримувати політичний балянс, - не можна продавати все.

Подивимось, який результат дасть продаж „Криворіжсталі" фірмі „Mittal Steel" Я знаю, як працюють заводи цього підприємства по всьому світі, і думаю, що на такому ж рівні вони працюватимуть і в Україні.

– В березні наступного року в Україні відбудуться вибори до Верховної Ради. Що б Ви хотіли побажати виборцям в Україні й у наших діяспорах?

– Хотілося б, щоб усі українці за кордоном прийшли проголосувати. Ідеально було б перейти в Україні на американську систему голосування по пошті, що дуже полегшило б усім нам справу, але маємо те, що маємо. Бажаю всім виборцям, щоб результатом голосування стало обрання такої Верховної Ради, яка зможе об'єднати законодавчі зусилля і продуктивно працювати в ім'я екномічного, культурного і духовного розвитку українського суспільства.

Дмитро Павличко...

(Продовження зі стор. 5)

лі росли одні берези, то всі мухи мусіли б виздихати від нудьги! Не може бути земля всюди однаковою. Природа – вища інстанція, яка керує світом, вимагає для свого життя різноманітности. Дух може існувати тільки у вічних і переливчастих, вічно змінних і завжди різних формах. Людство перестане бути цікавим само для себе, якщо воно стане одноманітним у духовному розумінні. Зовні фактично воно вже є однаковим – будинки, хати, автомобілі, літаки, спідниці, штани – все однакове! А що залишилось? Залишилася мова, залишилася пісня, залишився образ великого Духу. Бо мова – це не є просто звук. Мова – це емоція, це мати, це хліб. Коли я кажу „хліб" – він пахне мені! Коли я кажу „bread" – мені це асоціюється з українським словом „бредня", що означає „божевілля". Мені не пахне слово „bread", бо мова – це почуття. А почуття – це дух, це мисль! І тому теорія про злиття націй, яка виходить з економічного чи з іншого необхідного зодноковіння людей, покищо залишається теорією. Я вже говорив, що ми перестали б собою цікавити світ, якби відреклися від своєї мови і від своєї культури. Бо хто ми тоді були б? Починаючи від наших національних страв, від кухні нашої, і кінчаючи поезіями Франка і Шевченка, – ми є народ, про який світ може сказати: вони мають оте або оте... Це їх відрізняє від інших народів. І ця відмінність націй цікава для всіх народів. Власне кажучи, чим далі людство буде йти вперед, чим краще буде жити, тим вочевидь зникатимуть речі, які ділять людей і роблять їх навзаєм ворогами. Але мені здається, що має бути більше волі і більше прав для розвитку власне національних відмінностей. Бо чим більше ми як народи відрізняємося один від одного, тим більше ми один одного поважаємо, тим більше цікавимося один одним, тим більше ми один одному хочемо бути потрібними. Мене цікавить мій друг, бо він трошки інакше мислить, ніж я.

Люди, що проповідують теорію злиття націй, це люди, які стоять на позиціях Валуєва. Валуєв, як відомо, в 1876 році говорив, що „нєт, нє било и бить нє можєт украінского язика". Я хочу вас відіслати ще раз до матеріялів письменницького з'їзду. Про це говорив, між іншим, Новиченко у своєму виступі. І це я кажу вам так само, як сказав би у Києві з будь-якої трибуни.

Це не означає, що ми маємо підставляти ногу першому-ліпшому росіянинові, який живе в Україні, і вимагати від нього, щоб він обов'язково говорив українською мовою. Це не означає, що ми маємо виховувати в собі ненависть до інших народів. Якраз це передбачає вільну, я сказав би, рівну ситуацію між людьми. Між людьми різних якостей духовних і різних національних виразів. І через те, коли ми говоримо часто в нашій пропагандистській діяльності про дружбу народів, то маємо насамперед на увазі, що народи повинні навзаєм один одного шанувати, цінити, бути рівними і розвиватися впорівень, щоб було їм навзаєм за що цінити себе. Дружба народів і злиття націй – зовсім різні речі. Ми не хочемо злиття націй. Ми не хочемо зливатися ні з ким. Ми хочемо бути такими, як ми є, і хочемо розвивати далі свої властивості. Ми маємо в нас людей, які хотіли б „злитися". Але що вони хочуть, що бачать за цим злиттям? У що вони нас хочуть злити? Вони не злити нас хочуть, а влити в себе. Отут і є вся заковика. І я цього не приймаю і не розумію.

Тепер – наскільки тенденції злиття націй сильні. Не сильні вони. Бачите, з'їзд письменників України продемонстрував до цього своє негативне ставлення. Про це говорив на з'їзді Козаченко, парторг Спілки письменників, про це говорив Олесь Гончар, про це говорив, зрештою, Петро Шелест, секретар Компартії України, який теж обороняє українську мову. Це наше велике завоювання, коли перший секретар ЦК КПУ говорить про українську мову з такою пошаною. Раніше такого не було. А нині про це говорить, так би мовити, найвищий пункт влади. І це не означає, що на Україні щось там не те, що ми вже дійшли до того, що мусимо берегти свою мову. Та в нас ще не так погано, щоб визбирувати по слову і витягати зі смітників русифікації українські слова і годуватися ними як зачерствілим і недоїденим хлібом. Ми маємо свій чистий хліб, ми маємо поле своє, де росте пшениця, ми печемо хліб української мови, живимося ним, і це розраховано на тисячоліття.

Звичайно, ми зустрічаємося з людьми, які кажуть: а ви теє, а ви сеє, і так далі. І доходить до того, що того ж самого Шелеста можуть назвати націоналістом. До цього доходить! Але... То – протест, то історія, то наша дорога... Все змінюється, все йде, все минає... Приходять нові люди, справедливі, вони займуть своє місце. Завжди! Не може того бути, щоб на одній брехні хтось довго міг утриматися. Я повторив би тут думку одного журналіста, пана Костецького, може ви знаєте, він живе у Західній Німеччині. Він каже: радянська влада не може 50 років на одних штиках триматися. І вона не тримається на одних штиках. Щось є таке, щось там є таке, що тримає цей порядок. Щось є... Не знаю, не хочу про це говорити, але мушу сказати: не може триматися так довго все на одних штиках. Є щось інше. Є щось, що цих людей мобілізує, що їх надихає. Ми живемо не в таких умовах, як ви. Ми живемо в гірших умовах, якщо говорити про матеріяльний бік життя. Ви їздите на автах – ми часто ходимо пішки. Ви можете переодягатися до обіду, до сніданку, до вечері – ми ще цього не робимо. Але в нас є інше щастя. Ми чуємо це щастя. Ми чуємо, що від нашого духу щось залишається, якийсь добрий слід на нашій землі... Ми живемо не в ідеальній країні. Але та Україна, про яку ви і ми мріємо, не може бути збудована на чужих територіях. Україна майбутня може вирости тільки з теперішньої України..." (*кінець „філядельфійського" тексту* . – **Ред.**).

– Так воно й сталося. Україна майбутня важко виростає з України підсовєтської. Боротьба за свободу і незалежність України додала до Вашої поетичної слави відомість політичну. Чи Ваші очі поета і очі політика в однаковому світлі бачать проблеми, котрі все ще стоять перед Україною? Що, на Ваш погляд, можна беззастережно віднести до досягнень українського суспіль-

(Продовження на стор. 15)

Дмитро Павличко...

(Закінчення зі стор. 13)

ства, і що гальмує й ускладнює процес відродження нашої нації?

– Якщо ви прочитаєте мої твори останніх літ, переконаєтесь, що головною їхньою темою виступають політичні, точніше історико-політичні події в Україні. Певна річ, я інколи намагаюся звільняти свої поезії від кайданів ідеологічного мислення, намагаюся давати своїй душі свободу, яка веде у філософські закавулки життя, але вже такий маю характер – не можу мовчати, коли Україна, здобувши державну незалежність, постійно перебуває в небезпеці втрати своєї національної свободи. У віршах, які з'явилися після розпаду помаранчевої команди Віктора Ющенка („Помайдання") я хотів у поетичній формі висловити трагічний настрій, який охопив учасників революції на майданах, настрій розчарування не ідеалами, а керівниками Майдану, нездатними зрозуміти, на які висоти були вони підняті народом, як бездарно вони повелися, які нікчемні інтереси опанували їх тоді, коли необхідно було забути про все дріб'язкове, матеріяльне, амбітне.

Звичайно, свобода слова, здобута в результаті перемоги Майдану, – це ж і є найвище досягнення українського суспільства за час нової державницької доби. Звичайно, Помаранчева революція привнесла у свідомість народу віру в національну ідею, віру у своє національне „я", віру в здатність нації змінювати хід і лад своєї історії і свого життя за своєю волею. Але відчуження, яке наступило між урядом, здавалося б, найдемократнішим, і народом, між новим, здавалося б, народним Президентом і мільйонами „маленьких українців", змушує задуматися над причинами такого гіркотного післямайданного нашого життя. Я не шкодую і ніколи не шкодуватиму, що боровся з усіх сил за перемогу Віктора Ющенка. Історичною заслугою Ющенка був Майдан. Був і завжди буде як подія епохального значення для зміцнення української України. Але оточення Президента, олігархічне болото, яке прилипло до його ніг, не дозволяє робити розмашисті кроки. Нерішучість і двозначність деяких рішень Президента говорять про те, що процес відродження нашої нації гальмується самою владою. Я вимірюю діяльність влади найважливішим метром-питанням: що зроблено для припинення, чи бодай ослаблення процесу русифікації? А не зроблено нічого. Загроза надання російській мові статусу державної мови зростає.

– Відомий філософ з гіркотою зауважив, що в слов'янських народів слабо розвинене почуття обов'язку, рідкісними рисами національного характеру є самодисципліна і самовимогливість. Як посол України у Словаччині і Польщі, які різниці в ментальності словаків, поляків і українців Ви помітили – саме в сенсі розвиненості почуття обов'язку?

– Живучи серед словаків у Братиславі, серед поляків у Варшаві, я вдивлявся у прикмети слов'янських народів. Не думаю, що філософ, про якого ви згадуєте, мав рацію, коли говорив, що самодисципліна і самовимогливість – рідкісні прикмети національного характеру слов'ян. Серед сло'вян знаємо безліч прикладів героїзму і неймовірної працездатності. У всіх націй є позитивні й негативні риси, нема народів ідеальних, як нема народів якоїсь нижчої вартости. Одначе є народи, які виділяються якоюсь помітною прикметністю, особливою музичністю або особливим даром у торговельній сфері, особливою любов'ю до побутової чистоти або надмірною пунктуальністю.

Словаки та українці мають дуже багато спільного як народи з особливою любов'ю до пісні, до традиційних обрядів та звичаїв, до щедрості в товариському житті. Словаки та українці як народи, що довгі роки були поневоленими своїми сусідами, не позбавлені почуття меншевартости. Я зустрічався у Словаччині з вірою в якийсь всеслов'янський дух, виразником якого є начебто Росія, з вірнопідданими щодо Москви поглядами, які характеризують хохла-малороса. Коли я був послом у Словаччині, мені доводилось пояснювати політичним провідникам країни, що Україна – то не тільки ворота до Росії, що російська держава починається не від Ужгороду.

Поляки та українці подібні схильністю до надмірних амбіцій, до зухвалого індивідуалізму. Вони легко розділяються на малі групи з малими вождями, але поляки всіх політичних орієнтацій залишаються гарячими патріотами, а серед українців трапляються люди, закохані у своє рабство. Українці надто довго були недержавним народом, служили царській Росії і червоній імперії, з них витворився тип манкурта, малороса, хохла, здатного пишатися своєю ненавистю до рідної мови й культури. Але героїзм воїнів УПА не має собі рівного явища серед інших націй. Сотні старшин і рядових стрільців УПА покінчили життя самогубством, потрапивши в ситуацію, з якої не було іншого виходу, тільки – або здатися, або вмерти. Це було почуття обов'язку – не показувати ворогові свого зажуреного обличчя, не підняти рук, не просити ласки. В умовах найвищої загрози своєму життю українці виказують найвищі зразки героїчної поведінки. Але правда й те, що за умов стабільного й спокійного життя вони здатні занепадати духом, втрачати самодисципліну і вимогливість до себе.

Найбільшою дивиною української вдачі була Помаранчева, справді українська революція. Загроза потрапити під керівництво ставленика Москви збудила оспалий патріотизм нації. Російськомовні українці раптом відчули потребу приєднатися до патріотичних сил, підтримати Віктора Ющенка – насамперед тому, що він вийшов з гущавини українського народу, що він ніким не накинутий Україні. Майдан – не тільки й не стільки демонстрація демократизму, скільки явина національного духу, бурхливе прозрівання національної свідомості.

– В одному зі своїх інтерв'ю Ви порівняли працю в українському парляменті з воєнним окопом, який вимагає від вояка не лише хоробрости, але й духовного надхнення, певної романтики, і висловили певність, що романтизм не тільки не шкодить добрій політиці, але й сприяє їй, стимулює її. Чи не відмовляєтеся Ви від цих слів сьогодні, коли західні експерти в один голос звинувачують чільних українських політиків в надмірному ідеалізмі і національному романтизмі?

(Закінчення на стор. 17)

Дмитро Павличко...

(Закінчення зі стор. 15)

– Не відмовляюся. Західні політики взагалі невдоволені тим, що вони змушені дивитися на розчленовану імперію на Сході Европи, балянсувати між Україною і Росією. Згадайте, як на Заході зустрічали постання Української держави, як пані Течер порівнювала Україну з Каліфорнією, а Буш-старший намовляв нас оберігати єдність СССР. Західні політики раді були б мати справу тільки з Росією, бо їхня симпатія до нових держав, утворених з колоній Росії, ускладнює їхні взаємини з Москвою. У Словаччині я зустрічався навіть з обуренням щодо виникнення незалежної України. Поведінка західніх політичних експертів досі залишається щодо України нечіткою, двоїстою, стриманою. Деякі з них постійно підкреслюють, що добрі стосунки між Україною та Росією – найважливіше завдання загальної европейської політики, вони вчать нас поклонятися Росії, а нашу позицію, яка вимагає рівноправних, партнерських взаємин з нею, називають ідеалізмом та національним романтизмом.

Тепер, після Помаранчевої революції, як стало ясно, що Україна сприймає Єдиний економічний простір з Росією тільки у формі вільної торговельної зони, знову на Заході скаржаться на наш національний романтизм. Західні політики не один раз уже засвідчили, що для них на Сході Европи найважливіший партнер – Росія. Після Першої світової війни, коли Україна вперше за нової історії піднялася до державного життя, західні політики зрадили Україну. Провідники Европейського союзу постійно натякають, що рух України до інтеґрації з Европою залежить виключно від волі України. Це неправда. Скільки разів ми чули заяви комісарів ЕС про те, що Україна не має шансів у найближчі роки вступити до цієї організації. Це теж неправда. Є такі шанси, але західні політики бояться визначити дату нашого вступу, і ми знаємо, хто їх лякає.

Ми розуміємо, що Україні треба ще досягнути економічного розвитку вищого рівня, щоб ставити питання про негайний вступ до ЕС, але нам хочеться чути заклики: „Приходьте! Ми чекаємо на вас!".

Українська незалежницька політика буде нагадувати воєнні окопи доти, доки наша країна не стане членом НАТО. Оце ж і є найголовніше завдання нашої нової влади, нашого Президента Віктора Ющенка.

– „Літературна Україна" тепер друкує Ваші надзвичайно цікаві спогади під назвою „Петро Шелест". Подібні спогади глибше, всебічніше розкривають сутність радянських часів, ніж будь-які історичні дослідження. Ця публікація не може не викликати поваги до автора, одначе, разом з цим, - і багатьох запитань. Наприклад, цитуючи лист секретаря ЦК КПУ І. Грушецького до Петра Шелеста з приводу „ідейних хиб" у Вашій творчості, Ви подаєте й ті рядки з листа, в яких І. Грушецький хвалить Вас за „викриття реакційної суті Ватикану і антинародної діяльности українських буржуазних націоналістів". Можна дещо скинути на загальну ідеологічну запаморочені сть творчої інтелігенції радянських часів, та все ж Ваші вірші з „лівим ідейним струменем" в такій мірі пристрасні, талановиті, що можуть створити враження певного „лівого заповіту" для наступних поколінь. У зв'язку з цим, чи Ви припускаєте, що в майбутній українській політиці знайдеться місце для ідейної і справді української лівиці?

– Якщо Україна буде йти шляхом демократичного розвитку (сьогодні ми впевнені лише в тому, що Україна вже ніколи не буде колонією), то „лівий заповіт" матиме своє місце в українській політиці. Цей заповіт, зрештою, походить з соціяльного вчення наших геніїв, з нашої народної філософії, з християнства. Боротьба з бідністю характеризує всю новітню історію західніх демократій. Сьогодні – це головна складова діяльности української влади. Ринкова економічна система, діючий простір для індивідуального підприємництва, по суті повторює гасло соціялістів: „Кожному – за його здібності". Певна річ, комуністична тоталітарна система нічого спільного не мала з ідеалами соціяльної рівности. Совєтська імперія була „великою народною тюрмою". Саме так охрестив її Іван Франко, вчитуючись у твори німецьких соціял-демократів Маркса та Енгельса ще до так званої Жовтневої революції в Росії. Більшовицький комунізм був маскою великодержавного шовінізму Москви. Це була фактично фашистська, диктаторська система, владу в якій пожиттєво, як царі та фараони, тримали в руках тирани-вожді.

Мій „лівий заповіт" живився протестами наших великих письменників проти жахливої соціяльної нерівности, в якій жив український народ під владою магнатів, кріпосників та капіталістів, що майже всі були чужинцями на нашій землі. А щодо теми Ватикану у моїй поезії, то я каюся, але не дуже, бо великий слов'янський Папа Іван-Павло II говорив про гріхи та помилки деяких своїх попередників, а Тарас Шевченко у поемі „Єретик" набагато сильніше й гостріше, ніж я, малював апостольський престол у Римі. Не хочу виправдовуватися, є в моїх ранніх віршах речі, за які мені соромно, я не хотів би, щоб їх передруковували й читали по моїй смерті. Навіть якщо у моїх віршах про „дерманські криниці" була правда про злочин українських боївкарів, які вбивали комсомольців, напевно насильно загнаних до комсомолу, за тих часів, коли ті поезії писалися, та правда служила ворогові, який намагався осквернити українських націоналістів. Одначе, І. Грушецький дуже добре відчув і зрозумів мою творчість, він називав мене націоналістом і вимагав кари – виключити з партії, що означало викинути мене з літературного життя. Шелест був моїм захисником, бо й сам був патріотом України, Грушецький ненавидів мене, бо ж був прислужником Москви. В радянських умовах мені потрібен був захист, тому я вдячний Шелестові, хоч тепер я мав би дякувати Грушецькому за те, що він глибше дивився в мою творчість, але я ненавиджу його і тепер, бо він був моїм ворогом, прагнув моєї смерти, а Шелестові вклоняюся за те, що був прихильним до мене, знаючи добре хто я, рятував мене від тюрми. Щоправда, інколи я думаю, що мені краще було б замерзнути на Колимі, ніж переживати пекло боротьби за Україну так довго. Я вже весь обгорілий, та ще живу!

– Судячи з постійних нарікань у пресі, книговидавнича справа в Україні все ще не перебуває на злеті. То чи й у Вашій шухляді не лежать, часом, рукописи, котрі, як відомо, хоч і не горять, проте, на превеликий жаль, запізнюються зі своїм впливом на українське культурне і духовне життя? Чи побачило світ окремою книжкою Ваше „Золоте ябко"? Які Ваші творчі пляни, і взагалі, що діється нині в українській літературі, які тенденції панують?

– Моє „Золоте ябко" – збірка любовної лірики – вийшло і його читають. Аналіза цієї книжки з'являється в дисертаціях молодих учених. Слід готувати нове видання. Зовсім недавно вийшла моя книжка „Не зрадь!". Це твори про мої свята – Різдво, Великдень, Зелені свята, Спаса, твори, написані на Майдані і після Майдану – цикл віршів „Помайдання". Гіркі речі. На нещастя, (мій час пропадає), я знову став депутатом Верховної Ради. Був я „другим сотенним", тобто у списку „Нашої України" на парляментських виборах 2002 року – був сто першим. Я належу до Української Народної партії, центральним ідеалом якої є українська Україна в сім'ї народів Европи. Ми виступаємо за об'єднання Сходу й Заходу України, за єдину державну українську мову, за припинення русифікації України, за прирівняння воїнів УПА до воїнів Другої світової війни. Ми підтримуємо Віктора Ющенка, але, зважаючи на присутність корупціонерів у Народному Союзі „Наша Україна", на вибори 2006 року підемо самостійно або у бльоці правих сил.

Я знову поринув у політичні передвиборні баталії. Заздрю тим письменникам, які можуть у цей гарячий час сидіти за столом і писати. Мої творчі пляни зачекають аж до весни. До весни 2006 року не буду мати спокою.... Щодо української літератури, то вона могутньо розвивається, приходять щороку нові люди, появляються твори справді новаторські. Поступово гасне захоплення зразками вульгарної стилістики, прагнення будь що переплюнути европейський модерн, де зникли людські характери, а за те виставлені виразки і каліцтва людських душ. З оздоровленням суспільства, з утвердженням української національної ідеї в свідомості широких верств народу приходить здоров'я художнього слова, народжуються ініціятивні, нові філософські ідеї в наших творах, здатні зацікавити не лише нашого, а й світового читача.

65-му Відділові СУА - 50 років

„Дочки України" – 65-ий Відділ СУА в Ню-Бразвіку, заплянував ювілейні святкування на 9 жовтня. Члени Ділового комітету Ольга Городецька, д-р Іванна Ратич, Слава Стойко, Марія Слободян і Марія Цісик доклали багато зусиль до підготування ювілею. Референтка культури, мисткиня Слава Стойко намалювала на запрошеннях квіти і виготовила цікавий колаж світлин з діяльности Відділу. Віра Бацвин-Головінська друкувала запрошення, оголошення і програмку.

У святково прибраній залі ювілей відкрила довголітня голова Відділу Наталка Головінська. Вона привітала о. пароха Романа Пітулу з дружиною і дітьми та попереднього пароха, о. Андрія Рабія, що прибув з Вашінгтону, почесну голову СУА Анну Кравчук, першу заступницю голови Головної управи Оксану Фаріон, вільну членку екзекутиви СУА Ірену Стецьків-Бехтольд, референтку архівів Головної управи СУА Ольгу Тритяк, виховну референтку Головної управи Христю Швед, референтку стипендій Марію Полянську, головного редактора журналу „Наше Життя" Ірену Чабан і голову Українського музею в Ню-Йорку Ольгу Гнатейко.

Привітала голів Округ – Катрусю Воловодюк з Округи Ню-Джерзі, Христину Хомин-Іжак з Округи Філядельфії і голів Відділів СУА: 28-го – Таїсу Богданську, 43-го – Анну Максимович, 70-го – Олену Бобеляк, 86-го – Наталію Змий, 92-го – Іванну Мжиглоцьку, виконуючу обов'язки голови 100-го Відділу Оксану Кузишин, 83-го – Ірену Чабан, 113-го – Ірену Стецьків-Бехтольд, і союзянок з Філядельфії, Ірвінгтону, Нюарку, Картерету, Пасейку, Менвилу та Ню-Джерзі.

Особливо вітала членку Цецілію Дибайло, столітній ювілей котрої відсвяткували минулого року, довголітню членку Ірину Левицьку з 24-го Відділу та Марію Слободян, довголітню голову сестрицтва Пречистої Діви Марії в Ню-Бранзвіку, і Григорія Довбуша з дружиною, члена Головної управи ОЧСУ. Голова представила ведучу програмою, імпрезову референтку Ольгу Городецьку. Свято відкрив молитвою о. Роман Пітула і власним віршем привітав присутніх. Всі учасники в/ідспівали гимн СУА. Після гостини імпрезова референтка Ольга Городецька вміло оголошувала виступи, переплітаючи вдалими коментарями і жартами.

Оксана Фаріон, перша заступниця голови СУА, склала щирі побажання невтомним членкам 65-го Відділу та подякувала за невтомну працю для СУА, найбільшої жіночої організації в Америці. Марія Слободян прочитала коротку історію 50-літньої діяльности Відділу, підкреслюючи визначні досягнення союзянок. Юліянна Черник, 6-літня правнучка засновниці Відділу Ганни Дмитренко-Ратич, продеклямувала віршик „Рідна Мова". Богданна Гнатик, Віра Мельник і Мирося Штурмай мелодійно заспівали низку настроєвих пісень: „Радіємо всі нині з чудес", „В гаю зелененькім", „Карі очі, чорні брови", вірш „Моя Україна" прочитала його авторка Віра Мельник. Тріо закінчило виступ піснею „Моя Україно". Анна Максимович прочитала свій вірш „СУА", а Мирося Штурмай – гумореску членки Відділу Тамари Панкевич.

Голова Округи Ню-Джерзі Катруся Воловодюк вручила грамоти признання за довголітню працю у Відділі д-рові Іванні Ратич, Ользі Городецькій та Наталці Головінській – за довголітню працю на пості голови Відділу.



Ювілейний комітет 50-ліття 65-го Відділу

Анна Кравчук привітала Відділ з ювілеєм як почесна голова СУА і як крайовий командир українсько-американських ветеранів. Марія Полянська, стипендійна референтка Головної управи, передала Відділові грамоту вдячности за спонзорування, приєднання спонзорів і співпрацю. Христя Швед, виховна референтка, привітала від Філядельфійської округи, Марія Слободян – від сестрицтва Покрови Пречистої Діви Марії в Ню-Бранзвіку, професор Володимир Стойко – від УВУ, Ольга Гнатейко – від Українського музею, і Григорій Довбуш – від ОЧСУ.



65-ий Відділ в Ню-Бранзвіку, Ню-Джерзі, 1980 рік

Марія Цісик прочитала ряд писемних привітів. З нагоди свого 50-ліття 65-ий Відділ зложив на пресовий фонд журналу „Наше Життя" 500 дол., на відновлення домівки Головної управи СУА в Ню-Йорку – 500 дол. і на Український музей в Ню-Йорку – 500 дол.

Голова Відділу Наталка Головінська щиро подякувала виконавцям імпрези, гостям і союзянкам, о. Андрій Рабій відмовив молитву, і піснею „О, спомагай нас Діво Маріє" закінчилося ювілейне святкування.

65-ий Відділ СУА є живчиком української громади в Ню-Бранзвіку і активною працею вносить запевнення її майбутнього. Помагай, їм, Боже, у всіх їхніх починах!

Анна Максимович



65-ий Відділ в Ню-Бранзвіку, 1998 рік

Києво Могилянська Фундація Америки

Вітаємо з Різдвяними та Новорічними святами!
Бажаємо всім здоров'я, достатку та втілення всіх задумів в наступному 2006 році.
Хай 2006 рік принесе вам успіх і хай не розчарує ваші надії, пов'язані з майбутнім України.
Хай принесе Україні віру в стабільне майбутнє для добра її нащадків у всіх куточках світу!

Нам приємно поділитися з вами роботою і планами Фундації та подіями в Києво Могилянській Академії. Протягом року в пресі було подано листи пожертв на різні проекти Фундації та було багато написано про ці проекти. У цьому святковому зверненні дякуємо всім хто вже долучився до справи розбудови української освіти та всім хто долучиться до кола прихильників в наступних роках. Фундація вдячна за ваше прагнення кращого майбутнього для України, за прагнення допомогти виховувати національно свідому українську молодь. Дякуємо всім донорам за жертовність та щедрість.

ЕЛЕКТРОННА БІБЛІОТЕКА УКРАЇНИ

Фундація розпочала роботу над проектом **Е-Бібліотеки** - яка стане першою централізованою і доступною електорнною мережою для найбільших університетів України, з центром адміністрування в Києво Могилянській Академії. Цей проект буде приорітетним для Фундації у 2006 році.

БІБЛІОТЕКА НАУКМА

Громада, а особливо Фонд родини Омеляна Антоновича, фінансово підтримали проект реконструкції бібліотеки. На зібрані кошти історичний будинок зараз реставрується. Ми вдячні за всі датки, але для завершення реконструкції приміщення всередині та технічного обладнання надалі потрібно нашої з Вами фінансової підтримки.

390-РІЧНИЦЯ НАУКМА

15-го жотня відбулося відзначення 390-річчя Києво-Могилянської академії. Серед почесних гостей, які виступили із привітанням були голова Наглядової Ради Благодійного фонду "Україна 3000" Катерина Ющенко, мер міста Чикаго Річард Майкл Дейлі, колишній посол США та голова Києво Могилянської Фундації Віліям Міллер, посли Німеччини, Франції та Об'єднаних Націй в Україні та інші. Президент України Віктор Ющенко привітав учасників святкування 390-ої річниці заснування НаУКМА.

ПРОФЕСОРСЬКИЙ ФОНД

Досягненя найвищого академічного рівня - головна мета НаУКМА. Для досягнення цієї мети необхідно залучати найкращих професорів та науковців до Академії. Це неможливо зробити без належного фінансування. Закликаємо і надалі давати датки на Професорський Фонд НаУКМА. Даток можна зазначити на загальний Професорський фонд або на факультет за Вашим бажанням.

ВИЗНАЧНІ ВІДВІДИНИ НАУКМА

Високий академічний рівень студентів, історична роль НаУКМА та вільне спілкування іноземними мовами є факторами, які сприяють зацікавленню відвідати Академію в провідників політичних та бізнесових кіл світу. Нещодавно гостями НаУКМА були генеральний секретар НАТО Яап де Хооп Схеффер та президент Республіки Польща Алєксандр Кваснєвський. У своїй промові на тему "Чому НАТО?", пан Схеффер аргументував, чому посилення відносин України з НАТО слід вважати пріоритетним. Алєксандру Кваснєвському було надано звання Почесного доктора НаУКМА. Президент Кваснєвский прочитав доповідь на тему:"Польща-Україна: шанси та виклики в XXI столітті" та відповів на запитання студентів.



Людмила Наконечна, генеральний директор компанії „САН Інтербрю Україна", Віталій Кличко та В'ячеслав Брюховецький, президент НаУКМА

БРАТИ КЛИЧКО ЗАСНУВАЛИ ПРОЕКТ ДЛЯ ПІДТРИМКИ СТУДЕНТІВ

Проект „Обирай серцем" об'єднює зусилля Києво-Могилянської академії, компанії „САН Інтербрю Україна" та Фонду братів Кличко для підтримки студентів природничих та гуманітарних спеціальностей. Це внесок у почесну, гуманну справу підтримки молодих талантів. Проект „Обирай серцем" має стати успішним прикладом для наслідування заради майбутнього країни.

СПІВПРАЦЯ МІЖ УНІВЕРСИТЕТАМИ

Продовжується робота над проектами співпраці з американськими університетами по обміну студентами і професорами для підтримки проектів вищої освіти в Україні. Друга група випускників Києво Могилянської Бізнес Школи, 55 спеціалістів та директорів українських корпорацій, відвідала Center for Technology and Innovation Management при Northwestern University - Kellogg School of Management.

НОВІ СТУДЕНТИ НАУКМА

Навчальний рік в НаУКМА розпочався традиційною урочистою церемонією Посвяти у спудеї НаУКМА. 726 студентів програми для бакалаврів та 384 студентів програми для магістрів приєдналися до лав Могилянців.

СПІВПРАЦЯ З УНСОЮЗОМ

Продовжується програма співпраці з УНСоюзом у спільному проекті про забезпечення на життя з призначенням Фундації спадкоємцем такого забезпечення. Таким чином можна своїм внеском зощадити гроші від оподаткування і залишити спадщину для майбутніх поколінь.

ШКОЛА ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я

Школа Охорони Здоров'я НаУКМА провела перший в Україні курс „Реформування та стабільне фінансування охорони здоров'я". Курс розроблено Інститутом Світового Банку у співпраці з провідними університетами та дослідницькими центрами світу при підтримці Інституту Відкритого Суспільства, Міжнародного фонду „Відродження" та Всесвітної Організації Охорони Здоров'я.

КМБШ ЛІДЕР В РЕЙТИНГУ УКРАЇНСЬКИХ БІЗНЕС-ШКІЛ

Бізнес Школу НаУКМА визнано номер один бізнес школою за чотирма з шести показників в рейтингу українських бізнес-шкіл. Рейтинг був укладений "Діловим журналом". Аудитором проекту виступив Price-WaterhouseCoopers.

Вітаємо з успіхом!
В 2005 році, НаУКМА став повноправним членом Асоціації Європейських Університетів.



Катерина Ющенко вручає В'ячеславу Брюховецькому історію України на святкуванні 390-річниці НаУКМА

KYIV MOHYLA FOUNDATION OF AMERICA

P.O.Box 46009
Chicago, IL 60646-0009
Tel 773.685.1828
Fax 773.794.1654
www.kmfoundation.com

ДАТОК

Даток ______________________

Будь-ласка виповнити латинкою

(Mr., Mrs., Ms., Dr.) ______________________
Ім'я ______________________
Прізвище ______________________
Номер і вулиця ______________________
Місто, Штат, Код ______________________

Надсилайте Ваш чек разом з виповненими інформаціями за адресою:
Kyiv Mohyla Foundation of America
P.O. Box 46009
Chicago, IL 60646-0009

Києво Могилянська Фундація зареєстрована, як неприбуткова організація під кодексом 501(c) (3). Згідно податкового законодавства Ваші членські внески та пожерви можна відтягнути від податків.

Академія на честь Митрополита Андрея Шептицького

ПАРМА, Огайо. – 30 жовтня у Святопокровському центрі при співучасті парафій Великого Клівленду, Української католицької єпархії св. Йосафата і УЗО відзначено урочистою академією 140 роковини від дня народження Митрополита Андрея Шептицького. На сцені великий портрет Митрополита був обведений вінком квітів і вишитими рушниками, а з обох боків сцени були картини з фраґментами катедри св. Юра.

Перед відкриттям завіси долинув гомін далеких дзвонів. Ведуча програми Лідія Швабінська-Вирста у вступному слові накреслила добу, в якій жив і працював Митрополит Андрей. Слово про Митрополита виголосив о. І. Касіян, парох церкви св. Андрія. Митрополит Андрей народився 29 липня 1865 року в селі Прилбичі на Львівщині. На 22-му році життя молодий граф Роман Шептицький залишив вигоди і втіхи світського життя і вступив до чоловічого монастиря в Добромилі, де прийняв монаше ім'я Андрей.

Після п'яти років, у серпні 1892 року, він отримав ієрейські свячення і став священиком Української греко-католицької церкви. Коли молодому священикові виповнилося 34 роки, монарх Австрії Франц Йосиф іменував ігумена Андрея на Єпископа Станіслававова, а наприкінці XIX століття Папа Лев XIII призначив Владику Андрея Архиєпископом Львова, Галицьким Митрополитом і Єпископом Кам'янця-Подільського.

За пів століття довелося пережити Митрополитові багато випробувань, і це скріпило його переконання, що заради єдности Церкви треба іти на муки, терпіння і навіть смерть. „Митрополит бачив майбутність своєї цекви і свого народу, жив і трудився на благо Христової Церкви і України" – закінчив слово о. Ігор.

Мистецьку частину програми започаткувала молодь інсценізацією, в якій виступали О. Данилевич в ролі Апостола Андрія, В. Мартинишин в ролі князя Володимира, О. Петрів в ролі княгині Ольги, А. Чепак в ролі князя Данила Галицького. П. Сойків читав слова Митрополита (музичний монтаж В. Сироїжки, музичний супровід Л. Логен).

В другій частині програми юнацький квінтет парафії Пресвятої Богородиці виконав „Владико неба і землі" – молитва-арія Андрія з опери „Запорожець за Дунаєм" С. Гулака Артемовського і „Апостол Андрій" – сл. і музика М. Олійника. На закінчення хор парафії Покрова Пресвятої Богородиці виконав „Отче наш" М. Вербицького і „Богородице Діво" М. Федорова. Всі присутні на залі промовили молитву за прославу слуги Божого Митрополита Андрея.

Євген Бачинський

Олег Чмир - Заслужений артист України

Указом Президента України Віктора Ющенка від 30 листопада 2005 року відомому співакові, педагогові, культурно-громадському діячеві Олегові Чмиреві за вагомі досягнення у розвитку культури і мистецтва, збереження історичних і духовних цінностей українського народу присвоєно почесне звання Заслуженого артиста України.

Олег Чмир народився у Львові, закінчив Московську консерваторію та аспірантуру, був провідним солістом оперних театрів в Україні, США, Німеччині, Польщі, Росії. Він викладав у консерваторіях України, США, Росії, де виховав ряд відомих співаків, переможців міжнародних конкурсів. Сам він теж був нагороджений на ряді таких конкурсів. був також членом журі. Від 1994 року він проживає у США, співає у „NJ State Opera", викладає спів у навчальних закладах, активно ґастролює. Олег Чмир бере активну участь у громадському житті діяспори.



Олег Чмир

Андрій Болонка – приклад щирої відданости

До редакції „Свободи" досить часто приходять листи від Василя Болонки з Бутвину в Пенсильванії, який жваво відгукується на різні події українського життя в Америці. Коли відзначали 70-ліття Голодомору 1932-33 років, в тижневику було вміщено великий за розміром спогад Василя Болонки, якого врятувала від голодної смерти доброзичлива донька директора цукроварні в їхньому селі Цибулеві, сім'я якої не голодувала. Коли важливих подій немає, Василь Болонка усе ж не забуває редакцію і присилає щедрі датки у пресовий фонд „Свободи".

У нінішньому році увагу нашого читача привернули публікації про фотоальбом мого сина Фелікса „Ті дні на Майдані", і він негайно придбав його, а невдовзі повідомив, що подарував альбом синові Андрію, який живе і працює в поліції на Фльориді. Мене зацікавив інтерес службовця американської поліції, хоча й українського походження, до подій в Україні, і я попросив Василя Болонку розповісти про сина. У відповідь він мені написав: „Колись О-КА писала, що кожна мама думає про свого сина, що він - геній. Наш Андрій не є геній, він є лише добрий українець, довголітній член Українського Народного Союзу (відділ 231). Ще покійний Василь Пастушок, мій колишній сусід, записав його. Наш Андрій добре володіє українською мовою, пише і читає. Він народився 20 грудня 1967 року, англійської мови не знав, аж поки не став бавитися з американськими дітьми, бо у нас в хаті вживалася лише українська мова. Аж до коледжу він вчився в приватних католицьких школах. Спершу ми його віддали до такої школи при Церкві Св. Духа в Честері, де була година української мови. Після цієї школи він пішов у приватну вищу школу, де навчалися самі хлопці, Він прислуговував священикові в церкві, читав Апостола, танцював в гурті при церкві Св. Духа і на День незалежности США у Філядельфії їх показували на телебаченні. Це був радісний день для мене і моєї дружини Марії. Андрій часто повторював, що у світі немає кращої мами, ніж у нього. Після школи 17-річний Андрій поїхав на Фльориду до університету аеронавтики, закінчив його і певний час займався підприємництвом, аж привабила його служба в поліції, де щодня є нагода допомагати людям в біді.

Шериф міста Порт Сейнт Люсі дав йому рекомендацію, Андрій пройшов співбесіди, медичне обстеження і став студентом поліційної академії, а потім продовжив вивчення кримінальної справи. Тепер він працює заступником шерифа Кена Маскари в Сейнт Люсі, а також рекрутером поліції в штатах Фльорида і Джорджія. З дружиною Кім мають чотирирічну дочку Рейтон, яку готуються записати до УНСоюзу".

Вочевидь, не тільки Андрій вважає маму Марію непересічною людиною, бо членки відділу СУА в Честері вибирали її головою. У архіві Болонків зберігаються місцева газета з світлиною Марії Болонки, голови 2-го Відділу СУА, і розповіддю про святкування його 60-річчя в 1987 році, численні програми громадських свят, на яких Андрій Болонка читав вірші „Іван Підкова", „Лічу в неволі", „Гайдамаки", а також твори свого батька „У день листопада", „А слово жевріє в народі віками".

Історія Андрія Болонки на перший погляд – звичайна, але, мабуть у її звичайності полягає уся сила цього прикладу, бо цей приклад – одне з багатьох свідчень того, як українці на чужині, далеко від рідної землі, берегли її пам'ять, вірили у її оновлення і в цій вірі виховували своїх дітей, В самій Україні далеко не всі до цього спромоглися. У недавньому листі до редакції Василь Болонка написав: „Бажаю усім працівникам „Свободи" доброї праці для нашої, вже самостійної України, щоб Помаранчева революція, обіцянки нового Президента збулися на нашій багатостраждальній батьківщині, щоб люди співали: „Щоб наша доля нас не цуралась, щоб краще в світі жилося".

Андрій Болонка не має часу написати такого листа, бо саме тепер, як пише його батько, несе допомогу потерпілим від буревію, але я знаю, що й він думає так само.

Левко Хмельковський





Андрій Болонка тепер і в дитячі роки



Екзекутивний Комітет УНСоюзу, редакції тижневиків „Свобода“, „The Ukrainian Weekly“ та адміністрація „Союзівки“

Складають

ПЕРВОІЄРАРХАМ УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ, УКРАЇНСЬКИМ ОРГАНІЗАЦІЯМ, ЧЛЕНАМ УНСоюзу, УПРАВАМ ВІДДІЛІВ та ОКРУЖНИХ КОМІТЕТІВ, як і ПЕРЕДПЛАТНИКАМ і ЧИТАЧАМ ТА УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ В ДІЯСПОРІ І УКРАЇНІ

найкращі побажання

З НАГОДИ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Радісних Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року

Родині, Приятелям, Знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям відділів

щиро бажають

СТЕФАН і СВЯТОСЛАВА КАЧАРАЇ з родиною

Радісних Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року

Родині, Приятелям, Знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям відділів

щиро бажають

МАРТА І ДАРКО ЛИСКО з родиною



РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Родині, приятелям і знайомим,

Головному Урядові УНСоюзу,
Головам Округ і Секретарям Відділів
та їх управам

щиро бажає

ХРИСТИНА Є. КОЗАК з родиною



„І у Вас і у нас
Щоб все було гаразд
І Ви і ми
Щасливі Всі були ...“

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

б а ж а ю т ь

РОМА ЛІСОВИЧ з дітьми КІРОЮ І ЛЕСИКОМ МИСЬКІВ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ

сердечно вітає близьких та далеких рідних,
друзів та читачів О-КИ

ОЛЬГА КУЗЬМОВИЧ

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

бажають

ЛІДА І ОРЕСТ ЦЯПКА з родиною

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ
ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ по обох боках океану

бажають

ЛЮБА ЛАПИЧАК-ЛЕСЬКО і МИХАЇЛ ЛЕСЬКО



З Різдвом Христовим

вітаю щиро Рідних, Приятелів і Знайомих,
а в Новому Році бажаю.

ВСЬОГО НАЙКРАЩОГО

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Morristown, NJ — НЕОНІЛЯ СОХАН



Родині, Приятелям і Знайомим

— бажаємо —

ВЕСЕЛИХ ТА
ЩАСЛИВИХ СВЯТ

д-р ЮРІЙ та ОКСАНА ТРИТЯК
з дітьми АРЕТОЮ та ЯРЕМІЄМ



Родині, Приятелям і Знайомим

— бажаємо —

ВЕСЕЛИХ ТА
ЩАСЛИВИХ СВЯТ

ІВАНКА, НЕСТОР, ДАМ'ЯН
І АНДРІЙ ОЛЕСНИЦЬКІ

З нового дому у Forestburg, NY

(845) 754-7987



РОДИНІ І ДРУЗЯМ

бажаємо

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ІРЕНА ЯРОСЕВИЧ
з чоловіком
ОЛЕКСАНДРОМ БУРАКОВСЬКИМ

Радісних Свят
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!

РІДНИМ, та ЗНАЙОМИМ

щиро бажають

д-р ЛЮБОМИР, ОКСАНА
КУЗЬМАКИ з родиною

Веселих Свят
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

бажають

д-р АНДРІЙ, ТАТЯНА і ТАМАРА
ТЕРШАКІВЦІ

ВЕСЕЛИХ
і ЩАСЛИВИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та НОВОГО РОКУ

— бажають —

рідним, приятелям і знайомим

д-р БОГДАН і БОГДАННА ХУДЬО
з донею РОМОЮ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

бажають

ВОЛОДИМИР і ДОРОТА
ГОНЧАРИКИ
з дітьми МАРТОЮ і ЛУКОЮ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

бажає

АЛЯ ХАРУК з дітьми і внуками

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового 2006 року!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

бажає

СУЗАННА САПОВИЧ з родиною

власниця " VILLA LIDIA" – (609) 522-3348

РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

РОДИНІ І ПРИЯТЕЛЯМ

бажають

ЗОРЯНА і МИРОСЛАВ
СМОРОДСЬКІ з родиною

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

рідним, приятелям і знайомим

бажають

родини: ТЕРШАКІВЦІВ, ТОМКІВ
і ЗАВАДІВСЬКИХ
та бабця ЛЕСЯ ФЕДОРУК

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ
щиро вітаємо

РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ і ЗНАЙОМИХ

д-р БОРИС і МИРЯСЯ МИХАЛЬЧАКИ
з донею СОФІЙКОЮ

Радісних Свят
Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!

Родині, приятелям та знайомим

бажають

д-р МАРКО і д-р ЛЮДМІЛА ОЛЕСНИЦЬКІ
з донями НАТАЛКОЮ і ЄВГЕНІЄЮ
та сином д-ром БОГДАНОМ з дружиною д-р ГАНУСЕЮ
та донечками ЮЛІЯНОЮ і АДРІЯНОЮ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

Веселих Свят і
Щасливого Нового 2006 Року

— бажають —

ТАНЯ і БОГДАН СМОЛИНСЬКІ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ

вітаємо

РОДИНУ, ДРУЗІВ і ЗНАЙОМИХ

ІГОР, НАТАЛКА
І АННА ҐАВДЯКИ



ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

Сердечно вітаємо
з Різдвом Христовим і Новим Роком

РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ І ЗНАЙОМИХ
в діяспорі і в Україні

СОФІЯ, МИКОЛА і МАРІЯ ЛЕСЬКІВ
Філядельфія, Па.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

друзям та знайомим, що святкують за обома стилями
б а ж а є
Веселих Свят Різдва Христового та кріпкого здоров'я в Новому Році

ЮРІЙ НАВРОЦЬКИЙ

ЩИРОСЕРДЕЧНІ ВІТАННЯ
З НАГОДИ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ

Головному Урядові і членам УНСоюзу та близьким і знайомим

с к л а д а ю т ь

ЕВГЕН і МАРІЙКА ОСЦІСЛАВСЬКІ
з родиною





Усіх дорогих моїх парафіян,
зокрема школярів в Бразилії,
Філядельфії, Дітройті,
Сан Пол, Рочестері і Мінеаполісі

щиро вітаю

з Радісним Святом Різдва Христового
і з Новим 2006 Роком!

Прошу Всевишнього Господа Бога, щоб обдарував
Вас усіх кріпким здоров'ям та довгим віком.

Ваш колишній настоятель

о. протопресвітер
МИХАЙЛО КУДАНОВИЧ

З Різдвом Христовим і Новим Роком

РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ, ЗНАЙОМИХ, а зокрема
ПЛАСТУНІВ і ПЛАСТУНОК

щиро вітаємо і всього добра бажаємо

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

ЛЕСЯ і ВАСИЛЬ МОЧУЛИ
з ДІТЬМИ і ВНУКАМИ





ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2006 РОКУ

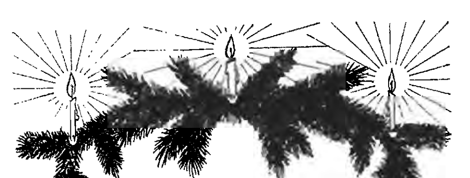
Протоархимандритові ДІОНІЗІЄВІ ЛЯХОВИЧУ, чину ЧСВВ
отцеві, д-рові ІЗИДОРОВІ ПАТРИЛОВІ, ЧСВВ
отцеві АВГУСТИНОВІ ТЕНЕТІ, ЧСВВ
редакторові українського радіо Ватикан
Митрополитові СОРОЦІ
Владиці ІНОКЕНТІЮ, ЧСВВ
Владиці ЄФРЕМОВІ КРИВОМУ, ЧСВВ
Владиці ПАВЛОВІ ХОМНИЦЬКОМУ, ЧСВВ
ігуменові РОБЕРТОВІ, ЧСВВ
ігуменові ДАНИЇЛОВІ, ЧСВВ
отцеві ЮРІЄВІ СТЕЦЕВІ, ЧСВВ
та отцеві, д-рові АНДРІЄВІ ЧИРОВСЬКОМУ
дир. Інституту ім. Митрополита Шептицького

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
І ВСІМ ХРИСТИЯНАМ в УКРАЇНІ

– б а ж а є –

ІРИНА ЗАХАРКІВ

„Зібрані твори"



З нагоди радісних свят
Різдва Христового і Нового Року

вітаємо український народ на Рідних Землях та в діяспорі,
Ієрархів Українських Церков та проводи
українських організацій і установ

Сердечні поздоровлення шлемо
проводові та складовим організаціям
Світової Федерації Українських Лемківських Об'єднань,
Управам Відділів та всьому членству
Організації Оборони Лемківщини в Америці.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

Крайова Управа
ОРГАНІЗАЦІЇ ОБОРОНИ ЛЕМКІВЩИНИ В АМЕРИЦІ

***

Рівночасно запрошуємо всіх на

6-ту ЛЕМКІВСЬКУ ВАТРУ,
яка відбудеться 23, 24, 25 червня 2006 р.
на оселі СУМА в Елленвіл, Н.Й.





З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
З НОВИМ РОКОМ
ТА СВЯТИМ ЙОРДАНОМ!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

бажає
своїм членам, жертводавцям,
землякам в Україні й поза Україною

УПРАВА ТА АДМІНІСТРАЦІЯ
УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ
203 Друга Авеню, Ню Йорк, НЙ 10003
Тел.: (212) 228-0110 • E-mail: UkrMus@aol.com
Web site: www.ukrainianmuseum.org

Управа
Східньо -Европейського
Дослідного Інституту
ім. В. Липинського

— вітає —

Вельмишановних Членів, Співробітників,
Прихильників, Жертводавців і всю Українську
Громаду в діяспорі та в Україні

з ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і щиро бажає

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

7911 Whitewood Road, Jankintownk, PA 19027



З ПРАЗНИКОМ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

в і т а є м о

РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ,
і ЧЛЕНІВ ГОЛОВНОГО УРЯДУ

та бажаємо

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

УЛЯНА і ВОЛОДИМИР
ДЯЧУКИ





Веселих Свят
Різдва Христового
та Щасливого
Нового Року!

РОДИНІ, КОЛЕҐАМ, ЗНАЙОМИМ І ПАЦІЄНТАМ

б а ж а ю т ь

Дзвенислава і д-р Любомир
ЯВНІ з родиною

ROMA PRYMA BOHACHEVSKY
UKRAINIAN DANCE FOUNDATION

Syzokryli Ukrainian Dance Ensemble

Ukrainian Dance Schools,
Workshops and Camps

Бажаємо всім нашим студентам, батькам
прихильникам і добродіям

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО ТАНКУ
імені РОМИ ПРИЙМИ-БОГАЧЕВСЬКОЇ
та
АНЯ БОГАЧЕВСЬКА-ЛОНКЕВИЧ



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ!

Злучений Український
Американський Допомоговий
Комітет (ЗУАДК)

у цей 60-ий ювілей свого існування

б а ж а є

мирних і радісних свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2006 РОКУ

Ієрархам Українських Церков, усім організаціям, членам
ЗУАДК-у, усім добродіям і жертводавцям на харитативну
діяльність ЗУАДК-у та нашим братам і сестрам
у ВІЛЬНІЙ та ДЕМОКРАТИЧНІЙ УКРАЇНІ

ХРИСТОС РОДИВСЯ!
СЛАВІМ ЙОГО!

UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE, INC.

1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111

Tel.: (215) 728-1630
Fax (215) 728-1631
WWW.UUARC.ORG

Центральна Управа, Відділи і все членство Організації Державного Відродження України (ОДВУ)

вітають

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

Президента України Віктора Ющенка та Його Уряд, український народ на рідних землях і всіх наших земляків, розкиданих по різних країнах світу. Вітаємо Ієрархію Українських Церков в Україні та діяспорі, центральні проводи та членства політичних і громадських організацій в Україні та діяспорі. Зокрема вітаємо та шлемо сердечний дружній привіт Голові Проводу Українських Націоналістів Миколі Плав'юкові та членам Проводу Українських Націоналістів побажання успіхів у всіх заходах для об'єднання національно-державницьких сил у справі відбудови та закріплення соборної самостійної України.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Олександер Процюк
голова

Уляна Процюк
секретар

Наукове Товариство ім. Шевченка в Америці

бажає

ВСІМ ЧЛЕНАМ НАШОЇ ГРОМАДИ

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО,

ДОБРОГО Й УСПІШНОГО 2006 РОКУ

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

Запрошуємо Вас на наші конференції й доповіді



У рік 65-літнього ювілею свого заснування,

Український Конґресовий Комітет Америки

бажає Вам та Вашим Родинам



Веселих Різдвяних Свят та Щасливого Нового Року!

Святкуючи це світле свято, яке символізує новий початок, ми закликаємо нашу громаду об'єднатися і разом працювати для блага українців США та України!

Христос Рождається! *Славімо Його!*

Ukrainian Congress Committee of America
203 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel.: (212) 228-6840
E-mail: ucca@ucca.org

UCCA Kyiv Bureau
Tel.: (044) 228-45-80
E-mail: ucca@i.kiev.ua

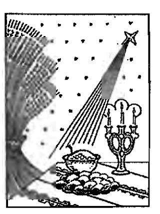
Ukrainian National Information Service
311 Massachusetts Ave., NE
Washington, DC 20002
Tel.: (202) 547-0018
E-mail: unis@ucca.org

Soyuzivka
for all seasons

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

Щиро вітаємо всіх наших в/шановних гостей, симпатиків і приятелів

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ



Сердечно дякуємо їм за їхню прихильність, підтримку та відвідування нашої Оселі.Всім Працівникам Союзівки,членам і урядникам Українського Народного Союзу бажаємо усього добра, щастя, здоров'я та найкращих успіхів у Новому Році!



УПРАВА СОЮЗІВКИ

Головна Управа
"САМОПОМІЧ"
Об'єднання Українців в Америці

National Board
"SELFRELIANCE"
Association of American Ukrainians, Inc.

98 2nd Avenue, New York, N.Y. 10003
Tel.: (212) 777-1336

ДИРЕКЦІЯ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ В АМЕРИЦІ „САМОПОМІЧ"

вітає

свої відділи та членство

і бажає

РАДІСНИХ СВЯТ, РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

За Дирекцію
головної управи ОУА „Самопоміч"

БОГДАН МИХАЙЛІВ – голова, **НАДЯ САВЧУК** – секретар



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ!

щирі побажання святкувати перемогу

УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВДИ

При цій нагоді наші щирі вислови подяки всім Добродіям, Жертводавцям і Приятелям фонду „ДОЛЯР для УКРАЇНИ"

Всеч. о. Митрофорному Пресвітерові Роману Мірчукові, Єпіскопальній Церкві в Медісон, Н. Дж. і УНСоюзові за „Альманахи" до посилок. Щира подяка за співпрацю осередкам ДДУ у Львові, Харкові, Новограді Волинському і Євпаторії.

В цьому році крім грошевої допомоги на лікування кільканадцятьом дітям і старшим вислано 28,000 фунтів одягу тощо до багатодітних семей та одиночок матерів з дітьми головно до сіл різних областей.

Вдячність за зрозуміння ідеї фонду, ентузіязм та за працю належить добровольцям:
Люба Батко, Білевич Ірена, Верeір Елізабет, Леся Гандзій, Григорович Кирило і Ірена, Ґудзи Слава, Давні Стефанія, Держко Евгенія, Дзінгала Володимир і д-р Люба Климишин, Заяць Стефа, Козак Євгенія, Козюпа Анна, Косоноцька Анна, Крайник Ірина, Ліда Крамарчук, Кузьма Григорій і Ірена, Дарія і Богдан Леськів, Лякунта Мері, Ляшок Розалія, Марин Оля, Мулик Слава, Охримович Ірена, Іван Пелех, Марта Попович, Сернівка Микола, Юрій Сохан, Торбич Анн Марі, Фок Лариса, Штомфель Стефанія, Ірина Яблонська.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

За Комітет „ДОЛЯР для УКРАЇНИ":
Любомира Крупа, Богданна Худьо, Ярослава Мулик, Стефа Заяць, Анна Косоноцька, Рома Худьо

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ та НОВИМ РОКОМ!

Бажаємо всім членам нашої кредитівки,
та всій українській громаді щастя, здоров'я
та життєвих успіхів



УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА „БУДУЧНІСТЬ"

Ukrainian Future Credit Union

26495 Ryan Road, Warren, MI 48091

Tel.: (586) 757-1980 • Fax: (586) 757-7117





Ukrainian Selfreliance Michigan Federal Credit Union

Main Office: 26791 Ryan Road, Warren, Michigan 48091 • (586) 756-3300 • Fax (586) 756-4316
E-Mail:ukrainecu@aol.com
Toll-Free Outside Michigan: 1-877-POLTAVA (765-8282)
Website: http://members.aol.com/ukrainecu/cu.htm

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

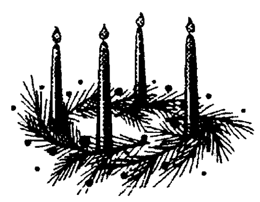
З Величними Святами

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

в і т а ю т ь

СВОЇХ ЧЛЕНІВ ТА ВСЮ
УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКУ ГРОМАДУ

ДИРЕКЦІЯ і ПРАЦІВНИКИ



UKRAINIAN SELFRELIANCE NEW ENGLAND FEDERAL CREDIT UNION

Самопоміч

21SILAS DEANE HIGHWAY, WETHERSFIELD, CT 06109-1238
PHONES: 860-296-4714 • 800-405-4714 FAX: 860-296-3499

Всіх Вас радісно вітаєм,
Щиро щастя Вам бажаєм,
З Різдвом Христовим,
З Новим Роком і Йорданом
Всякого добра Вам засилаєм,
Дай Вам Боже святкувати
Та рахунок з нами мати,
Щоб добро Ваше зростало,
Щоб родина процвітала

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Веселих свят Різдва Христового і щасливого Нового Року

бажає Вам

Українська Федеральна Кредитова Кооператива „Самопоміч“ Ню Інґланд.

Запрошуємо Вас та членів Вашої родини до нашої кооперативи. Дайте нам можливість подбати про Вас та допомогти Вам у Ваших фінансових потребах.

WESTFIELD BRANCH • 103 NORTH ELM STREET, WESTFIELD, MA 01085
PHONE: (413) 568-4948 • FAX: (413) 568-4747



Слава Господеві нашому Ісусові Христу!

Українська Євангельська Асамблея Громад Божих в місті Юніон, Н.Дж., усією громадою дякує Богові за те, що обдаровує нас Своєю ласкою і дає щораз нову нагоду прославити Його у молитвах, довести нашу віру добрими справами, без яких, як писав апостол Яків, віра є мертвою. Серед таких добрих справ є щотижнева християнська радіопрограма „Відвертість“, яка звучить щоп'ятниці для усієї України, викладання засад Християнської етики у вищих школах України, численні пакунки бідним, та ін.

Понад дві тисячі літ тому сталося втілення Сина Божого в образі Сина Людського, початок Його земного служіння, метою якого було укладення Нового Завіту між Богом і людьми, заснування Христової Церкви і принесення Великої жертви на викуплення людських гріхів. Відтоді Різдво стало одним з двох найбільших християнських свят.

У Різдвяні дні ми вітаємо усіх братів і сестер у Христі з великим святом, а тих, хто ще не прийняв Христа, як свого Спасителя, запрошуємо прийти до Нього з вірою і любов'ю, молитвою і подякою. Адреса церкви:
2208 Stanley Terrace, Union, NJ 07083.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!

ВОЛОДИМИР ЦЕБУЛЯ, **пастор**

ОКРУЖНИЙ КОМІТЕТ ВІДДІЛІВ ПІВНІЧНОГО НЮ-ДЖЕРЗІ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

16 ВІДДІЛІВ, 1,910 АКТИВНИХ ЧЛЕНІВ

УНСоюз існує, щоб Вам служити!

У всіх справах забезпечення просимо звертатися до секретарів.

Список відділових секретарів округи Північного Нью-Джерзі

Відділ	Секретар
25	Оксана Тритяк (973) 292-9800 x 3071
27	Христина Бродин (973) 376-1347
37	Ольга Осередчук (908) 276-6228
42	Юліян Котляр (973) 772-5265
70	Ніна Більчук (973) 292-9800 x 3025
76	Андрій Воробець (973) 373-8357
133	Михайло Богдан (908) 709-7296
134	Юрій Лазірко (973) 546-8783

Відділ	Секретар
142	Родні Годфрі (732) 381-1212
171	Геновефа Куфта (201) 436-7005
172	Лонгин Старух (800) 673-5150
214	Анна Твардовська (908) 688-8323
234	Євген Осціславський (908) 782-5451
287	Дана Ясінська (732) 938-4233
340	Євген Макар (908) 654-9568

Управа Округи Північного Ню-Джерзі на 2006 рік

Стефан Вельгаш – голова, **Юліян Котляр** – заступник голови, **Володимир Гончарик** – касир, **Дарія Семеген** – секретар, **Ірена Яросевич** – пресовий референт україномовний, **Рома Гадзевич** – пресовий референт англомовний, **Оксана Тритяк** – організаційний референт, **Михайло Богдан, Лонгин Старух** – вільні члени. *Контрольна Комісія*: **Євген Осціславський, Христина Бродин, Лідія Цяпка** – члени. *Почесні голови Округи*: **Володимир Білик, Іван Хомко.**

Родину, приятелів
і пацієнтів
вітає

з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ

д-р МАРТА ЛОПАТИНСЬКА
з родиною

(973) 984-3937
Morristown, NJ

Веселих Свят та
Щасливого Нового Року

Рідні, Приятелям та Знайомим

— б а ж а ю т ь —

АННА і СТЕФАН МАКУХИ

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!



Родині, Приятелям, Пацієнтам і Знайомим

— б а ж а ю т ь —

д-р ОСТАП і ВІРА ТЕРШАКІВЦІ з родиною.

д-р ЯРОСЛАВ і ОЛЯ СТАВНИЧІ

в і т а ю т ь

РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ і ПАЦІЄНТІВ

з

РІЗДВОМ
ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ

Веселих Свят і
Щасливого Нового Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ПАЦІЄНТАМ

— б а ж а є —

д-р Омелян Коцопей з дружиною Ерікою
та синами Андрійком і Петром

1106 South Broad St., Trenton, NJ 08611 • (609) 393-6891

Веселих Свят
Різдва Христового та
Щасливого Нового 2006 Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ПАЦІЄНТАМ

б а ж а ю т ь д е н т и с т и

д-р ВАЛЕНТИНА і д-р ЕМІЛЬ КЕСЛЕР

„Smiles Unlimited Dental Center"
60 South Main St., Manville, NJ 08835
Tel.: 908 722-5511

ЩИРІ ВІТАННЯ
з НАГОДИ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ

РОДИНІ, ПАЦІЄНТАМ і ПРИЯТЕЛЯМ

– з а с и л а ю т ь –

д-р ПЕТРО ЛЕНЧУР
і д-р РУТА ЧОЛГАН-ЛЕНЧУР

з дітьми

ХРИСТИНКОЮ,
КАТРУСЕЮ і ПЕТРИКОМ

РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

ЦЕНТРАЛЬНИЙ КОМІТЕТ ДРОГОБИЧЧИНИ

всім своїм землякам та колишнім жителям
Дрогобицької Землі на всіх поселеннях

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

б а ж а ю т ь

БОРИС І ДЗВІНКА ЗАХАРЧУКИ
З РОДИНОЮ

Радісних Свят
Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!

родині і приятелям

щиро бажає

СВІТЛЯНА НЕДІЛЬСЬКА
з родиною

ВЕСЕЛИХ СВЯТ та
ЩАСЛИВОГО
НОВОГО 2006 РОКУ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і КЛІЄНТАМ

— б а ж а є —

ОКСАНА ВОРОХ

(215) 732-3732 Diaspora Enterprises, Inc (800) 487-5324

1914 Pine Street • Philadelphia, PA 19104

РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО
НОВОГО 2006 РОКУ

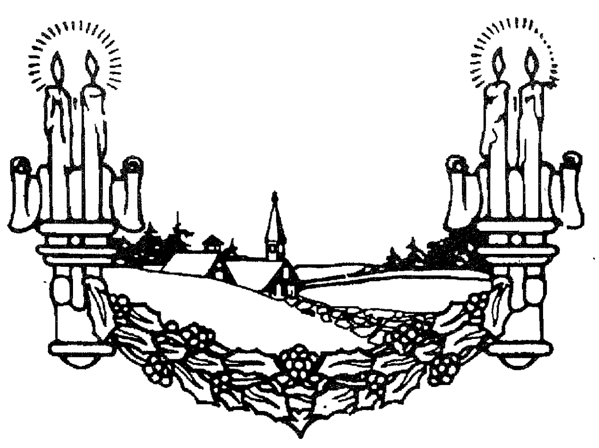
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і КЛІЄНТАМ

бажають власники

АРКИ

МАРІЙКА і МИКОЛА ДРОБЕНКО
з дітьми ХРИСТИНОЮ і АДРІЯНОМ

26 First Avenue, New York, NY 10003 • Tel.: (212) 473-3550
Між Першою і Другою вулицями



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— б а ж а є —

Петро ЯРЕМА

Louis J. Nigro — director
Родина Дмитрик

Funeral Home

129 EAST 7th STREET — NEW YORK, NY
(Between 1st & Ave. "A")
ORegon 4-2568

МОДЕРНІ ОХОЛОДЖУВАНІ КАПЛИЦІ

УПРАВА 234 ВІДДІЛУ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ
в ЕЛИЗАБЕТІ, Н. ДЖ.

щиро вітає

ЧЛЕНІВ ВІДДІЛУ і ЇХ РОДИНИ
та ВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД

з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ 2006 РОКОМ

та бажає всілякого добра

За Управу:
МИХАЙЛО ІВАНЦІВ, голова
ЄВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ, секретар

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Веселих Свят та Щасливого Нового Року

— б а ж а є —

УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ЛИТВИН & ЛИТВИН

УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ
UNION FUNERAL HOME

1600 Stuyvesant Ave. (corner Stanley Terr.), Union, NJ 07083
(908) 964-4222 •(973) 375-5555

The staff of Scope Travel wishes you a MERRY CHRISTMAS and A HAPPY NEW YEAR!



Родині, знайомим та клієнтам бажаємо

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Marijka, Adriana and Zenia Helbig

Леся Ласій	*Elizabeth Lasij*
Тамара Цибора-Ганенко	*Tamara Tsibora-Hanenko*
Квітка Семанишин	*Kvitka Semanyshyn*
Леся Стебельська	*Alexandra Stebelsky*

www.scopetravel.com

Scope Travel will be closed from Dec.23-Jan 2, 2006

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗИЧНИЙ ІНСТИТУТ АМЕРИКИ, Інк.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

Керівників Відділів, Учителів,
Учнів і Батьків,
та всіх Музик в Україні і діяспорі

щиро вітає

ПРЕЗИДІЯ УМІ

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового 2006 Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

бажає

ВАСИЛЬ ШЕВЧУК

ВІТАЮ ЩИРО

Родину, Друзів і Знайомих – цих,
що святкують за новим і старим календарем

з ПРАЗНИКОМ ХРИСТОВОГО РОЖДЕСТВА

та бажаю їм усім всього добра в Новому 2006 році!

МАРІЯ САВИЦЬКА

РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ ТА КЛІЄНТАМ

бажають

ЗЕНЯ БРОЖИНА з чоловіком ЕВГЕНОМ та дітьми ОЛЕСЕМ з дружиною ХРИСТЕЮ і РОМАНОМ

Call: (201) 935-0250 or (201) 218-1114 for details!

2006 Group Tours from... Zenia's Travel Club

УКРАЇНСЬКА СПОРТОВА ЦЕНТРАЛЯ АМЕРИКИ І КАНАДИ

З нагоди Різдва Христового
та
Нового 2006 Року

членам і ланковим Управи УСЦАК та їхнім родинам, проводам спортових і молодечих організацій, нашим друзям-спортовцям в Україні всім щирим прихильникам українського організованого спорту в діяспорі

бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ТА ЩАСЛИВОГО
І ЗДОРОВОГО НОВОГО РОКУ

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

УПРАВА УСЦАК



З різдвом Христовим
і Новим Роком

щиро вітає

Управу Осередку СУМ-А ім. ген. хор. Т. Чупринки в Ню-Йорку, Дирекцію Школи Українознавства, учителів, Батьківський Комітет, Батьків, колишніх і цьогорічних учнів та Родину і Знайомих.

Бажаю

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

З любов'ю

ПАВЛИНА АНДРІЄНКО-ДАНЧУК
з родиною

ТВОРЧІСТЬ НАШИХ ЧИТАЧІВ

Добрий приклад для Михасика

Татусьо Іван був нашим сусідом. „Татусьо, матуся“ – так колись називали в нашому селі старших людей, які не були родичами. Був він дуже добрим, щирим, сердечним, співчутливим, спокійним чоловіком. Був також здібним, працьовитим столяром. Робив колеса до возів, цілі вози, малі візки, тачки, дерев'яні граблі, мотики, усе, що потрібно для сільської господарки. Навіть цинував-латав старі діряві баняки, бо в той час не було грошей і не було де купити новий посуд.

І все те робив не тільки для себе, а кожному, хто тільки попросив. Що кому поламалось і треба було направити – все село приходило до татуся Івана, і він нікому не відмовляв і ніколи не брав ніякої платні за свою роботу. Будь-яку працю робив з охотою, і те, що він комусь зробив чи допоміг, приносило йому задоволення і тим він був щасливий.

Кожної неділі і в свята ішов татусьо Іван зранку до церкви і щиро молився. Після обіду сідав читати Біблію, потім слухав радіо, цікавився новинами в світі. У цей час комуністи жорстоко придушили повстання в Чехії. І хоч в газетах про це не було написано і не можна було навіть говорити про це, та люди знали, що діється, бо дорогою на Закарпаття день і ніч їхали танки і машини з військом. Люди журилися, щоб не почалася війна, бо більшість пам'ятала страхіття минулої.

В наступну неділю татусьо Іван пішов до церкви і замовив Службу Божу за спокій у світі і за здоров'я людей цілого села.

Люди в селі не знали, як назвати той вчинок, ту людяність і любов, щире бажання, щось зробити для свого народу, чимось його захистити і, переказуючи один одному, дивувалися і казали: „Дивак той Іван“.

І ніхто не повторив, не наслідував його вчинку, хіба що малий чотирирічний Михасик, певно, почувши десь ті розмови, увечорі він став перед образами, бо вдень він бігав і розбив собі коліно. „Бозьо, дай мені здоров'ячко, щоб я скоро міг бігати“, – помолився він і, подумавши, додав: „і щоб усі люди в селі були здорові і скоро бігали“. А я, не зрозумівши, про що він говорить, перепитую: „Чому всі люди в селі мають бігати?“ Михасик відповідає: „Щоб були здорові. Я молюся так, як татусьо Іван, бо теж хочу бути диваком“.

Як жаль, що тих диваків, на яких світ тримається, так мало в теперішньому світі і навіть тих, які є ми не вміємо шанувати і цінити.

Слава Бучкович,
Кікоша, Вісконсин

Микола Щербак: чари Євшану

Ганна Черінь

ПОРТ ШАРЛОТ, Фльорида. – У кожного поета є улюблена квітка, дерево, трава... У поета Миколи Щербака, що тепера живе і творить під пальмами гарної, але буремної Фльориди, талісманом є чебрець – непоказне зілля, що росте на лісових галявинах, на межах або й біля хати. Може, не всі його знають, не всі пам'ятають, але для Миколи це – незабутній символ України – його і наш Євшан. Так, чебрець непоказний, але який же запашний! Хто раз понюхав – ніколи не забуде. Отак і вірші Миколи Щербака: хто їх уважно прочитав, ніколи не забуде...

Микола Щербак – останній могікан з поетів, що оспівали сільську Україну – з солом'яною стріхою, з призьбою, з квітами на грядках – на грядках, а не на клумбах. Квіти буяють поміж огірками й помідорами. Вони – „росою вмивані“ – а на леваді вибілюється полотно... З цих віршів довідаєтесь, чи й пригадаєте, як у селі вибирали плоскінь і матірку... А за причілком буяв любисток... А в лісі зацвітала сон-трава... Уявно бачите, як наш поет дитиною раненько вставав пасти корови. А це не така проста праця: їх треба навертати, щоб не пішли в чужу озимину. А корови ж розумні і спритні: як не старайся, а таки полізуть... Зате надвечір – чудова платня за працю: картопля, печена на вогнищі – „пастуший підвечірок“ – і розповіді Діда Якима про козацькі походи... А над усім – пахощі медового чебрецю, полин і пахучий вітер; хата, тополі й вишні, гніздо буслів на високій стодолі. А сад – як сон... І матуся „у старій кохтині“ – мила, незабутня і незамінна... Його словами – те, „чого не повернути“. Прозаїчно кажучи, Микола Щербак оспівав Україну, якої вже нема. Замість хатин під стріхами, з криницею і журавлем, тепер, на зразок европейських і американських „котеджів“ – виростають „віладжі“ – селища міського типу, що невдовзі стануть містечками й містами... Давніх краєвидів не впізнати... Тільки поет навіки зберіг їх у скансенах своєї душі.

Чебрець – це частина України, вона у наших генах, вирізнює нас серед інших народів, підкреслюючи кращі риси нашого характеру. Своїми віршами в чарах цілющого чебрецю, поет збуджує чуття рідної нації, відроджує свідомість українців, де б вони не оселились – де б їх не закинула доля.

Та як же можна забути „дні, пропахлі милим чебрецем?“

Відірваний від рідної землі, поет страждав: „І мед не той тут, не те і небо“... Тут навіть хмарам дістається: „Їх на шматки роздер хмародер“. Сум за Україною глибшає...

Згодом в поезіях Миколи Щербака з'являються нові теми. Він творить героїчні поеми: одна – про отамана Січового козацтва Зеленого; друга – „Шляхи у вічність“ – про письменника-лицаря Йосипа Позичанюка, що геройськи загинув у лавах УПА. Поет звеличує славні постаті Тараса Шевченка, Івана Франка, Симона Петлюри, Олени Теліги, Івана Ірлявського – і „поета з небесними очима“ – Леоніда Полтаву. Від них Микола успадкував „синьооку надію“ на кращу долю України – і дочекався Незалежности. В обох редакціях його ювілейної книжки нема нових віршів про відроджену Державу. Але напевно у чернетках є багато нових віршів, що в переселеннях ще не розібрані, не вишліфувані.

Микола Щербак знаний своїм вимогливим ставленням до кожного слова в віршах – ретельний у своїм „ремеслі“.

Дитячі вірші Миколи Щербака також пропахли чебрецем. І тепер батьки, діди й бабуні черпають з них перші відомості про Україну для нашого доросту. Нажаль, доля не завжди була соняшною для поета – як і для багатьох з нас. Втрата дружини, а потім молодого сина спричинили невигойний біль. Проте всі ми мусіли затиснути рани в серці й жити далі – життям нашої Батьківщини й цілого світу, від якого годі відмежуватись чи сховатись.

Поет мріє, щоб Україна зберегла чистоту й побожність, щиро молиться у фльоридській церкві:

Та прийде час – і з наших берегів –
І ясночолий ранок ніч поборе,
І ти засвітишся, Одвічна Зоре!

Любов до України, до батьків, радість вірного кохання, родина і друзі приносять радість творчости й насолоду читачам. А на старші літа – спогади, променисті й відрадні як для поета, так і для його читачів. Пригадую, як на весіллі своєї Ластівки, під грім „металевого джазу“ Микола завзято витанцьовував „гіп-гоп“... Перейшовши напругу тяжкої фізичної праці, яку Микола також любив, він став працювати на радіостанції, сполучаючи літературні русла обох українських річок. А хіба ж це не радість?! В особі цього поета Україна одержала чудового стиліста, мовознавця, винахідника нових образів мовної мальовничости, творця нових слів, що своєю влучною новизною приваблюють читача, а не пантеличать його, як це роблять деякі експериментатори. Приклади Щербакових неологізмів: трисотня, іздаленів, бескеття, „літа минули і хмарочосні, і сяйнолиці“, стоусто, грімниця (блискавиця), спадисто, чадливий, ятроке горе... Творити нові слова треба обережно і вміло, щоб вони й нові були, але щоб читаючи їх і розумом, і серцем відчув і сприйняв. Недарма ж Микола Щербак був одним з авторів відділу газети „Мова про мову“.

Сказав про нашого поета д-р Володимир Жила: „Чудова (у нього) українська мова, яку так важко зберігати й плекати на чужині“. Так! Микола не тільки зберігав, а й плекав рідну мову поза Україною. Так плекав, що не тільки діяспора, а й вітчизняні поети й літературознавці визнали його майстром і вчителем, дивуючись красі й багатству його мови.

Лишається побажати поетові не кидати пера, бо то – його життя.

Чекаємо на викінчення рукописних писань і появи нових публікацій. Зберіть, Миколо, сили, вдарте в струни та співайте нові пісні на славу молодої незалежної Української держави!

НА ДОЗВІЛЛІ

Різдвяні поштівки Галини Захарясевич-Липи

Галина Захарясевич-Липа, дружина Юрія Липи, колядки ілюструвала у найважчий час в своєму житті – після страти лікаря Юрія Липи та втрати донечки Марти. Це був час, коли відомі майстри, йдучи на компроміс в творчості, малювали те, що їм наказувала влада. Але не Галина.

Галина Захарясевич здобула музичну освіту та закінчила Віденську школу графіки. Пісня у її творах співає кольором, лінією, композицією.. Мистецтво ілюстрації у кожний період відмінне стилем і способом передати характер писаного. Галина ж ще ілюструє характер музики. Віденська школа графіки сама вчила звертатися до різних культур, дитячого малюнку, музики, історії та створювати своє творче обличчя. Галина черпала надхнення з польської, італійської, австрійської, орієнтальних культур, але більшість її творів виконано на українську тематику.

Поштівки, надруковані малим тиражем, з часом будуть великою рідкістю. Поспішайте придбати їх і поділіться з своїми рідними, друзями. Висилайте усім і на добрих зразках мистецтва популяризуйте українську культуру.

Унікальні поштівки колядок та щедрівок можна придбати в Шкільній раді у Ню-Йорку: 8 долярів за 4 картки. Адреса Шкільної ради: „Ukrainian Educational Council", P. O. Box 391, Cooper Station, New York, NY 10276–0391.

С. Гнатенко







Різдвяні поштівки Галини Захарясевич-Липи

ПРЕСОВИЙ ФОНД „СВОБОДИ", листопад 2005 р.

	200 дол.	Захарків Ірина	Ворен, Миш. в пам'ять мужа Остапа, батьків Григорія і Теодозії і брата Нестора Стельмахів.
	125	Жила Ірина	Любок, Текс.
	100	Кузьмович Ольга	Ню-Йорк, Н.Й. з нагоди своїх 88-их роковин.
по	55	Кріслаті Дозя і Зенон	Клівленд, Огайо
		Куляс Юліян	Парк Рідж, Іл.
		Пилишенко Володиир	Рочестер, Н.Й.
		Ратич Іванна	Едісон, Н. Дж.
		Шмаґали Олена і Тарас	Бентлейвил, Огайо
по	50	Криштальські Віра і Ярослав	Форест Гілс, Н.Й.
		Богонович Роман	Кергонксон, Н.Й.
		Дужий Ярослав	Ворен, Миш.
		Гавриш Степан	Філядельфія, Па.
		Лехман Неонілія	Лафаєт, Інж.
		Томоруґи Марія і Ярослав	Кларк, Н. Дж.
по	45	Пугач Ігор	Макунджі, Па.
		Гонч Андрій	Вудсток, Джа.
		Шмідт Роберт	Бірмінґем, Миш.
		Семків Ярослав	Бойлінґ Спрінґс, Па.
		Сосяк Василь	Форест Гілс, Н.Й.
	40	Білинський Ігор	Філядельфія, Па.
	35	Андрушка Мира	Норт Порт, Фла.
	30	Сахрин Марія	Вестон, Онт. Канада
	26	Федорчук Іван	Етобіко, Онт. Канада
по	25	Храплива Христина	Матаван, Н.Дж.
		Делькевич Люба	Рочестер, Н.Й.
		Гудзяк Олександер	Сиракюз, Н.Й.
		Кушнір Дарія	Вестленд, Миш.
		Лаванґа Марія	Філядельфія, Па.
		Леуш Іван	Роюн, Квеб. Канада
		Макар-Лауді С.	Бруклин, Н.Й.
		Мисько Зореслава	Філядельфія, Па.
		Петрик Анна	Шервуд Парк, Алаб.
		Шепелява Аня	Коламбія, Мд.
		Материнський гурток СУМА	Ютика, Н.Й.
		Зелена Ірина	Віндзор, Онт. Канада
по	20	Демчук Таня	Кері, Норт Кар.
		Федун Василь	Чардон, Огайо
		Федик Мирослав	Фейрпорт, Н.Й.
		Городиський Орест	Чикаґо, Іл.
		Кісь Микола	Сан Бруно. Каліф.
		Коцур Ігор	Самервіл, Мас.
		Меленка Микола	Вітинґ, Н.Дж.
		Макарушка-Колодій О.	Мейплвуд, Н.Дж.
		Скоцень Володимир	Стетен Айленд, Н.Й.
		Зайців Лариса	Ворен, Миш.
по	20 дол.	Зеленчук Ольга	Трентон, Н. Дж.
по	15	Андріюк Андрій	Іст Гановер, Н.Дж.
		Біч Олена	Алтамонте Спрінґ, Фла.
		Байлен Ярослав	Чикаґо, Іл.
		Гальчук Ярослав	Ст. Кетеринс, Онт. Канада
		Городецька Ольга	Кендел Парк, Н. Дж.
		Грамяк Мирон	Норт Порт, Фла.
		Івасечко Василь	Ендовер, Н.Дж.
		Яросевич Мирон	Давнерс Ґров, Іл.
		Ясінська Зеновія	Сан Ситі, Аріз.
		Колодчин Василь	Ворен, Миш.
		Кузьо Теодор	Ґренбі, Кон.
		Новак Петро	Чикаґо, Іл.
		Одежинська Лідія	Філядельфія, Па.
		Пахолюк Ігор	Бурлінґейм, Каліф.
		Полиць Олександер	Ст. Антоні, Мін.
		Сендзік Віра	Трентон, Н.Дж.
		Серафин Олександер	Трой, Миш.
		Шульга Андрій	Матітак, Н.Й.
		Суран Лідія	Гілсборо, Н.Дж.
по	10	Дудар Микола	Ворен, Миш.
		Беровіц Галина	Силвер Спрінґ, Мд.
		Борковський М.	Йонкерс, Н.Й.
		Бутрій Іван	Норт Порт, Фла.
		Чопик Анна	Лос Аламос, Н. Мекс.
		Дубінін Світлана	Гескел, Н.Дж.
		Дудар Микола	Ворен, Миш.
		Ґалан Орест	Пайнлас Парк, Фла.
		Ґерент Володимир	Норт Порт, Фла.
		Ганас Юрій	Гамільтон, Онт. Канада
		Гавришків Григорій	Оборн, Н.Й.
		Гнатів Володимир	Ютика, Н.Й.
		Яремчук Роман	Ню-Йорк, Н.Й.
		Кочій Степанія	Чикаґо, Іл.
		Коритовський Володимир	Стерлінґ Гайтс, Миш.
		Кос Степан	Савт Бостон, Мас.
		Кульчицький Володимир	Лорейн, Огайо
		Китастий Петро	Лівонія, Миш.
		Лащук Ірина	Вудсток, Джа.
		Лехнюк, Ярема	Палатайн, Іл.
		Лисак Теодозій	Парма, Огайо
		Островська Анна	Добс Ферi, Н.Й.
		Петрівський Михайло	Норт Порт, Фла.
		Рудницький Осип	Ворен, Миш.
		Стадник Марія	Парма, Огайо
		Свищук Юрій	Ст. Луїс, Міз.
		Василишин Василь	Вилминґтон, Дел.
		Війтович Юрій	Чикаґо, Іл.
		Зварич Михайло	Йонкерес, Н.Й.
по	5 дол.	Губчак Ірена	Чикаґо, Іл.
		Якима Володимир	Парма, Огайо
		Бейкер Люба	Йонґстовн, Огайо
		Березюк Софія	Ворен , Миш.
		Білецька Ольга	Норт Порт, Фла.
		Бішко Софія	Амстердам, Н.Й.
		Чех Василь	Томс Рівер, Н.Дж.
		Денисенко Люба	Ню-Йорк, Н.Ю.
		Дорощук Олександер	Кенвік, Ваш.
		Галабурда Ростислав	Клифтон, Н.Дж.
		Гейко Іван	Філядельфія, Па.
		Гнатишко Микола	Палатайн, Іл.
		Головатий Степан	Акорд, Н.Й.
		Грегорчак Т.	Гонолюлю, Гаваї
		Грициняк Ярослав	Фріпорт, Іл.
		Ільків Іван	Вітінґ, Н.Дж.
		Ярема М.	Ґошен, Інд.
		Кобаса Олександер	Віліямставн, Н.Дж.
		Кондзьола Емілія	Селисбері, Мд.
		Копичук Роман	Ст. Августин, Фла.
		Ковалюк Богдан	Перт Амбот, Н.Дж.
		Кришталович Ярослава	Клівленд, Огайо
		Кукіль Ярослава	Гартфорд, Кон.
		Левченко Павло	Морісвіл, Па.
		Максимович Романа	Клівленд, Іл.
		Марчук Іван	Лейк Женева, Віск.
		Марушка Іван	Чикаґо, Іл.
		Мельник Дмитро	Рослиндейл, Мас.
		Нечепоренко Микола	Джеферсон, Огайо
		Новицький Славко	Силвер Спрінґ, Мд.
		Пашковський Богдан	Бафало, Н.Й.
		Садівник Теодор	Кліфтон, Н.Дж.
		Семенюк Ольга	Іст Гановер, Н.Дж.
		Штогрин Юрій	Ню-Йорк, Н.Й.
		Слук Микола	Слон, Н.Й.
		Сосяк Василь	Форест Гілс, Н.Й.
		Стадник Степан	Чикаґо, Іл.
		Станецький Ярослав	Елмайра, Н.Й.
		Стебельська Аркадія	Рідінґ, Па.
		Васильків Йосиф	Кліфтон, Н. Дж.
		Величковський Володимир	Флорам Парк, Н.Дж.
		Жидовська Анна	Марґейт, Фла.
	3	Текля Мороз	Лашін, Квеб. Канада
		Разом	**2,664.00 дол.**

Щиро дякуємо всім за фінансову підтримку „Свободи" – найстаршої української газети в світі.

ПОЖЕРТВИ УКРАЇНСЬКОМУ МУЗЕЄВІ

2004 р.

Український Музей висловлює щиру подяку своїм прихильникам, приятелям та всім любителям української культури і мистецтва, які постійно і щедро підтримують УМ та подають йому фінансову допомогу. Завдяки жертвенности членів нашої громади, таких як Ви, Український Музей сьогодні успішно працює і розвивається.

В поданій нижче листі жертводавців, що протягом 2004 року підтримали Український Музей датками 20 дол. і більше, Ви можете знайти і свою цеглинку. Повну листу всіх жертводавців подаємо щомісячно в журналі *„Наше Життя"* і щороку в музейному Річному Звіті.

Управа й Адміністрація Українського Музею

*** = Donations to the Building Fund**
**** = Donations to the General Fund**
***** = Donations to Endowment/Memorial Funds**

DONATIONS BETWEEN $15,000 - $49,999

Mary Federko - 30*/3,000**/25,000***
Arkadi Mulak-Yatzkivsky - 20,000***
Self Reliance (NY) Federal Credit Union - 15,000**
Dr. Andrew & Tatiana Tershakovec - 25,050*/3,450**
Dr. Stephan & Tamara Tymkiw - 33,000*/3,000**

DONATIONS BETWEEN $10,000 - $14,999

Osyp & Zinaida Lewycky - 100**/10,000***
Wira Lewycka - 5*/10,000***
Dr. Wolodymyr & Anna Rak - 10,050*/3,600**
Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union - PA - 10,000**

DONATIONS BETWEEN $5,000 - $9,999

Myron & Olha Hnateyko - 150*/6,000**/100***
Natalka Husar - 5,000***
Daria Struk Husar - 5,000***
Dr. Leo & Iryna Kushnir - 220**/ 7,770***
Dr. Irena I. Komarynsky - 6,500*
Rochester Ukrainian Federal Credit Union - 1,000*/5,000**
Irene Russnak - 25*/5,000***
George & Maria Pazuniak - 2,000*/3,000**
Stefania Sawczuk - 5,000*
Wasyl Sosiak - 3,000** /2,000***
SUMA (Yonkers) Federal Credit Union - 5,000**
The Heritage Foundation of First Security Federal Saving & Loan - 5,000**
UNWLA Branch 120 - 5,000*

DONATIONS BETWEEN $2,000 - $4,999

Dr. Roman & Anna Alyskewycz - 1,000*/3,000**
Mark & Dr. Ariadna Bach - 4,912.50*
Oksana M. Bajko - 100**/3,100***
Stephen & Bohuslawa Z-P Bass - 3,000**
Nadia Bihun - 275*/15**/2,100***
Orest & Lidia Bilous - 3,000**
Walter & Katheryna Bula - 2,000*
Irene Burtyk - 2,000***
Wiaczeslaw A. Cetenko - 3,000*
Dr. Bohdan & Roxana Charkewycz - 3,000**
Dr. Areta Podhorodecki & Zenon Chernyk - 3,000**
Jaroslaw & Katria Czerwoniak - 50*/3,050**
Zorina Haftkowycz & Mykola Darmochwal - 170*/3,000**
Adrian & Dr. Larissa Dolinsky - 3,000**
Lydia Ficalowych - 25*/3,100**
Orest & Lydia Glut - 50*/3,000**
Bohdan & Lydia Hajduczok - 2,000**
Roman & Maria Teshakovec Hawrylak - 3,100**
Ihor & Roma Hayda - 100*/3,050**/1,000***
Yara Ripetsky Von Helbig - 3,000**
Ihor & Olha Hron - 3,000**
John & Deanna Hynansky - 3,000**
Evstachij & Marta Jarosz - 3,000**
Jaroslaw & Iryna Kurowyckyj - 3,000**
Ksenia Kuzmycz - 2,032.95*/20**
Andrew Lencyk - 3,000**
Ivan & Yaroslawa Luchechko - 3,000**
Vera Mencinska - 2,000*
Dr. Yar W. Mociuk - 300*/3,100**
George & Anisa Mycak - 3,000**
Dr. Borys & Miriasia L.Mychalczak - 3,000**
Marta M. Pereyma - 3,000*
Prof. Wolodymyr Petryshyn - 200*/2,215**
Mary E. Pressey - 2,000**
Dr. Ihor & Susanna Rak - 3,000**
Andrew G. & Taisa Rak Esqs. - 3,000**
Dr. Iwanna Ratych - 50*/3,000**
Oleh & Christina Samilenko - 3,000**
Maria Sawyckyj - 3,000**
Vera Shul - 4,000*
Volodymyr Skocen - 4,628*
Stefan & Wolodymyra Slywotzky - 3,000**
Myroslaw & Zoriana Smorodsky - 100*/3,000**
Anastazia Sochynsky - 3,000*/20**
Dr. Yaroslav & Olga Stawnychy - 500*/3,150**
Oksana Steranka - 50*/3,000**
Orest & Daria Temnycky - 3,000**
Dr. Irenej George Temnyckyj - 3,000**
Jaroslaw & Maria Tomorug - 3,100**
Ukrainian National Women's League of America - 3,000**
Nigel & Lida Wilson - 3,000*
Gary & Irene Wolfe - 3,000*
Wolodymyr & Catherine Wolowodiuk - 100*/ 3,000**/50***
Eugene & Natalia Zmyj - 3,000*

DONATIONS BETWEEN $1,000 - $1,999

Dr. Orest & Judy Garbowsky - 1,000*
Borys Halahan - 1,000*
Mykola Haliv - 300*/1,100**
Orest & Chrystyna Hanas - 1,100*
Bohdan & Irene Hlushewsky - 1,100*
Hutsul Society (O.Dowbush) Buffalo - 1,000*
Dr. D. & J. Jarosewycz Memorial Charitable Foundation - 1,500***
Dr. Lubomir & Maria Jawny - 1,000*
Ltc (R) Orest & Marta Kaczmarskyj - 1,300*/50**
Vera Kaminsky - 1,000**
Daniel Kashimer - 1,000*
Natalia Krawczuk - 1,020*
Olga Leschuk - 1,000*
Ihor George & Olha Lewicky - 1,600*
Anna Maluca - 1,000**
Susan & Zenon Masnyj, Esq. - 1,580*/ 300**
Wolodymyr & Soriana Mohuchy - 100*/1,113.70***
S. Puzyk (Northern International, Inc.) - 1,250**
Charles & Roxolana Podpirka - 1,700*
Christina Reik - 1,000*
Oleh & Lidia Sawkiw - 1,100**
Iwanna Skarupa - 1,150*/25**
Wolodymyr & Bohdanna Slyz - 1,025*/300**
The Mosaic Ukrainian Heritage Center - 1,000*
Dr. Yurij & Oksana Trytjak - 350*/1,100**
Olga Trytyak - 1,025*/20**/25***
Ukrainian Engineer's Society of America - 1,000*
UNWLA Branch 99 - 1,500*
UNWLA Branch 108 - 1,500*
Mykola & Oksana Yaremko - 1,000*

DONATIONS BETWEEN $500 - $999

Daria C. Bajko - 600*
Bohdan & Helene Balaban - 500*
Basil & Olga Balaban - 500*/120**
Marta Mulyk & Christopher Baxer - 500*/120**
Dr. George Buczko - 500*
Vera Trojan & Mark Carthy - 600*
Jordi & Cora Castells - 500*
Dr. Ihor & Barbara Cehelsky - 700*
John Cherniawsky - 830**
Myron & Luba Hirniak Cholhan - 225*/100**/ 500***
Ihor & Natalia Czernyk - 500*
Irena Mostovych & Dr. Yuri Deychakiwsky - 500*
Emigrant Savings Bank - 500**
Andrei R. Harasymiak - 500**
Timish & Anna Hnateyko - 700*
Dr. Andriy & Motria Holowinsky - 500*/50**
Alexandra Holuka - 500*
Nicholas & Susan Iwanisziw - 500*
Lubomir E. Kalynycz - 500**
Dr. Ivan Kochan - 500*
Jaroslav & Vera Kryshtalsky - 750*
Ada Kulyk - 500**
Dr. Ihor & Zenovia Kunasz - 500*
Dr. Lubomyr & Daria Kurylko - 500*
Lydia Kyj - 500*
Maria Lawro - 200*/500**
Igor & Dr. Daria Nowakiwsky Lissy - 735*
Sam Liteplo – 565*/10**
Union Funeral Home Lytwyn & Lytwyn - 500*
Rev. Yourij & Zoria Malachowsky - 500***
Nadija Masyk - 600*
Myron & Christine Melnyk - 170*/750**
Rostyslav & Helena Milanytch - 700***
Irena Ostapiuk 550*
Dr. Yuri J. Ostapiuk - 500*
Irene Pashesnik - 500*
Dr. Constantine & Aka Pereyma - 500*
Ivan Pidhirny - 500**
Emilia Rojowsky - 500*
Martha Rudyk - 400*/150**
Bohdan & Chrystia Senyk - 500*
Christyna B. & Henry Sheldon - 500*
Roman & Halyna Shramenko - 355*/160**
Sophie Skop - 500**
Gloria Switlyk - 500**
Irena Teluk - 600*
Roman & Dr. Oksana Tresniowsky - 600*/100**
Myroslaw & Nadia Trojan - 600*
Mykola Twerdowsky - 600*/20**
Ukrainian American National Home-PA - 500*
UNWLA Branch 86 - 500*
UNWLA Branch 113 – 550*/50**
Robert & Elizabeth Varjan - 500*
Profs. Roman & Zirka Voronka - 250*/302.50**
Dr. Ihor & Marta Voyevidka - 500*/100**
Modest & Natalia Zacharczenko - 500*

DONATIONS BETWEEN $300 - $499

Theresa L. Ben - 200*/100**
Svitlana Cholhan - 300*
Walter A. Clebowicz - 350**
Christine Brykowytch & Kevin Cuttler - 300*
Anne Hamuka - 200*/200**
Iwan & Sophia Holowka – 200*/100**
Oxana Horodecka - 50*/250**
Olga Horodecky - 365*
Ihor E. Kocur - 345*
Teodozyj & Irena Kolasa - 250*/50**
Yaroslaw & Theodosia Kushnir - 375*/25**
Valentina Kuzmycz - 300*
Vera Levytska - 200*/100**
Dr. Leonidas & Oksana Mostowycz - 100*/300**
Jaroslav & Halyna Oberyszyn - 100*/280**
Maria Z. Odezynskyj - 200*/100**
Dr. Joseph & Lidia Oryshkevich - 300*
Porfiry & Tamara Pankewycz - 300**
Dr. & Mrs. Wasyl W. Salak - 100*/200**
Nadia Shkilnyk - 100*/200**
Myroslaw & Nadia Shmigel - 300*/150**
Roma Shuhan - 300**
Ihor Slabicky - 400**
John & Ulana Sos - 450*
George & Zorianna Stawnychy - 300*/165**
Adrian & Christine Stecyk - 300*
Dr. Wolodymyr & Myroslawa Stojko - 300*/180**
Ula Ilnytzky & Raymond Stubblebine - 350*
John & Maria O. Terela - 350*
UNWLA Branch 67 - 350***
Myroslawa Wyshywany - 300*
Dr. Zenon & Stacia Zyznomyrsky - 300*

DONATIONS BETWEEN $200 - $299

Dr. Zenon & Mary Babiak - 200*
Ludwyk & Ariadna Bach - 235*
Maria Barabach - 100*/100**
Roman & Iwanna Bodnaruk - 250*
Bohdan Bulawka - 200*
Steven & Dr. Vera Byrnes - 250**
Stefanie Charczenko - 200*
Wolodymyr & Stefania Chornodolsky - 100*/100**
Leonid & Valentina Chudowsky - 50*/200**
Ihor & Bohdanna Chuma - 200*
Mr. & Mrs. M. Chuma - 200*
Jaroslaw & Olha Chypak - 50*/150**
Co-Workers of Luba Burtyk at Citicorp - 260***
Jerry & Roxanne Dacy - 200*
Marta L. Danyluk - 100*/100**
Miroslawa Danylyshyn - 200*
Dr. Tatiana & Marta Doberczak –100*/100**
Dr. Bohdan & Olha Faraoniw - 200*
Drs. Wasyl & Theodora Fedorciw - 100*/150**
Grace O. Fisher & Family - 200*
Dr. Boris & Ulana Hlynsky - 150*/100**
Nicholas & Jaroslawa Hordynsky - 200*
Oleh & Ludmyla Hrabovsky - 200*/40**
Dr. Taras & Olha Hunczak - 200*
Mychajlo & Olga Ilkiw - 200*/50**
Eugene & Eugenia Ivashkiv - 50*/65**/100***
Adrian & Lillian Iwanczuk - 150*/50**
Olena Kachala - 50*/150**
Irena Karatnycky - 200*
Walter & Helen Kastaniuk - 150*/50**
Lydia Kernitzky - 200**
Dr. N. Terebus Kmeta - 200*/50**
Andrew & Tamara Kobziar – 250*
Nestor & Magda Kolcio – 200*
Mr. & Mrs. Rostyk Kosovay - 200*
Dr. Roman & Irena Kostrubiak - 200*
Dr. Theodosij & Lubomyra Krupa - 200*
Alexander & Maria Krychyk - 200**
Ivan Kulak (Improvisation) - 200**
Maria Kulczycky – 100*/100**
Carl D. Kumpf - 200*
Yuri Kuzmycz - 250*
Daniel Kuzmycz - 250*
Stephen Kynio - 100*/115**
Dr. Stefanie Makar-Laudi - 200*
Ruth Christine Cholhan Lenchur - 200*
Nadija Lomnicki - 200*
Nadia Mandrusiak - 200*
Myra Mandzuk - 200**
Wolodymyr & Irena Meducha - 200*
Mr. & Mrs. Ihor Melnykowycz - 250*
Motria Milanytch - 200*/75***
Orysia Mishko - 100*/100**
Iwan & Irena Mokriwsky - 250*
Olha Nahirny - 200*
Roman & Sonia Platosh - 250*
Dr. George & Natalie Popel - 250**
Hanya Krill & Max Pyziur - 200*
George & Alexandra Rakowsky - 250*
Harry & Tracy Reed - 250*
Helen Rochman - 200*
Dr. Jaroslaw Rozankowski - 200*
Daria Samotulka - 175*/25 **
Zynowij Sawyckyj - 200***
Christine Shepelavey - 100*/100**
Maria Shust - 250*
Martha D. Shyprykevich - 150*/50**/50***
Drs. Roman & Natalia Fedynskyj- Slysh - 200*
Mary Ann I. Smith - 200**
Dr. Dennis & Myra Stachiv - 175*/75**
Myron & Nancy Stachiw - 200*
Lidia Stebelsky - 100*/140**
John Roman Stecura - 200*
Dr. Stephan Stecura - 200*
Dr. George & Christine Swyschuk - 100*/100**
Mark Z. Sydorak - 200*
Natalia Sygida - 100*/100**
Orest Szul - 250*
Marian & Romana Tymchyshyn - 200*
UNWLA Branch 106 - 200*
Anton & Anna Waclawski - 200*
Ostap Wengerchuk - 100*/150**
Irene Wirszczuk - 200***
Anna T. Wynar - 200**
Yuri Wyznyckyj - 200*
Maria K. Zachariasewycz - 200***
Dr. Marta Lopatynsky & Ihor Zwarycz - 200*
Eugene & Stephanie Zyblikewycz - 250*

DONATIONS BETWEEN $100 - $199

Maria L. Alyskewycz - 100*
Dr. Mykola & Sheila Alyskewycz - 100*
Roy & Oksana Anderson - 100*
Nicolas & Irene Andreadis - 100*
Dr. Sophia M. Andriaschuk - 100**
Lidia Prokop & Wolodymyr Artymyshyn - 150*
Dr. Lubomyr & Nadia Babiak - 100*
Maria Oksana Bachynsky - 100**
Maria L. Badiak - 100**
Roman & Anna Bajlak - 100**
Maria Bakalec - 100**/50***
Melania Banach 150***
Dr. Volodymyr & Nina Bandera - 100*
Bohdan Barabash - 100**
Dr. Nicholas & Christina Baranetsky - 100*
Theodore L. & Elizabeth Barba - 100*
David & Natalia Baron - 125*
Mary Bartosiewicz - 100*
Nestor & Marta Bazarko - 100*
Bo Bazylevsky - 197*
John & Daria Bekersky - 100*
Elmer & Olga S. Bertsch - 100*
Myron & Slavomyra Bilas - 100**/50***
Mr. & Mrs. O. Francis Biondi - 100*
Osyp & Olha Boba - 100*
Helen Bobyliak - 100*/25***
George Bohachewsky - 100*
Dr. Witalij Bohdaniw - 150*
Anya Borysenko - 100**
Anna Boychuk - 100*/25**
Andrew & Tania Charchalis - 100*
Ihor George & Alla Cherney - 100**
Alex & Lidia Chernichenko - 100*
Zenia A. Chernyk - 100***
Peter Choma - 100*
Bohdanna Chomarynsky - 100*
Jurij & Irene Chuchra - 150*
Zirka S. Zubar Clark - 150*
Myroslawa Cybriwsky - 100**
Bohdan Czajkowskyj - 150*
Stefania Czorny - 100*
Ernst & Terry Dannemann - 100*
Maria Hrobelsky Danyliw - 50*/20**/50***
Roman Danyliw - 100*
Ihor & Luba Dekajlo - 100*
Luba Delkewycz - 100*
Wolodymyr O. & Tatiana L. Demchuk - 100*
Eustachiy S. Derzko - 100*/50***
Dr. Zenon Derzko - 75*/50***
Nadia Deychakiwsky - 30*/100**
Volodymyr & Ulana Diachuk - 100**
Ihor & Christina Diakunchak - 100**
Petro Dobransky - 100**
W. Teofil Drewnycky & Family - 115**
Olha Dubyk - 120*/50**
Wolodymyr & Romana Dyhdalo – 50*/65**
Tatianna Dziwak - 100*
Nicholas Fadeyko - 100*
Dr. Dmytro Farion - 100**
Christine Dolnyckyj & Anna M. Fat - 150*
Stefan Felenczak - 100**
Luba Firchuk - 100*/70**
Dr. Ivan & Maria Fizer - 100**
Roman & Helen Geletkanycz - 100*
Anita Gerasimchik - 100*
Basil V. Gregorovich - 100**
Alice Gural - 70*/40**
William & Eleanor Gural - 100**
Adrian & Marta Halarewicz - 100*
Aleksandra R. Hanas - 100**
Myron & Lidia Harwanko - 100*/10**
Borys & Halina Bachar Hayda - 100*/40**
Olha Hayetskyj - 25*/120**
Marijka Helbig - 100*
Titus & Sophia Hewryk - 50*/25**/100***
Dr. Ivan & Natalka Holowinsky - 100*
Vera Bacwyn Holowinsky - 100*
Edward & Tamara Kukrycka Homer - 100**
Michael & Anna Homut - 100*
Roman & Wasia Hordynskyj - 100*
Dr. Andrij & Daria Hornjatkevyc - 100*
Ewstachia Hoydysh - 100*
Jurij & Myroslawa Hrab - 150*
Dr. Natalia Hryhorczuk - 100*
Joseph & Ingrid Hucal - 100*
Oksana Baltarowich & George C. Hud - 100*
Camilla Huk - 100**
Luba Huraleczko - 100**/25***
Ksenia Ilnyckyj - 100*
Nina Ilnytzkyj - 100*
International Flavors & Fragrances, Inc. - 150*
Irenaeus & Oksana Isajiw - 100***
Wasyl & Irene Iwanczyszyn - 50*/80**
Vera Iwanycky - 100*
Yaroslaw & Alexandra Jablonskyj - 100**
Ihor & Irene Jadlickyj - 100*
Eugene & Lydia Jarosewich - 100*
Vera Jaworskyj - 100*
Joseph M. & Veronica Kasian - 150*
Wolodymyra Kawka - 100*/35**

ПОЖЕРТВИ УКРАЇНСЬКОМУ МУЗЕЄВІ

222 E. 6th Street • New York, NY 10003 • T: 212 228-0110 **2004 р.** Fax: 212 228-1947 • www.ukrainianmuseum.org

Orest & Martha Kebalo - 100*/50**
Borys Kekish - 150*
Barbara A. Kennedy - 100*
Jaroslaw & Dr. Maria Kiciuk - 25*/50**/100***
Michael & Ann Kikcio -100*/20**
Morton Richard Kimmel - 100*
Natalia Klapischak - 100*
Dr. Alexander & Amy S. Kmicikewycz – 100*
Tamara Knehnetsky - 100*/40**
Bohdan & Ulana Kobzar - 100**
Sviatoslav & Dr. Arkadia Kocybala - 100*
Walentyna Kohut - 100*/10**
Ksenia Kolcio - 100*
Joseph & Nila Kolodnyckyj - 100**
Michael Komanowsky – 150***
Drs. Ivan & Natalia Koropeckyj - 150*
Mykola & Oksana Koropeckyj - 50*/30**/25***
Dmytro & Stefania Kosovych - 100*
Theodor & Alexandra Kostiuk - 100**
Jurij & Daria Kostiw - 125*/60**
Dr. Daria Kostrubiak - 100*
John & Anna Kott - 100**
Natalia Kowal - 100**
Lydia Kowalchuk - 100*
Yaroslaw & Kalyna Kozak - 100*/30**
Andrew & Christine Kozak - 100**
Christine E. Kozak - 100*
Anna Kozak & Family - 100*
Taras & Oksana Kozbur - 100*
Walter & Anna Kozicky - 100***
Ana Goshko & Dr. Marko Krushelnycky - 100**
Olga & Stephanie Kudlak - 100*
Dr. Oleh Kulczycky - 100*
Peter & Olga Kulynych - 115**
Theodore & Myroslawa Kusio - 25*/100**
Dr. Chrystyna P. Kuzmowych - 100*
Mr. & Mrs. Rostyslaw Kuzmych - 100*
Daria N. Kuzyk - 150*
Roman & Natalka Kuzyk - 100*
Dr. Volodar & Zoreslawa Kuzyk - 100*
Stefania Kwasowska - 100**
Nicholas Kyzyma - 100*
Gordon & Romana Labrosse - 120**
Orest & Alexandra Lebed - 150**
Dr. Andrew Lemischka - 100*
Ann M. Lemp - 100*
Prof. Jaroslaw & Alla Leshko - 100*
Orest & Marta Lesiuk - 120**
Alexander & Maria Daria Leskiw - 100*
Dr. Neil & Lubomyra Zuk Levy - 100*
Iva Lisikewycz - 70*/40**
Merrill & Maria Liteplo - 100*
Mr. & Mrs. Vasiliy Liteplo - 100*
Victor & Anna Litkewycz - 100***
Theodore & Olga Aleksiewicz Lownie - 100*
Eugene A. & Natalia T. Luciw - 100***
Dr. Paul A. Luciw - 100**
Lew & Lubomyra Lukomsky - 100*
Anna Lytwyn - 100**
Roman & Mary Maciuk - 150*
John & Tatiana Makar - 100**
Stefan & Anna Makuch - 50*/50**/25***
Hal & Adriana Malone - 100**
Edward Mark - 100*
Andrew Mark - 100*
Bohdan O. Markiw - 150*
Michael & Mary Markow - 100*
Sophia Martynec - 50*/50***
Dr. Zenon & Nadia Matkiwsky - 150*
Nina Nalywayko & Lewka Maystrenko - 110*
Marie T. Menendez - 100*
Nickolas I. & Germaine Milanytch - 50*/110**
Olga Mociuk - 100*
Marian & Olena Morozewych - 100*
Dr. Mary Motyl - 100**
Daria M. Mudryj – 100*
Alexander & Irena Mychaluk - 50*/125**
Nadia T. Myketey - 25*/100**
Oksana Myskiw - 75*/25**
Roman Nestorowicz - 100*
New York Life - 100*
Sydir & Ewhenia Nowakiwsky -125*
Wasyl William Nykyforuk - 150*/20**
Dr. Arkadij & Gloria Oceretko - 150*
Natalie Danysh & Stephen O'Connell - 100*/25**
Elfriede J. Oleksyn - 100*/25**
Oleh & Ulana Omecinsky - 100*
Diana O. Omecinsky - 100*
Ada Osinchuk - 100*
Marie Panasiuk - 100*
Dr. Jaroslaw & Jaroslawa Panchuk - 100*
Kateryna Papuha - 100**
Andrij & Larisa Paschuk - 120**
Blanche Pawlyszyn & Family - 100*
Sophia Koropeckyj & Bohdan Pazuniak - 100*
Dr. Ivan & Virginia Pelech - 75*/25**
Hryhorij & Roksolana Pikas - 150*
Mary Pinaha – 125*
Plast - Spartanky (Kurin) - 100*
Plast - Verhovynsky Kurin - 100*
Plast Hurtok Konvaliyi - 100***
Mr. & Mrs. Mykola Plawiuk - 100*
Irena Plys - 25*/50**/25***
Zenon Podubynskyj - 50*/50**
Oleh Alex & Margaret Poslusznyj - 100*
Zenon Procyk - 100*
Luba Prokop - 100*
Prometheus - Ukrainian Male Chorus - 100***
Alexander & Anna Pryshlak - 75*/25**
Halina Prytula & Natalie Prytula - 100*/50**
Drs. Wolodymyr & Irma Pylyshenko - 100*
Helen L. Pyptyk - 50*/50**
Halyna Riabokin - 150*
Helen K. Rudy - 100* /25**
Michael & Stefania Rudyk - 100*/20**
Jayne H. Ryzewski - 100*
Dr. George & Martha Saj - 100*
Daniel & Mary Savitsky - 100*
George Sawicki - 100*
Alex & Helen Kupchynska Schlaffer - 100*
Tetiana Schuter - 100*
Stefania Semuschak - 100*
Vira N. Sendzik -125*/70**
Dr. Nestor & Nila Sendzik - 150*
Dr. Murray Senkus - 100*
Elizabeth Senyk - 100**
Steven Sharga - 100*/50**
Wolodymyr & Marilyn Sharko - 100*
Taras & Julianna Shepelavy - 100*
Lubomyra Sheremeta - 100**
Dr. Boris Shmigel - 100*
George & Maria Shtohryn - 50*/80**
Nestor & Anisa Shust - 100*
Olena Shyprykevich - 100*/50**
Dr. Ivan & Stephanie Sierant - 140**
Oleh & Tania Sklepkovych - 150**
John K. Skrypak - 100*
Danylo & Anne Slobodian - 100**
Roman & Motria Sloniewsky -150*
Natalie Sluzar - 100*
Dr. Maria Fisher Slysh - 100*
Eugene Ihor Smereka - 100*
Dr. George Soltys - 100*
Ihor & Natalia Sonevytsky - 25*/75**
Ruth Spodak - 100*
St. Mary's Protectress Ukr. Orthodox Church - 100*
William & Maria Stec - 100*
Dr. Eugene Steckiw - 100*
Roman & Klaudia Stefaniuk - 100*/25**
Drs. George & Luba Stefaniwsky - 100*/50**
W. C. & Marie Stith - 100**
Barbara Cates & Matthew D. Stremba - 100**
Dr. Alexander R. Strilbyckyj - 75*/100**
Ihor & Svitlana Strutynsky - 100*
Mr. Jurij & Dr. Natalka Strutynsky - 100*
Peter & Anna Switnicki - 125**/50***
Dr. Gerald & Oksanna Sydorak – 100*
Tamara Sydoriak - 130*/20**
Maria Szeparowycz - 100**
Walter & Paraskewia Szpaczynsky - 50*/130**
Marta Tarnawsky - 100*
Dr. Nestor & Marta Terleckyj - 100*
Wolodymyra Tesluk - 90*/20**
Oresta Tkaczuk - 100***
Robert & Martha Torielli - 100*/40**/50***
Iryna Torrance - 100*/50**
Maria Turchyn - 50*/50**
Maria Tymoczko – 25*/100**
Ukrainian National Federal Credit Union NY -100**
George & Maria Ukrainskyj - 100*/50***
UNWLA Branch 49 - 100**
UNWLA Branch 71 - 100*
UNWLA Branch 91 - 100*
UNWLA Branch 115 - 100*
Ihor & Tamara Vitkovitsky - 100*
Myroslava Nowakiwsky Voloshin - 150*/35***
Victoria & Marianna Wakulowska - 70*/50***
Dr. Orest Wesely - 100*
Robert & Gail Wislocky - 50*/50**
Dr. Stefan & Emilia Wolanyk - 100*/50**
Eng. Roman Wolchuk - 50*/40**/50***
Dr. Bohdar & Marta Woroch - 100*
Bohdan S. Wynar - 100**
Ostap & Vera Kushnir Wynnyk - 100*/20**
Borys & Zwenslawa Zacharchuk - 25**/100***
Orest & Jaroslava Zahajkewycz - 50*/50**
Dr. Larysa (Laura) Zaika - 50**/50***
Ivan & Luba Zakoworotny - 150*
Dr. Jaroslaw Zalipsky - 50*/50**
Andrew Z. & Irena Zalucky - 100*
Yuri & Anna Zelinsky - 100**
Iwanna Zownir - 150*
Nicholas & Irene Zwarych - 100*
Hanna Zyruk - 50*/50**

DONATIONS BETWEEN $50 - $99

Helen Allen - 65**
Maria Andrusjak - 25*/25**
Ksenia Antypiv - 50*/25***
Modest & Lidia Artymiw - 25*/25**
Avenel Middle School-Team Six & Friends - 90*
Eugene & Lana Babij - 30*/20**
Pelagia Babski – 50*
Katherine Bacwyn - 75*
Roman & Irene Badiak - 50*
Shirley A. Balmer - 70*
Lidia M. Baransky - 50*
George & Dina Bene – 50*
Andrew & Lesia Bihun - 50*
Yaroslaw Bihun - 50*
Wasyl & Barbara Bilan - 25*/70**
Zenovia Bilas - 50*
Dr. Yaroslav & Wira Bilinsky – 50*
Luba Bilynsky - 75*
Myron & Helen Bilynsky - 75*
Michael Bochno - 50**
Lily Bochonko - 75**
Alexandra (Lesia) Bodnar – 40*/20**
Mary Bodnar - 50*
Petro & Sophia Bokalo - 50*
Ivan & Maria Borbycz - 20*/40***
Maria Borkowsky - 45*/20**
Taras & Maria Borkowsky – 50***
Irina Buczkowski - 20*/50***
Lidia Buk - 50**/25***
Jaroslaw & Jaroslawa Bukachevsky -25*/65**
Nicholas & Olga Bura - 25*/25**
Robert & Orysia Buzzetta - 50*
Nina Bych - 50***
Irena Capar - 20**/50***
Irene B. Chaikovsky - 50*
Orest & Lubomyra Chapelsky - 25*/25**
Mary D. Chimow - 50*/20**
William & Doris Chirash - 50**
Nadij L. Chojnacki - 50**
Lubomira Choma - 45*/50**
Anna Chornobil -75*
Maria Chraplyvy - 50**
Ann Z. Cirelli - 70**
Osyp & Slava Czebiniak - 50**
John & Chrystia Czebiniak - 25*/25**
Richard & Irena Kipa Daigle - 50*
Pawlyna Danczuk - 50**
Dr. Alexander O. & Iryna Daniv - 50*
Michael & Luba Darmochwal – 55**
Roy J. Davidson - 50*/20**
Viktor K. & Betsy Decyk - 50*
Dr. Leila Denmark - 50*
Pearl Dent - 50**
Ivan Denysenko - 25*/55**
Drs. Leo & Areta Dobrjanskyj - 50**
Luba B. Dombchewsky - 75*/20**
Zorianna Dombchewsky - 50*
Cherie Dorsi - 75*
Virginia Kalina Hrodecky Dougherty - 50*
Steven & Marie Duplak - 20**/50***
Orest J. Dutka - 65**
Dr. Daria Dykyj -50*
Daniel & Barbara Dzamba Jr. - 50*/25**
Daria Fedak - 50***
Orest & Adia Fedash - 50***
Helen Fedoriw - 50**/30***
Jaroslav & Luba Fedun - 50***
Jurij & Chrystyna Ferencevych - 50*
Oksana Foltyn - 25*/25**
Anthony N. Fusco - 75*
Eugene & Olha Fylypowycz - 50*
Ivan & Vera Gaidoch - 50*
Damian Gecha - 55*
Donald & Christine Gerbehy - 50**
Roman & Valentyna Gluch - 50*
Jack & Phyllis Godbee - 75*
Stefan & Ludmilla Golub - 40*/10**
Victor & Vera Gorloff - 50*
Lesia Goy - 50*
Oleh S. & Maria Gregoret - 70*
Stella Hackbarth - 25*/35**
Nadia V. Haftkowycz - 45*/25**
Ivan & Nadija Haftkowycz - 25*/25**
Henry & Jaroslawa Halaway - 50*
Iwanna Hankewycz - 70**
Ivanna Hanushevsky - 50*
Robert & Linda Harra Jr. - 50*
Mychajlo & Alla Heretz - 50*/25**
Maria Hirniak - 50*
Roman Holowinsky - 75*
Halyna Homziak - 75*
Larissa S. Hordynsky - 50**
Peter & Nadia Howansky - 30*/30**
Robert & Oksana Hrubec - 50**
Kyril & Irene Hryhorowych - 70**
Heinrich & Christina Huegerich - 50*
Tekla Husiak - 50*/25**
Mary Denmark Hutcherson - 50*
John & Maria Iskiw - 70**
Joseph Jackson - 25*/30**
Dr. Michael & Iwanna Jacuch - 50*
Marta Salyk Jacuszko - 50***
Mykola Jarko - 75*
Carlo & Irena Bilas Johnston - 50*
Alexandra Juzeniw - 50*/25**
Boris Kaluszyk II - 30*/20**
Roman & Nadia Kaniuka - 50***
Boris & Olga Karash - 60**
Nicolaus & Maria Kasian - 50*/20***
Roman Kebus - 50*
Tatiana Keis - 50**
Olga Kekish - 90**
Olga H. Kernitsky -25*/25**
John & Wendy Keryk - 75**
Wasyl & Margarete Kiec - 25*/25**
Oleh & Luba Kinach - 25*/25**
Catherine Kizyma - 50**
Gerald M. Klaczany, DDS - 50**
Zorianna Klufas - 25*/25**
Atanas T. & Kateryna O. Kobryn - 50*
Chrystyna Komar - 50*
Mykola Konrad - 50*/25**
Constantin Kopaczynsky - 50**
Roman & Margaret Kopychuk - 50*
Peter & Oksana Korduba - 40**/50***
George & Marta Korduba - 50***
Chryzanta Korduba - 50*
Dr. Wolodymyr & Halyna Korol - 50*/45**
Ihor & Stefania Korol - 50*
Lida C. Korolyshyn - 25*/25**
Benjamin & Vera Korsun - 50*
Y. A. & Irene I. Korsunsky - 50**
Bohdan & Ksenia Korzeniowski – 25*/25**
Andrey & Vera Kosovych - 50*
Wlodzimierz Kowal - 70**
Olga Kowcz - 75*
Bohdan & Lidia Kramarchuk - 50**
Stefania Krasiwsky - 50*
Bernard & Anna Krawczuk - 80**
Julia Krysa - 90**
Jaroslawa Kryshtalowych - 50*
Eva Kryzaniwsky - 25*/25**
Mary Kuduk - 50*
Yaroslava Kukil - 25*/40**
Bohdan & Christine Kulchyckyj - 50*/30**
Joanna Kulyk - 50*
Larysa B. Kurylas - 50*
Michael & Pauline Kurylo - 25*/25**
Orest & Oksana Kuzma - 50***
Walter & Sofia Kuzyk - 25*/25**
Andrey & Vera Kuzyk - 50*
Maria Kuzyszyn - 80**
Olga Taras LaMorte - 50*
John & Jane Laszek - 45*/15**
John Lechicky - 50**
Richard & Marta Legeckis - 50*
Legum & Norman, Inc. - 50*
Oksana Lenec - 50*/10**
Natalia Leoczko - 50*/30**
Lydia Leshchuk - 50*
Petro & Maria Leshchyshyn - 40*/45**
Oksana Lobachevsky -35*/40**
Stephan & Marian Loginsky - 50*
Oksana (Ksenia) Lutzky - 70**
Vera K. Maceluch - 50**
Maria M. Maik - 50**
Emilian & Czeslawa Majkowskyj - 50*
Roman & Anna Maksymowych - 50*/15**
Anna Makuch - 50*
Roger Thomas & Zoriana Malseed - 50*
Zenon & Orysia Mandicz - 50*
Oksana Mykolajska Mandybur - 25*/25***
Ivan & Switlana Marchenko - 50***
Maria Martyniuk - 50**
Larysa Martyniuk - 50*
Wasyl & Anastazia Maruszczak - 55*
Julia Masnyk - 75*
Mattei Corporation - 50*
Alexandra Mcintyre - 50*
Edward & Helen Melnyczuk - 50*
William Melnyk - 50*
Michael & Olha Moczula - 75***
Wasyl & Alexandra Moczula -20**/50***
Frank B. & Vera M. Molls - 50**
Irena Moroz - 50*/25**
George & Yaroslava Mrozowski - 50*
Bohdan & Olga M. Mychajliw - 50**
Myroslawa Myroshnychenko - 50**
Nadia Nahirny - 50*
Myra Snylyk & Bohdan Nakonechny - 50*
Yolanda E. Neshta - 60*
Helen O. Nicholas & Family - 75*
Anatoli Niepritzky - 30*/30**
Irene Nowak & Family - 25*/25**
Dr. Taras & Irene Nowosiwsky - 50**/25***
Stefania Obuszczak - 25*/25**
John & Halyna Odulak - 50*
Leslie Ogan - 70**
Andrew John Ohar - 50*
Jurij Olesnytsky - 50*
Stefan Olijnyk - 50**
Roman & Iza Omecinsky - 50*
Stephan & Kateryna Oprysko - 25*/30**
Jewell E. Papowitz - 50**
Bohdan & Kwitoslawa Paschyn - 50*
Anna Mariani Pavliw - 50*
Mychajlo & Stephania Pawliczko - 50*
Jaroslav & Christina Pelenski - 50*
Iwanna Penkalskyj & Family - 50*/5**
Jerry Petryha - 70**
Chrystyna Pevny - 75*
Martha Holian Pflanczer - 50**
Dr. Jaroslaw Pikolycky - 50*
Plast Kurins 'Xmelnychensky' - 50*
Myroslaw & Eugenia M. Podolak - 50**
Bohdan & Maria Polanskyj - 50**
Anna Poliszczuk - 30*/20**
Oksana Porytko - 50**
Luba Procyk - 30*/30**
Ivanna (Yanina) Pylypchak - 50*
Larysa Wysznewskyj & Peter Pylypyszyn - 50*
Alexandra N. Rago - 50*
Roman & Jaroslawa Rakoczy - 50*
Ihor & Oxana Rakowsky - 50**
Anne Reuter - 50**
Mary Wood Rhodes - 50*/25**
Emily C. Robbins - 50*
Alex & Dr. Irene Rogutsky - 50*
Andrew & Bogdana Rohoza - 50*
Col.Roman & Ulana Rondiak - 50*
Anna Roshchakovsky - 50*
Olegue & Anna Rosputko - 70**
Dr. Oksana Ross - 70**
Arnold & Mary Rudakewycz - 25*/50**
Wolodymyr & Daria Rudakewycz - 50**
Anna M. Ortynskyj & Jurij Rybak, M.D. - 50***
Serge & Eva Sacharuk - 50**
Michael & Mary Sachno - 10*/65**
John & Natalie Santarsiero - 50*
George & Patricia Sawchak - 70***
John & Nadja Sawchuk - 50**/25***
Zenon & Olga Sawchuk - 50*
Antonina Sawczuk - 50*
Eugene & Zena Sawczyn - 50**
John & Ludmila Schmitt - 50*
Jaroslaw Semkiw - 60**
Anna Senkiw - 75*
Irena Seredowych - 50**
Adrian S. & Karen L. Shchuka - 50***
Halyna Shembel - 50*
Ilia & Maria Shevchuk - 25*/25**
Ihor Shevchuk – 30*/20**
Nancy Shilling - 50*
Olha Shuhan - 50*
Andrij Shulha - 40*/15**
Christine B. Smith - 45**/10**
Lawrence Smolin - 50*/35**
Yara Snylyk - 80**
Neonila Sochan - 50*
Roman Sokolsky - 50*
Richard & Andrea Soleiman - 50**
Kathryn A. Sova - 50**
Jaroslawa Stasiuk - 90*
Mykola & Anna Stasiw - 50**
Ann Sulyma - 75*
Patricia M. Swadosh - 50*
Michael & Elizabeth Swinchuk - 60*/10**
Stephanie Sydoriak - 50**
Nancy Taras - 50**
Westly E. Tatman - 50*
Telepko Family - 50*

ПОЖЕРТВИ УКРАЇНСЬКОМУ МУЗЕЄВІ

222 E. 6th Street • New York, NY 10003 • T: 212 228-0110 **2004 р.** Fax: 212 228-1947 • www.ukrainianmuseum.org

Jakym & Alice Teniuch - 50*
Ms. Ruth Tingle - 50*
Borys M. & Zenia Kuzma Tkacz - 60***
Irka O. Tkaczuk - 50***
Lydia Tkaczuk - 50***
Michael Trenza - 50*/35**
John Tynes - 50*/25**
Natalia Tytla - 50**
UNWLA Branch 14 - 50*
UNWLA Branch 34 - 50*
Frank J. Vassallo III - 75*
Tanya Vena - 50*
Daria Vytvytskyj – 60*/20**
George & Maria Walchuk - 50**
Walter & Katherine Walchuk - 50**
Osyp & Maria Waskiw - 25*/25 **
Rostyslav & Ija Wasylenko - 50*
Michael Wasylyshyn - 40*/15**
Wladimir & Lidia Welyczkowski - 50*
George H. & Nadia White - 50**
Nestor & Lesia Wirstiuk - 50***
Mary Wirszczuk - 50**
Semen Wishka - 50**
Renata B. Wolynec, PhD - 50**
John & Mary Woroniak Jr. - 25* /25**
Alex & Helen Woskob - 50**
Myron & Natalie Wozniak - 50*
Catherine Yaworsky - 50**
Irenaeus & Olena Yurchuk - 50*
Anna Zabrocky - 50*/25**
Danylo & Xenia Zacharczuk - 50***
Tatyana Zahalak - 50*
Nina Zahnijnyj - 30*/30**
Anna A. Zaraszczak - 35*/30**
Zenon & Lidia Zawadowycz - 60**
Ihor & Maria Zubryckyj - 50*
Maria Zukowsky - 50**

DONATIONS BETWEEN $26 - $49

Paul & Margaret Batkiw - 40**
Mr. & Mrs. Bohdan Bejger - 30*
Roman Begej - 10*/16**
Catherine Belghaus - 10*/20**
Oksana Bereznyckyj - 20*/10**
Ivan & Anastazia Bezubiak - 25*/20**
Irene M. Bilyk - 40*
Paul & Ewdokia Bodnarenko - 5*/40**
Marlene Bratach - 35**
Elena Bulgac - 20*/15**
Dr. Gregory & Thaissa Burbelo - 35**
Helen Bystrycky - 20*/10**
Ralph & Olha della-Cava - 40*
Anatoliy & Larysa Chernat - 10*/20**
John Choma - 30**
Bohdan & Lidia Chomiak - 40*
Martha M. Cybyk - 30*
I. James & Christine Czechowicz - 40**
Olha Czmola - 40**
Christina Czorpita - 30*
Alex & Nina Danchuk - 30*
Edward & Katherine Denega - 45*
Hedwiga Djatschenko - 10*/20***
Andrij & Tatianna Durbak - 30*
Dr. Paul J. & Iryna Dzul - 30**
Maria Dzus - 30*
Irena Dybko Fylypchak - 40*
Dr. Jaroslaw & Bohdanna Geleta - 30*
Dr. Zenon & Wolodymyra Gill - 30**
Kenneth A. Graham - 15*/15**
Helene Hajduk - 35**
Halyna Hawryluk - 20*/20**
Larissa Herman - 40**
Osyp & Eugenia Holowackyj - 30*/5**
Stanley J. Hryckowian - 30**
Tatiana Hrycyna - 9*/21**
Walter Hywel - 35**
Zenon & Chrystyna Ivanonko - 30**
Ulana Iwanyczko - 25*/5**
Alexandra Jackewych - 45**
Myron & Daria Jarosewich - 45**
Zenowia Jasinskyj - 20*/10**
Wolodymyr Jawdoszyn - 30**
Bohdan Kalawur - 20*/20**
Olga Maruschuk -Kandel - 25*/15**
Boris & Tetiana O. Karpenko - 45**
Bogdan Kaszycki - 10*/30**
Peter & Anna Kibalo - 25*/20**
Maria Klos - 40**
Apolonia Knysh - 30*
Mykola & Vera Kohut - 30**
Taras & Oksana Kolcio - 30*
Wasyl & Lydia Kolodchin -26**
Nestor & Christina Kropelnyckyj - 25*/5**
Maria Kryzaniwsky - 40**
Irena Kucyj - 25*/20**
Roman & Melania M. Kuzma - 25*/10**
Motria Kuzycz - 30*
Mykola & Sofia Leskiw - 30**
Yuri Lewycky - 25*/15**
Prof. Ivan & Halyna Lobay - 20*/25**
Kornelia Lonkewycz - 30**
George & Sofia Lonyszyn - 40**
Oleh & Oksana Lopatynsky - 40**
Anna R. Lukachik - 35**
Teodozij Lysak – 10*/20**
Olga Mandybur - 20*/20**
Mykola Maslij - 30**
Emil M. Maybo - 25*15**
Matwij & Taissa Meleshko - 30**
Mary Meleta - 35**
Oksana Melnychyn - 40*
George & Oksana Melnykovych - 30**
Dr. Jaroslaw & Nadia Mihaychuk - 35**
Lubomyra E. Mokey - 30*/10**
Orest & Maria Nebesh - 40**
Eugene & Helen Obaranec - 20*/25**
Anna Olijnyk - 30**
Jurij & Nadia Oransky - 40*
Maria Jarema Ostapa - 20*/20**
Ihor & Bridget Pacholuk - 16*/20**
Olha Paproski - 10*/25**
Mykola & Maria Pawelczak - 40*
Andrew Pek - 30*
Anna Pinko - 5*/30**
Plast - Spartanky Kurin (Phildelphia) - 35*
Helen Prociuk - 40**
Donna Prots - 30*
Rosalia Prynada - 40**
Anita Ostrowsky Roik - 30*
Illa Tkachuk & Sofia Roman - 40**
Walter & Zvenyslawa Romaniw - 25*/20**
Olga Rudensky - 35**
Gregory Seniw - 40**
Yaroslav & Larisa Shcheglov - 40**
Irena Sherba - 30*
Wolodymyra Shypailo - 30***
Wasyl & Anna Sierant - 40**
I. Krawchiw & Zdanna Skalsky - 30*
Nicholas Skirka - 40*
Maria Slobodian - 10*/35**
Andrew Smuk - 25*10**
Maria Solowij - 35*
Stefania Stasyshyn - 20*/21**
Arcadia Stebelsky - 40**
Harry & Emilia Swiatkiwsky - 40**
Alicia Szendiuch - 40*
Anna Szot - 30**
Mr. & Mrs. Stephen Szpynda - 30*
Brian & Andrea Tomko - 47*
Natalie Trojan - 30**
Ukrainian Art Digest - 37.50***
Eugenia C. Vesa -10*/30**
Sofia Wacyk - 20*/20**
Vera Wakulenko - 25*/10**
Wolodymyr & Wolodymyra Wasiczko - 40**
Emilia Woch - 30**
Anna Wojtowicz - 40*
Jaroslaw Woloszczuk - 45**
Alexander & Irena Worobec - 25*15**
Leo & Barbara Wysochansky - 40**
John & Alice (Lesia) Yarysh - 40*
Andrew & Lydia Zakrewsky - 30*
Roman Z. & Vera L. Zaputowycz - 30*
Mary S. Zilg - 40*

DONATIONS BETWEEN $20 - $29

Dr.Irene Adamczuk - 20*
Roman W. & Vera M. Andryczyk - 25***
Emilia Balaban - 20**
Dave & Ruth Balick - 25*
Drs. Roman & Stephanie Baranowskyj - 20*
William & Elisabeth Barna - 20**
Daria Capar Baron - 25**
Lisa Basarab - 20*
Walter & Alma Batih - 25**
Dr. Emil Bej - 25*
Lesia Bekersky - 25*
Martin & Elsa Berger - 25*
Luba Bihun - 25*
Renata Bihun - 20**
Anna Bilewich - 25*
Irene Bilewicz - 20*
Wolodymyr & Halyna Bilyk - 20*
Stephan & Marcia Bilynsky - 20**
Antin & Olha Bilysky - 25*
Bohdan & Prof. Vira Bodnaruk - 25**
Bohdan & Oksana Bohoslawec - 25*
Mykola Bojczuk - 20**
Ludmila Bojko - 25**
Wasyl & Delores L. Bordun - 20*
Roman & Lesia Borszcz - 25**
John & Irene Bortnyk - 20**
Christine Boryk - 20*
Broome County CASA - 20*
Dr. Walter & Zenobia A. Brovins - 25**
Chrystyna Dziuba Brown - 20*
Jurij Burda - 20*
Richard H. Burnadz - 20*
Ivan & Maria Ceresna - 25**
Dorothy Ceslik - 25*
Eugenia Charczenko - 20**
Volodymyr Chomiak - 25**
Anna Chupa - 20*
Luba Ciolko - 25**
Bohdan & Vira Ciropalovych - 20**
Mykola & Maria Ciupak - 20**
Gregory M. Cooper - 20*
Vera Cready - 25*
Eugene Czebiniak - 25**
Irene Czebiniak - 25**
Hryhorij Dawyd - 20*
Anthony & Carole Day - 25*
Zina Dzus & Michael DeBole - 20*
Olga Demczuk - 20**
Dmytro & Alexandra Demediuk - 20**
Dr. Myron & Helen Demico - 20**
Adrian & Martha Derhak - 25*
Tatiana Didoshak - 10*/15**
Anne Dobriansky - 20**
John & Pauline Dragan Jr. - 25*
Michael & Maria Dumenko - 20*
Anna Dumka - 25**
Malyna (Emilia) Dziuba - 20*
John & Anne Kaczmarczyk Evans - 25*
Dr. Martha Fedorko - 20**
Ola Fedunec - 10*/10**
Salome C. Felix - 20*
George Forys - 20**
Mychajlo & Lydia Furda - 25**
Alexandra L. Gadach - 25*
Ostap & Maria Gatz - 25**
Michael & Irena Gbur - 25**
Tony & Cynthia Giordano - 25*
Vera Glowa - 25*
Wasyl & Anna Gogosha - 20*
Peter Goletz - 20**
Irene Haftkowycz - 25*
Mr. & Mrs. R. Halaburda - 20***
R. Harasymowych - 20***
Yurko Harhaj - 20*
Ivan Harhaj - 20*
Paraskevia Harkach - 25*
Stefan Hawrysz - 25**
Olga Hayduk - 25**
Myroslawa Hluszok - 20**
Irena Holland - 20**
Lubomyr & Sophie Holowatyj - 25*
Peter Homka - 20**
Maria Horodysky - 25*
Roman & Alexandra Horodysky - 25*
Wolodymyr & Natalia Hrycyn - 20**
Wolodymyr & Olha Hrynkiw - 20*
Stefania Humeniuk - 25**
Petro Hursky - 25***
K. Husiak - 25*
Zenon & Irene Ivanonko - 25**
Maria Iwasiutyn - 25**
Richard M. & Maria Moczula Jachens - 25***
Joseph & Elizabeth Jacus - 25*
Darka Jakymchuk - 25**
Stefan Jarema - 25**
Wadym & Maria Jarowenko - 20*
Nadia A. Jaworiw - 20**
Mykola & Anna Jejna - 25*
John G. Jurczyszyn - 25**
Theodore Juskiw-Teren - 20**
Roman & Marta Juzeniw - 25*
Drs. Mark & Nadia Juzych - 25**
Maria DeMato & William Kalariotes - 25*
Vera Kalba - 25*
Wasyl & Pauline Kaminsky - 25*
Petro Kapschutschenko - 25*
William W. Karpa - 10*/10**
Bohdan & Lydia Kazewych - 25*
Catherine Kitt - 20**
Dr. Wolodymyr & Vera Klisch - 25**
Anna Klokiw - 25*
Walter & Nina Klymenko - 20*
Roman & Olga Kobryn - 25*
Roman Kobryn, Jr. - 25*
Stefania Kobylecky - 25*
Kateryna Koch - 25*
Lubomyr & Anna Kociuby - 25**
Dmytro Kohut - 25**
Daria Kolatalo - 25***
Oxana Kolesnichenko - 25**
Dr. Yaroslaw J. & Maria S. Kolybabiuk - 25*
Parania Komanecky - 20*
Olga Kondratiuk - 15***
Ignacy & Anna Konik - 25**
Don & Leda Kopach - 20***
Wolodymyr Kornaha - 25*
John Kotlar - 20*
Nina Kovbasniuk - 20*
Osyp & Olha Kowal - 20**
Mychajlo & Nina Kowbasniuk - 20*
Mathew & Oksana Koziak - 25*
Dr. Orest & Maria Kozicky - 25*
Walter Kramar - 20*
Martha Kraus - 20**
D. S. Krawczeniuk - 20*
Alexandra Krumszyn - 25*
Borys Krupa - 25*
Gerald T. & Alice Kubin - 25*
Catherine Kunka - 20**
Andrei & Raissa Kushnir - 20**
Wolodymyr Kuzyk - 20***
George & Helen Kysilewskyj - 25***
Katherine Laluk - 20*
Anna Lazariw - 25**
Mary Lestition - 20*
Jules Z. Lewyckyj - 25**
Irene Lonchyna - 25**
Myron & Theresa Lucyshyn - 15*/10**
Iwanna Lucyszyn - 25***
Bohdan Lukaschewsky - 20**
Ihor & Olga Lukiw - 25*
John & Mary Luszczyk - 25*
Iwanna Maczaj - 25**
Michael & Loretta Mahmet - 10*/15**
Irena Mahejko - 20*
Michael S. & Christine Makar - 25**
Olha Stasiuk & Ivan Makuch - 25*
Dr. Basil & Oksana Marchuk - 25**
Walter & Jean Markewycz - 25**
Iwanna Martynetz - 25*
Petro & Olha Matula - 25**
Flora McVay - 20**
Anna Melnyk - 10*/15**
Orest & Swiatoslava Mencinsky - 25**
Salvatore & Nadia B. Mendolia - 25*
Bohdan & Lydia Moczula - 25***
Olha Lesko & Clive Morgan - 10*/10**
Serhiy Mshanetskiy - 20*
Dr. Zenon & Irene Mychajluk - 20*
Nick & Kalyna Mykolenko - 25*
Larysa Mykyta - 20*
Ivan & Oksana Mykytyn - 20*
Dr. Peter & Genia Myskiw - 25**
Maryann Mysyshyn - 25**
Mr. & Mrs. Mytz - 20*
John Nalavany - 15*/10**
Hryhorij Nazarewycz - 20**
Michael & Helen A. Newmerzyckyj - 25***
Artemisia Nikorovich - 20*
Michael Niniowsky - 20**
Mary Decyk Nowadly - 25*
Slavko & Nadia Nowytski - 25**
Tatiana Oberyszyn - 25*
Joseph & Helen Obuch - 20*
Dr. Christina M. Ochrymowych - 20*
Anna Oleksyshyn - 25*
Dr. Andrew & Christina Olesijuk - 25**
Gregory Onufriw - 25**
Pavlo Opackyj - 20**
Nina Orel & Family - 20**
Chrystyna Ozarkiv - 20*
Wolodymyr & Kateryna Pacula - 20*
Olena Papiz - 20*
Stefan Paprotsky - 25*
Walter & Anna Pastuszczyn - 20*
George & Maria Paszkowsky - 20*
William Patch - 25*
Joseph Patraiko - 25*
Olha Pawliw - 20*
Alexander & Lydia Piaseckyj - 25**
Wasyl & Anna Pich - 25**
Dr. Jaroslaw Pikulycky - 25**
Paul & Regina Pishal - 20**
Mykola & Irene Pitula - 20**
Nikolaus Plaksij - 20**
Mary D. Plaskonos - 25*
Bohdan & Anna Pokora - 25*
C. Daczyszyn & Mr.& Mrs S. Poloka - 25*
Roger & Kathleen Pona - 20**
Olha Procyk - 25**
Ernynij & Anna Prokopovych - 25*
Michael Pylypczak - 20**
Daria Pytlar - 20*
Bette Quackenbush - 25*
Oksana Radysh - 20**
Teodor & Olga Rakoczy - 25*
Maria Rejnarowycz - 20**
Dr. Robert & Carol Resnick - 20*
Anthony Roman - 10*/10**
Mykola & Eudokia Ruzylowych - 25*
W. S. Rybak M.D. - 25**
Dr. Roman Rychok - 25**
Stephania Sagaty - 20*
Michael & Patricia Salapka - 25*
Sofia Saldan - 25**
Vsevolod & Lydia Salenko - 25**
Iwanna Saluk - 20**
Nina Samokish - 25*
Maria Ania Savage - 25*
William & Lola Saveskie - 20*
Tetiana Sawchak - 20***
Robert & Maria Sawchuk - 25*
Natalia Sawchuk - 20**
Michael Sawicki - 25**
Frederick F. Scheing Jr. - 20*
George & Raya Schuter - 20**
Stefan Sekreta - 25**
Walter S. & Joan Semeniuk - 25*
Metodij Seniw - 25*
Lesia Senyk - 20*
Eugene Serba - 25*
Luba Serediuk - 20**
Gen. Col. Paul & Anastasia Shandruk - 20**
Parania Sheremeta - 20*
Matthew Shramko - 20*
Peter & Marta Shtompil - 20**
Lubomyra Siletsky - 25**
Bronyslawa Skorupsky - 20*
Jaroslava Skypakewych - 20*
Dr. Joseph & Oksana Slywka - 25*
Helen Smindak - 25**
Zina Smith - 25*
Dr. Roman P. Smyk - 20**
Dr. Oleh & Liubomyra Sochan - 20**
Olga Solovey - 25*
Iwanna Soluk - 20**
Chrystyna Sonevytsky - 25**
Irene M. Stadnyk - 25**
Boris & Oksana Stakhiv - 25*
Iryna Staszkiw - 25**
Jaroslawa Stawnychy - 20**
Myron & Alexandra Stebelsky - 25*
Charles & Frances Stek - 25**
Anna Stelmach - 25*
Theodore Stelmach - 20**
Zenobius & Oksana Stelmach - 20*
Maria Struk - 25**
Alexander & Hanna Strutinsky - 25*
Nadija Strychar - 20**
Ivan Synhaivsky - 25*
Jaroslaw & Katherine Sztendera - 20*
Iwan & Anna Szyryj - 25**
Wasyl Tanasijczuk - 20**
Boris Taran - 20*
Luba Terela - 20**
George Terela - 20**
Catherine Terlecky - 25**
Stephanie Terleckyj - 25*
Bohdan & Vera Todoriv - 25**
Michael & Marta Tomsi - 25**
Oksana Nihorovich Trabocco - 20*
George & Helen Trenkler - 10*/10**
Dr. O. Treshnevsky - 25*
J. Treshnevsky - 20*
Evdokia Trypupenko - 25*
Martha Turczyn - 25*
Anna Tychanski - 25**
Walter & Nancy Tychnowitz - 20*
Ewhenia Tynio - 20**
Charles W. Tyrawsky - 25*
Wasyl & Olga Tysak - 25**
Dr. Stefania Tysowsky - 25*
UNA Branch 170 - 20*
UNWLA Branch 9 - 25**
UNWLA Branch 97 - 25*
Walter & Maria Uzdejczyk - 20*
Oksana Veretko - 20**
Louis R. & Joan A. Vollmer - 25*
Louis & Saralynn Vollmer - 25*
Peter Vollmer - 25*
Olena K. Warvariv - 20**
Anastazia Warycha - 20**
Wasyl Wasyliw - 20*
Osyp Wasylkiw - 25***
Olga Welykoridka - 25**
Oksana & Andrea Wengerchuk - 25*
A. T. Wiszka - 20*
John & Maria Wolynec - 25**
Rose Worobel - 25*
Julia Wysznewskyj - 20*
Irene Yurchyshyn - 25*
Roman Zaharchuk - 10*/10**
Frank & Helen Slobodian Zatonski - 20**
Lubomyr & Maria Zobniw - 25**
Nicholas & Anne Zuraw - 20*

19 West 21st Street, Linden, NJ 07036
Tel.: (908) 862-4747; (973) 763-8778
Fax: (908) 862-7474

ROXOLANA

International Trade, LTD
e-mail:roxolanaltd@roxolana.com
web:www.roxolana.com

ПАКУНКИ ДО УКРАЇНИ:

МОРЕМ • АВІА
Вага від 10 до 150 фунтів *

- Пересилайте пакунки до нас через UPS
- Додаткова знижка для організацій.
- Користуючись нашими ARS наліпками.
- Для замовлення наліпок, для підбору пакунків телефонуйте безкоштовно: 1-888-725-8665
- Пакунки до Росії, Латвії, Литви, Естонії, Білорусі, Молдови, Казахстану, Грузії, Вірменії, Польщі, Чехії і Словаччини.
- Готові продуктові пакунки з каталогу.
- Медикаменти на замовлення до України.

* *Додаткова оплата за доставу*
Існують певні обмеження.

Roxolana Travel

- У нас можна замовити авіаквитки будь-яких авіакомпаній до більшості європейських країн.
- Візові послуги в Україну (без запрошення).
- Зустрічаємо і відвозимо на летовище.
- Пашпортні послуги. Обмінюємо старі пашпорти на нові українські.

Roxolana Money Service

В Україну: **ПЕРЕСИЛАЄМО ГРОШІ**

$100 - $8	$500 - $25	$900 - $45
$200 - $14	$600 - $30	$1000 - $50
$300 - $18	$700 - $35	$1500 - $75
$400 - $20	$800 - $40	$2000 - $100

Маємо ліцензію на пересилку долярів.
Також пересилаємо в інші країни.
• Достава $10 за кожне замовлення

ЗАМОВЛЯЙТЕ

Харчовий пакунок „Родинний" з каталогу
вміст пакунку: борошно – 20 ф., гречка – 10 ф., олія – 1 галон, тушонка – 3 ф., салямі – 3 ф., родзинки – 3 ф., дріжджі – 1 ф., кава в зернах – 2 ф., шоколад – 2 плитки.
Ціна $ 99 за 51 ф.

Додаткова оплата за доставу – $10 – Західня Україна; $15 – Східня Україна
Телефонуйте безкоштовно:
1-888-PAKUNOK (1-888-725-8665)

• НА ПРОДАЖ •

В центрі Львова продається 2-кімнатна квартира з розрахунком в Америці. $55,000 США.
Тел. в США: (617) 925-0085
у Львові: 62-81-25 після 7-ої веч.

• ПРАЦЯ •

Українка, 55 р. шукає працю по догляду за старшою особою або прибирання помешкання.
Маю великий досвід роботи.
Тел.: (973) 573-6553 Мирослава

Український Народний Союз пошукує осіб зацікавлених продавати життєве забезпечення (страховку).
Вимагаємо знання англійської мови та професійного вишколу (ліцензії).
Платимо комісове на рівні з американськими установами, та даємо списки проспектів.
Зацікавлених просимо звертатися на тел.:
(973) 292-9800 додатковий 3018

ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ – ВИБЕРІТЬ – СВОБОДУ!
НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ЧАСОПИС В ДІЯСПОРІ
Передплата на рік лише 55 дол.

УКРАЇНСЬКА БУДІВЕЛЬНА ФІРМА

1. Більше ніж 25 років будівельної практики.
2. Говоримо по-англійськи і по-українськи.
3. Забезпечені повністю страхівкою.
4. Будуємо на нашій або на Вашій площі.
5. Високо кваліфіковані працівники.

Будуємо в North Port, Venice, South Venice, Englewood.

ІГОР ГРОНЬ, президент
(941) 270-2413

ЛЮБОМИР ЛУЖНЯК, заст. президента
(941) 270-2411

TRIDENT DEVELOPMENT CORPORATION

РЕКЛЯМА – ЦЕ КЛЮЧ ДО УСПІХУ!

ВІДДІЛ ОГОЛОШЕНЬ І РЕКЛЯМИ

Tel.: **(973) 292-9800 дод. 3040**
Fax: **(973) 644-9510 • E-mail: svoboda@att.net**
Поштою: **Svoboda, 2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany, NJ 07054**

ADVERTISING DEPARTMENT

ПАЧКИ, АВТОМОБІЛІ ТА КОНТЕЙНЕРИ В УКРАЇНУ

DNIPRO CO.

•Туристичні послуги: авіаквитки і візи в Україну та інші країни • Грошові перекази у всі країни світу • Українські та європейські компакт диски • Українські сувеніри та хустки •Телефонні картки: 80 хв. розмови за 5 дол.

NEWARK, NJ	CLIFTON, NJ	PHILADELPHIA, PA
688 Sanford Ave	565 Clifton Ave	1801 Cottman Ave
Тел.: (973) 373-8783	Tel.: (973) 916-1543	Tel.: (215) 728-6040
(888) 336-4776		

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
Theodore M. Lytvyn,Manager
NJ Lic. No. 3212
AIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням Тлінних Останків з різних країн світу.
UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ЛУЇС НАЙҐРО - директор
Родина ДМИТРИК
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y.10009
(212) 674-2568



LVIV EXPRESS
PARCEL SERVICES

1111 East Elizabeth Ave.
Linden, New Jersey 07036
(908) 925-0717

PACKAGES TO UKRAINE

BELORUSSIA • RUSSIA • POLAND • ESTONIA • LATVIA • LITHUANIA • SLOVAKIA

МОРЕМ	ЛІТАКОМ	ДОЛЯРИ	ЕЛЕКТРОНІКА
мінімум 10 фунтів	2-3 тижні мін. 10 фунтів	Пересилка і доставка	220 V

15 років в бізнесі чесної і добросовісної праці.
Відправляємо і полагоджуємо митні справи.
У зв'язку з розширенням компанія пошукує агентів до співпраці.
Доставляємо пачки до України, Білорусі, Росії, Польщі, Естонії, Литви, Латвії, Словакії.
Підбираємо пачки з дому безкоштовно.
Пересилка пачок через UPS для клієнтів з інших штатів.
Call Tall Free 1-800-965-7262

Oblast Memorials
845-469-4247 E-mail: oblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В NY/NJ/CT/PA
З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ
~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ
НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРИТИ ВАШ ПРОЄКТ.

ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ! ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ — ВСТУПІТЬ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ!

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC
УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО



ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ, СВ. ДУХА в ГЕМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ.

Михайло Кігічак був великим патріотом

Св. п. Михайло Кігічак з великим ентузіязмом і успіхом працював для Українського Народного Союзу. В Клівленді він жив близько 30 років і 16 років – ще в Сієтлі, Вашінґтон.

Михайло Кігічак народився 1915 року в родині заможних господарів, в Підбужі, Дрогобицького повіту. В цьому містечку він закінчив сім кляс народної школи. Батьки плянували залишити його на господарстві, але Михайло не любив господарювати і вирішив піти до Дрогобича, на бухгальтерські курси, які провадив Союз українських кооператив.

В міжчасі його покликали до польського війська і після вишколу призначили до Підгалянського корпусу кавалерії, де пропонували йому сталу працю і підвищення за умови, що він як українець мусів перейти до римо-католицького віросповідання. На це він не погодився. Повернувшись з війська до Підбужа, він включився в кооперативну працю і працював як бухгальтер і управитель.

В 1944 році після приходу німців до Галичини, створювалися примусові робочі групи для хлопців, старших 18 років. Тому що Михайло мав військовий вишкіл, його призначили комендантом групи в селі Урожі. В групі було 150 хлопців, які направляли мережі постачання питної води до Дрогобича.

У червні 1944 року їх включили до Другої дивізії і вислали на підстаршинські курси під українською командою. Михайло одержав рангу підстаршини. Усі були готові йти в бій за волю України проти ворога. Вони хоробро билися, але, на жаль, не здобули волі для України. Багато вояків потрапили в полон до Італії. Михайло теж був Ріміні.

У 1951 році усі вояки були звільнені. Михайло поїхав до Америки і оселився в Клівленді, де познайомився з українською діяспорою, одержав працю на фабриці Форда, де працював 30 літ.

Його вибрали секретарем об'єднання українців-католиків „Провидіння" на дві каденції, а опісля вибрали до Українського Народного Союзу, де працював дуже успішно, як один з секретарів. Михайла любили і шанували за його працю, за його честь.

У 1964 році Михайло одружився з Міланією Широю і виховував її доню Любу з попереднього подружжя. Усі троє були щасливі.

У 1976 році Люба закінчила студії і стала лікарем швидкої допомоги. У 1980 році Михайло залишив Клівленд і працю в УНСоюзі та на фабриці Форда і пішов на відпочинок. Він переїхав до Сієтлу, де працювала Люба, але там знову очолив відділ Українського Народного Союзу. Дуже швидко він став першуном за приєднання нових членів. Михайло дуже любив працю в Українському Народному Союзі і шанував її. На своє місце він порадив вибрати Мирона Пилип'яка. В Сієтлі дуже урочисто Михайло передав цей відділ після 27 років праці секретарем. До цього він був змушений станом здоров'я, бо мав операцію на серці, багато інших проблем.

22 травня ц. р. Михайло мав великий серцевий удар і вже не прийшов до себе. Люди відпроваджували його на кладовище зі смутком, згадували його добрим словом.

Хай з Богом спочиває Михайло Кігічак, а пам'ять про нього буде незабутня! Він був релігійний і український патріот.

Василь Огар

Ділимося сумною вісткою, що з волі Всевишнього у вівторок, 29 листопада 2005 р. відійшла у вічність на 94-му році життя в North Port, FL наша найдорожча МАТІР і БАБЦЯ



бл. п.

МИРОСЛАВА ПОВХ

з БІЛИКІВ

нар. 29 вересня 1911 р. в Городенці.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 2 грудня 2005 р. в North Port, FL, а похорон відбудеться 17 грудня 2005 р. на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

У глибокому смутку залишилися:

син – ЮРІЙ з дружиною ГАНЕЮ
внуки – МАЯ і АНДРІЙ
брат – ЛЮБКО з дружиною ЛЮБОЮ та дітьми
сестра – МАРІЙКА СКОРУПСЬКА з дітьми
братова – ГАЛЯ, вдова покійного брата РОМКА та діти
ближча і дальша родина в Канаді та Україні.

Вічна Її пам'ять!

Ділимося сумною вісткою, що в неділю, 4 грудня 2005 р. відійшов у вічність на 84 році життя наш найдорожчий ТАТО, ДІДУНЬО і БРАТ

бл. п.

ЮРІЙ ПОДОЛЯК

нар. 2 червня 1921 р. в Дрогобичі, Україна.

Похорон відбувся 8 грудня з церкви св. Михаїла в Балтиморі, Мд.

Горем прибиті:

син – РОМАН з дружиною і дітьми
сестра – РОМА НЄДЗВЄЦКА з родиною
швагрова – ҐЕРТРУДА ПОДОЛЯК з родиною

Вічна Йому пам'ять!

Ділимося сумною вісткою, що 7 грудня 2005р. по довгій недузі упокоїлася в Бозі нам найдорожча ТІТКА

бл. п.

ДАНУТА ШИҐЕРА

нар. 1 жовтня 1923 р. в селі Підволочиська, Тернопільської обл., Україна.

ПАРАСТАС за спокій душі Покійної відправлено в п'ятницю, 9 грудня 2005 р. в похоронному заведенні Фесилло Варен у Менвил, Н.Дж.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в суботу, 10 грудня в українській католицькій церкві св. Архистратига Михаїла, а тлінні останки були зложені на цвинтарі Серця Христового в Гілсборо, Н. Дж.

Горем прибиті:

племінниця – МАРІЯ КОГУТ з чоловіком МИКОЛОЮ і донькою НАТАЛІЄЮ з чоловіком СЕРГІЄМ та сином НАЗАРОМ з дружиною ЛЮДМИЛОЮ
родичка – МАРІЯ САВЧЕНКО з мужем ВОЛОДИМИРОМ
ближча і дальша родина в Америці і Україні та парафіяльна громада і сусіди.

Вічна Її пам'ять!

В П'ЯТНАДЦЯТУ РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ нашого найдорожчого і незабутнього БАТЬКА і ДІДУСЯ

бл. п.

інж. ОМЕЛЯНА СМІШКЕВИЧА

буде відправлена

СЛУЖБА БОЖА з ПАНАХИДОЮ

в понеділок, 19 грудня 2005 р., о год. 7:45 ранку в церкві св. Івана Хрестителя в Нюарку, Н. Дж.

Просимо пом'янути Покійного у своїх молитвах.

Дочки: ОКСАНА КУЗЬМАК з родиною
ЗЕНЯ ЯВОРСЬКА з родиною

За мову і зміст посмертних оголошень і подяк редакція не відповідає

Ділимося сумною вісткою з родиною, друзями
і знайомими, що 1 грудня 2005 р. упокоївся
в Бозі після довгої і важкої недуги

бл. п.

ПЕТРО ГРИЦАК

нар. 4 серпня 1923 р. в селі Будзин, Станиславів, Україна.

Похорон відбувся 5 грудня 2005 р. з української католицької церкви св. Стефана в Томс Рівер, Н.Дж., а відтак на цвинтарі св. Духа в Гемптонбургу, Н. Й.

Залишив у глибокому смутку:

дружину – ОЛЬГУ
дочку – КАТРУСЮ з чоловіком БРАЄНОМ
внука – БРАЄНА
внучку – НАТАЛКУ

Вічна Йому пам'ять!

В ДРУГУ НЕВИМОВНО БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ
відходу у Божу вічність нашої найдорожчої і незабутньої
МАМИ, БАБЦІ, СЕСТРИ і ТЕТИ

бл. п.

ОЛЬГИ ГУГЛЕВИЧ

буде відслужена

ПОМИНАЛЬНА СЛУЖБА БОЖА
з ПАНАХИДОЮ

у вівторок, 20 грудня 2005 р., о год. 6:00 веч.
в суботу, 31 грудня 2005 р., о год. 8:30 ранку

в церкві св. Юра в Ню-Йорку

Про молитви за душу Покійної просять

син БОГДАН з родиною

В ДВАНАДЦЯТУ ЗАВЖДИ ПАМ'ЯТНУ РІЧНИЦЮ
відходу у Божу вічність нашого
найдорожчого і незабутнього
БАТЬКА, ДІДУСЯ, БРАТА і ВУЙКА

бл. п.

РОМАНА ГУГЛЕВИЧА

буде відслужена

ПОМИНАЛЬНА СЛУЖБА БОЖА
з ПАНАХИДОЮ

у вівторок, 20 грудня 2005 р., о год. 6:00 веч.
в суботу, 31 грудня 2005 р., о год. 8:30 ранку

в церкві св. Юра в Ню-Йорку

Про молитви за душу Покійного просять

син БОГДАН з родиною



З невимовним сумом
повідомляємо членство УНСоюзу
і цілу українську громаду,
що у вівторок, 6 грудня 2005 р.
несподівано відійшла від нас у вічність
на 78-му році життя довголітня активістка
Українського Народного Союзу.

св. п.

ТЕКЛЯ МОРОЗ

нар. 22 квітня 1927 р., в Ряшеві, Польща.

Від 1974-2002 року була Радною Українського Народного Союзу,
а опісля була обрана Почесним Членом Головного Уряду.

Текля Мороз емігрувала з Польщі до Монтреалю, де від 1968 р. включилася до громадської і союзової праці. Була секретарем 465-го відділу і головою Округжного Комітету УНС у Монтреалі.

Текля Мороз була взірцем відданости УНСоюзові, громадській справі і взірцем найщирішого служіння Україні і Церкві.

Вона мала дар до деклямації і писання гуморесок.

Покійна залишила в смутку дітей Богдана і Галину з родинами.

УНСоюз висловлює найщиріші співчуття родині
покійної Теклі та Монтреальській громаді.

Хай гостинна канадська земля буде Їй легкою!

Вічна Її пам'ять!

ЕКЗЕКУТИВНИЙ КОМІТЕТ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Ділимося сумною вісткою з громадою
і побратимами, що 7-го грудня 2005 р.
відійшов від нас у вічність наш
приятель і побратим

бл. п.

МИХАЙЛО БІЛИК

нар. 1-го січня 1924 р. в Свистільниках, Галичина.

Колишній вояк Дивізії „Галичина", довголітній секретар станиці
Братства у Філядельфії, член Крайової Управи Братства
1-ої УД УНА в ЗСА.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в четвер, 15 грудня 2005 р. з похоронного заведення Насевича до церкви Царя Христа в Найстовн, після на цвинтар св. Марії у Фокс Чейс, Па.

Дружині Наді та ближчій і дальшій родині в ЗСА і Україні
Управа станиці передає свої щиросердечні
вислови співчуття.

УПРАВА СТАНИЦІ БРАТСТВА І УД УНА
у ФІЛЯДЕЛЬФІЇ

ДОРОГІ ЧИТАЧІ!

*Висилаючи посмертні оголошення,
просимо подавати числа своїх телефонів.*

Оголошення можуть бути оплачені
кредитовими картками:
VISA, MASTER CARD або AMERICAN EXPRESS

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • *Марійка Оцісловська 973-292-9800 #3040*



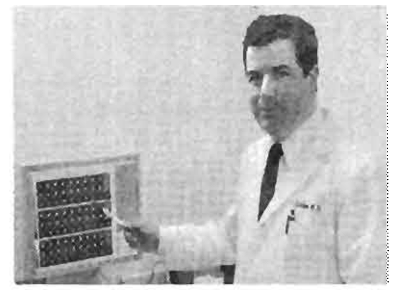
ЕВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ
Професійний продавець забезпечення УНС
EUGENE OSCISLAWSKI
Licensed Agent
Ukrainian National Assn., Inc.
5 Stable Lane tel./fax: (908) 782-5451
Flemington, N.J 08822
Email: eugenemaria@patmedia.net



ОСИП ГАВРИЛЮК
Професійний продавець забезпечення УНС
JOSEPH HAWRYLUK
Licensed Agent
Ukrainian National Assn., Inc.
79 Southridge Drive
West Seneca, NY 14224 • Tel.: 716 674-5185
Fax: 716 675-2238 • osyp@unamember.com

УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ
Найбільший вибір українських книжок.
Замовляйте каталог:
1-866-422-4255
www.ukrainianbookstore.com

КАРДІОЛОГ
ПЕТРО ЛЕНЧУР, MD, FACC



Board Certified: Cardiovascular Disease, Interventional, Nuclear Cardiology and Internal Medicine.
Єдиний україномовний „Interventional" кардіолог в NY і NJ.
НОВІ КАРДІОЛОГІЧНІ ЦЕНТРИ
Всі основні обстеження проводяться в двох зручно розміщених сучасних офісах

776 E. Third Ave. Roselle, NJ 07203 (908) 241-5545	1432 Hylan Blvd. Staten Island, NY10305 (718) 351-9292

ОРКЕСТРА „ЛУНА"
Музика на весілля, забави, фестивалі.
Святкування роковин.
ОЛЕСЬ КУЗИШИН
Тел./Факс: (732) 636-5406
e-mail: dumamuse@aol.com

FATA MORGANA
Музика для всіх: весілля, забави, концерти, фестивалі і приватні прийняття.
***Тел. до Олексія: (609) 747-1382** або*
e-mail ok1band@yahoo.com
website:www.fata-morgana-band.com

LAW OFFICES OF
ZENON B. MASNYJ, ESQ.
Від 1983

- Серйозні персональні пошкодження
- Купно, продаж нерухомостей (Real Estate and coop-closings)
- Репрезентування комерційної діяльности
- Securities arbitration
- Розводи
- Заповіти-офіціяльні завірення

157 SECOND AVENUE
NEW YORK, NY 10003
(212) 477-3002
(Тільки за попереднім домовленням)

д-р МАРКО ЛУЦЬКИЙ
ДАНТИСТ-СТОМАТОЛОГ
виконує:



- зубні коронки
- пльомби
- root canal
- зубні протези
- лікує захворювання ясен.

Приймаємо за попереднім домовленням
Тел.: (212) 697-8178
30 Іст 40 вул. 7-ий поверх 706
New York, NY 12016

Yevshan Євшан 2006
УКРАЇНСЬКИЙ КАТАЛОГ
КНИЖКИ • ПОДАРУНКИ • МУЗИКА



ЗАМОВЛЯЙТЕ КАТАЛОГ
1-800-265-9858
www.yevshan.com

Apon Video, P.O. Box 3082, Long Island City, NY 11103
Tel.: (718) 721-5599
МОЖНА НАБУТИ VHS
Різдвяні оповідання .... Apon – 7778
Новорічний вечір .... Apon – 7772
Щедрий вечір .... Apon – 7780
VHS та DVD В. ЮЩЕНКА
Присяга – 2008; Революція– 2008
Інавгураційний концерт – 2010
14-та Річниця Незалежности – 2011
Ціна VHS 25.00 дол, DVD 30.00 дол.

ARKA
Нитки, тканина до вишивання, писанкові прибори, касети, відеокасети, CD, шкільні книжки, хустки, кераміка, різьба.
89 East 2nd St., New York, NY 10009
Tel.: (212) 473-3550

KARPATY
СКОРА ГАРАНТОВАНА ДОСТАВА • FAST GUARANTEED DELIVERY
Export • Import Ltd.

KARPATY TRAVEL
121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario Canada M6S 2Y4
1-800-265-7189
в Торонто (416) 761-9105
e-mail: nsemczys@aol.com



ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
ПРОДУКТОВІ НАБОРИ
ЛИСТИ ТА ДОКУМЕНТИ

НАДІЙНО І ШВИДКО до рук адресата в Україну, Польщу та інші держави

ПОДОРОЖНІ ПОСЛУГИ
ВІЗИ • АВІАКВИТКИ
ЗАПРОШЕННЯ до Канади і США
СТРАХУВАННЯ ПОДОРОЖУЮЧИХ

НАЙДЕШЕВШІ МІЖНАРОДНІ ТЕЛЕФОННІ РОЗМОВИ

Пам'ятайте – як посилати, літати, чи телефонувати – то тільки через КАРПАТИ!